Die Syntax
der koptischen Apophthegmata patrum Aegyptiorum.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität

zur

Erlangung der Doktorwürde

vorgelegt von

Arthur Levy
aus Hochfelden.

BERLIN 1909.
Druck v. B. G. H. Gröschel, Berlin N. 4,
Chausseestraße 38.

Von der Fakultät genehmigt am 27. Juni 1908.

Die Syntax

der koptischen Apophthegmata patrum Aegyptiorum.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität

zur

Erlangung der Doktorwürde

ACAD. LUGD BAT. BIBL.

vorgelegt von

Arthur Levy

aus Hochfelden.

BERLIN 1909.

Druck v. B. G. H. Gröschel, Berlin N. 4,
Chausseestraße 38.

Lebenslauf.

Ich, Arthur Levy, israelitischer Konfession, wurde am 2. Juni 1881 zu Hochfelden im Elsaß geboren als Sohn des Kaufmanns Raphael Levy und seiner Frau Julie geb. Blum. Mit dem Reifezeugnis des Gymnasiums zu Zabern bezog ich im Herbst 1899 die Universität Straßburg, wo ich mich in erster Linie mit Aegyptologie beschäftigte. Im Oktober 1900 trat ich, um mich dem Theologiestudium zu widmen, in das Rabbinerseminar zu Berlin ein, wo die Herren Dr. Hoffmann, Prof. Barth, Prof. Berliner, Dr. H. Hildesheimer, Dr. Wohlgemuth meine Lehrer waren. Gleichzeitig setzte ich an der Berliner Universität meine Studien in Aegyptologie und den altsemitischen Sprachen fort. Nachdem ich im Jahre 1905 das Rabbinatsdiplom erhalten hatte, folgte ich einem Rufe als Religionslehrer für die höheren Schulen nach Frankfurt a. M., genügte im Jahre 1906 meiner Militärpflicht und bezog Oktober 1907, zum Abschluß meiner Studien, die Universität Straßburg.

Ich habe die Vorlesungen folgender Herren Professoren gehört:

In Straßburg: Prof. Spiegelberg, Schwally, Windelband.

In Berlin: Prof. Barth, Delitzsch, Dilthey, Erman, Ed. Meyer, C. Schmidt, Stumpf.

Allen meinen verehrten Lehrern sage ich meinen aufrichtigsten Dank, namentlich Herrn Geheimrat Erman für die Anregung zu dieser Dissertation und Herrn Prof. Spiegelberg für die freundlichen Ratschläge, mit denen er diese Arbeit und überhaupt meine ägyptologischen Studien gefördert hat.

SEINEN LIEBEN ELTERN
AUS DANKBARKEIT GEWIDMET.

Vorwort.

Vorliegende Arbeit ist aus der Aufgabe entstanden, die sich der Verfasser ursprünglich gestellt hatte, die in Zoega Catalogus Codicum Copticorum Rom 1810 enthaltenen Apophthegmata patrum Aegyptiorum mit denen in Cotelerius Ecclesiae Graecae monumenta Paris 1677 Bd. I, S. 388 ff und später in Migne Patrologiae Cursus completus Paris 1864 Bd. 65, S. 71 ff veröffentlichten griechischen Paralleltexten zu vergleichen und die Frage zu untersuchen, welcher von diesen Texten das Original und welcher die Übersetzung sei. Es stellte sich nun im Laufe der Bearbeitung heraus, daß zur Lösung dieser Aufgabe sowohl die Beherrschung des Koptischen als auch des Spätgriechischen (Byzantinischen) nötig ist. Da aber dem Verfasser die Kenntnis der letzten Sprachepoche des Griechischen fehlt, hat er sich damit begnügen müssen, die Syntax der koptischen Apophthegmata zu bearbeiten, und er hofft damit zweierlei zu bieten, einmal einen Beitrag zur allgemeinen koptischen Syntax und zweitens eine Vorarbeit zur Untersuchung der Prioritätsfrage.

Einleitung.

Die Methode, die der folgenden Arbeit zu Grunde liegt, ist die des Berliner Wörterbuches, d.h. es ist zunächst mittelst Hektographenplatten der koptische Text auf Zettel vervielfältigt worden u. zwar so oft (40-50 mal), dass durchschnittlich auf jedes Wort ein Zettel kam. Es wurde dann der Text untersucht u. für jede syntaktische Erscheinung ein besonderer Zettel verwandt, auf dem diese unterstrichen u. dann in die für sie bestimmte Rubrik eingeordnet wurde. So entstand allmählich eine vollständige nach grammatikalischen Gesichtspuncten geordnete Sammlung (ca 18-20000 Zettel) aller in den Apophthegm. vorkommenden syntaktischen Erscheinungen, mit deren Hilfe Regel u. Gebrauch aufzustellen die letzte u. Hauptaufgabe war.

Zur Erleichterung des Nachschlagens u. Nachprüfens sei bemerkt, dass der Verf. nach Seite, alphabetisch benanntem Abschnitt u., innerhalb dieses, nach Zeile zitiert, sodass z.B. 303 f 5 bedeutet: Zoega: Catal. cod. copt: Seite 303 Abschnitt f Zeile 5.

Um die Häufigkeit der einzelnen syntaktischen Erscheinungen zahlenmässig darstellen zu können, hat sich der Verf. folgendes Schema zurechtgelegt:

Erscheinungen, die bis 10 mal vorkommen, gelten als „selten" (s.)
" " " " 10 " 20 " " " " " „nicht selten" (n.s.)
" " " " 20 " 30 " " " " " „ziemlich häufig" (z.h.)
" " " " 30 " 50 " " " " " „häufig" (h.)
" " " „weit über 50" " " " " " „sehr häufig" (s.h.)

Die koptische Handschrift selber ist nicht mit herangezogen worden, weil Zoegas Edition als eine vorzügliche u. zuverlässige gilt. Ebenso sind Zoegas Conjecturen im

allgemeinen nach einer Nachprüfung stillschweigend angenommen worden, wo dies nicht der Fall ist, wird es entweder ausdrücklich bemerkt oder eine andere Conjectur vorgeschlagen. Zu den Zitaten aus Pega sind die aus dem griech. Text, soweit er dem unsrigen parallel geht, hinzugefügt u. zwar unter M. = Migne, Patrologiae Cursus completus, Paris 1864 Bd. 65.

Bemerkungen, die auf Mitteilungen des Herrn Prof. Spiegelberg zurückgehen, sind als solche durch ein (Sp.) kenntlich gemacht.

In Ausdrucksweise u. Anordnung des Stoffes hat sich der Verf. in der Hauptsache an die Grammatik von Steindorff gehalten. Die Partikeln sind in der Arbeit unberücksichtigt geblieben, weil sie mehr lexikographische als syntaktische Bedeutung haben.

Inhalt:

I. Syntax des Pronomens § 1-11
Personalpronomen § 2-3
Possessivpronomen § 4
Demonstrativpronomen § 5-11
II Syntax des Nomens § 12-49
Genus § 12
Numerus § 13-15
Determination § 16-31
bestimmter Artikel § 16-21
unbestimmter " " § 22-25
Artikellosigkeit § 26-31
Genitiv § 32-38
Adjectiv § 39-43
Apposition § 44-45
Zahlwort § 46-49

III. Syntax des Verbums. § 50-124
Praesens I §50-56
Praesens II §57-58
Umstandstempus §59-61
Praesens consuetudinis §62-64
Perfect I u. ⲘⲠⲈ §65-71
Perfect II §72-74
ⲘⲠⲀⲦⲈ §75
Imperfectum §76-79
Imperfectum futuri §80
Futurum I §81-82
Futurum II §83-88
Futurum III §89-90
Conjunctiv §91-97
Optativ §98
Imperativ §99-103
Infinitiv §104-118
Passiv §119-121
Objectsanknüpfung §122-124
IV. Syntax des Satzes §125-269
Wortstellung §125-130
Hervorhebung §131-141
Ellipse §142-144
Anrede §145-146
Satzarten §147-263
Nominalsatz §147-162
Negativsatz §163-177
Fragesatz §178-192

Bedingungssatz	§ 193-212
Umstandssatz	§ 213-215
Relativsatz	§ 216-234
Temporalsatz	§ 235-241
Causalsatz	§ 242-245
Zustandssatz	§ 246-254
Concessivsatz	§ 255
Finalsatz	§ 256-262
Consecutivsatz	§ 263
Satzverbindung	§ 264-268
Inversion	§ 269

I. Pronomen.

§1 Der Gebrauch der Pronomina ist ein normaler u. tritt nicht aus dem Rahmen der allgemeinen Regeln heraus.

§2 a. Personalpronomen.

Über seine Verwendung zur Betonung des pronominalen Subjects s. §134

§3 Es wird auch gebraucht zur Hervorhebung eines Suffixes oder Possessivpronomens

290a 6/7 ⲁϩⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ was ist mir u. den Menschen?

290a i u. 330 20 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ mein Herz.

294c 14 ⲁϥϭⲛⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ er fand ihn u. seine Leute.[1)]

§4 b. Possessivpronomen.

Das Possessivpronomen hat fast überall, selbst bei Substantiven, die Körperteile bezeichnen, das Nominalsuffix verdrängt; dieses kommt nur noch vor in bestimmten Ausdrücken wie:

339b 10/11 ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲟⲩⲱϥ, 303f 7 ⲡⲕⲁⲣⲱϥ, 321 6 ⲁϥⲧϩⲧⲏϥ, 328 11/12 ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄

332 15 ⲁⲩ̄ⲣ̄ϩⲧⲏⲩ, 337a 5 ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄, 350b 9 ⲉϥⲙⲟⲕ̄ϩ̄ⲛϩⲏⲧϥ̄ u. a. (s. h.)

sonst findet sich nur:

314 32 ⲉⲣⲱϥ, 329 31 ⲉⲣⲱⲓ, 320c 11 ⲉϣⲁⲧϥ̄ (= ⲉϣⲁⲛⲧϥ̄[2)])

Das Possessivpronomen kann durch das Personalpronomen verstärkt werden (s.):

290a i ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ mein Herz.[3)]

§5 c. Demonstrativpronomen.

1.) das absolute Demonstrativpronomen.

Es weist entweder auf etwas Bekanntes (bereits Gesagtes od. Vorhandenes) hin (s. u.):

352e 3 ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲧⲱⲛ

(er begehrte nach ihr (der Decke) u. sagte:) wo hast du diese gefunden?

354a 5 ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲉ

(es ziemt sich, dass er für die Fremden sorgt ....) wer dies tut, ist ein Mönch.

1.) ebenso Schenute (Zoega 381, 10) ⲁⲓⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ (Sp.)

2.) vgl. Sethe Ä.Z. 44 (1907) S. 95. – ϣⲁⲧ= verhält sich zu ϣⲁⲛⲧ= wie ϣⲁⲧⲉ (bis dass) zu ϣⲁⲛⲧⲉ (Sp.)

3.) vgl. Numeri 14/32 ופגריכם אתם u. a. a. O.

Gern wird ein derartiges ΠΑΙ durch ⲚⲦⲈⲒⲘⲈⲒⲚⲈ verstärkt:

291c9 ⲠⲘⲞⲚⲀⲬⲞⲤ ⲈⲦⲀⲘⲀϨⲦⲈ ⲀⲚ ⲘⲠⲈϤⲖⲀⲤ .... ⲘⲀⲢⲈ ⲠⲀⲒ ⲚⲦⲈⲒⲘⲈⲒⲚⲈ ⲈⲢϪⲞⲈⲒⲤ ⲈⲖⲀⲀⲨ ⲘⲠⲀⲐⲞⲤ ⲈⲚⲈϨ

der Mönch, der seine Zunge nicht beherrscht, ...

dieser sobeschaffene pflegt niemals irgend ein Leid zu überwinden.

§6. Oder es entspricht unserem „folgendes" (s.).

324b1 ⲠⲀⲒ ⲈⲦⲤⲎϨ folgendes steht geschrieben.

337b5 ⲘⲀⲢⲚⲢ ⲠⲀⲒ M.141b7 τοῦτο οὖν ποιήσωμεν lasst uns folgendes tun.

300b1 ⲚⲀⲒ ⲀϤϪⲞⲞⲨ ⲚϬⲒ ⲀⲠⲀ ⲤⲒⲤⲰⲒ folgendes erzählte A. Sisoes.

§7. Das absolute Demonstrativpronomen zur Verstärkung des Beziehungswortes im Relativsatz s. § 234.

§8. Unser deutsches „dieser–jener" wird wiedergegeben durch ΠΑΙ–ΠΑΙ (2.) (vgl. § 11.)

311a3 ⲠⲀⲒ ⲆⲈ ⲚⲈϤϪⲰⲘⲘⲞⲤ ϪⲈ ⲚⲦⲚⲀⲈϢϪⲒ ⲀⲚ ⲚⲀⲒ ⲆⲈ ⲘⲠⲞⲨⲀⲚⲒϪⲈ

dieser sagte: ich werde es nicht nehmen, jene aber duldeten es nicht.

300d4 ϢⲀⲚϪⲞⲞⲨⲈⲂⲞⲖ ⲈⲠⲈⲒⲤⲀ ⲘⲚ ⲠⲀⲒ M.397b5 ὧδε κἀκεῖ ἀναλίσκομεν αὐτά.

wir pflegen sie hierhin u. dorthin zu schicken.

In demselben Sinne wird auch das tonlose Pron. dem. verwandt:

336b8 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ ⲚⲦⲞϤ ⲞⲚ ⲠⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲠⲈⲒⲤⲀ M.140a3 ὁ Θεὸς ὧδε καὶ πάντη

der Gott von hier ist auch der Gott von dort.

Das absolute Pron. dem. als Verstärkung des tonlosen s. § 10.

§9 2.) das tonlose Demonstrativpronomen

Seine Verwendung ist die allgemein übliche.

306b4 ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ der Herr ist hier.

§10 Gelegentlich kann dieses Pronomen durch das absolute Pron. dem. verstärkt werden.

322a8 ϨⲚ ⲚⲈⲒⲤⲘⲒⲚⲈ ϬⲈ ⲚⲀⲒ ⲀⲒⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖϨⲚ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ

mit diesen Vorsätzen ging ich aus der Kirche.

§11 Das Pronomen ΠΗ „jener".

Es wird selten verwandt.

316b12 ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲀⲠⲎ ⲈⲢⲀⲦⲞⲨⲰⲚⲀϨ ⲈⲂⲞⲖ M.177a17 ἐκεῖνος ἀφανὴς ἐγένετο
sofort verschwand jener.
ferner: 308a7, 309c3,4, 352d7.

Es steht ausserdem auch für das ⲠⲀⲒ des §7
306b4 ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ Ⲏ ⲠⲎ der Herr ist hier oder dort.
ferner: 326b8

§12 ## II Nomen.

a. Genus.

Das neutrum wird ausgedrückt
1.) im Subject durch das femininum
337a5 ⲀⲤϢⲰⲠⲈ ϨⲒⲚⲀⲒ es geschah so.
2.) im Object sowohl durch das femininum als auch durch das masculinum
316b7 ⲔⲀⲖⲰⲤ ⲀⲔⲀⲀⲤ M.177a9 καλῶς ἐποίησας du hast es gut gemacht.
307g6 ϯϪⲰ ⲘⲘⲞϤ ⲚⲀⲔ ich sage es dir.
354d4/5 ⲠⲈⲦⲈϤⲚⲀⲚ̄ⲦϤ ϪⲒⲦϤ nimm das, was er bringen wird.

§13 ### b. Numerus.

Auf einen Collectivbegriff folgt gern der Plural
334b10/11 ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ ⲦⲎⲢⲤ̄ ⲈⲨⲢⲒⲘⲈ die ganze Stadt weint.
340c1 ⲀⲨⲂⲰⲔ ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲚϨⲖⲖⲞ eine Menge Greise gingen[1)]
ausserdem: 316d3, 327b7, 331b16.
so sagt man auch: 315c9/10 ⲘⲚⲖⲀⲀⲨ ⲚⲀϢϬⲘϬⲞⲘ ⲚⲈⲈⲢϨⲰⲂ ⲘⲠⲀⲒ
M.168e8 τοῦτο οὐδεὶς δύναται ἐγχειρισθῆναι niemand wird dies tun können.

§14 Um die Häufigkeit oder Regelmässigkeit des Geschehens zu bezeichnen, wird das betreffende Nomen wiederholt.
353d13 ⲚⲈⲦⲈϤⲚⲀⲀⲀⲨ ⲘⲘⲈϨⲞⲞⲨ ⲠⲈϨⲞⲞⲨ das, was er täglich tut[2.)]

1) Beachte auch den Plural ϩⲉⲛⲙⲏⲏϣⲉ (315a,8)
2) vgl. Gen. 39/10 כדברה אל יוסף יום יום u.a.a.O.

ebenso: 314 27, 28, 316 d 5.

§ 15. Auch ⲕⲁⲧⲁ mit einem folgenden indeterminierten Nomen kann in diesem Sinne gebraucht werden.

345 a 15 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ bei jedem Vers.

346 a 8 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ an jedem Sabbath.

348 c 10/11 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ von Stadt zu Stadt u. von Ort zu Ort.

ferner: 292 a 2, 317 i, 349 e 4/5

§ 16 c. Determination.

1. der bestimmte Artikel.

Besonders betont, kann der bestimmte Artikel die Bedeutung eines Demonstrativs annehmen.

297 c 4/5 ⲛ̄ⲅⲟⲩⲉϣ ⲡϩⲱⲃ ⲁⲛ M. 292 e 6 τὸ πρᾶγμα τοῦτο

(ich weiss,) dass du dieses Werk nicht willst.

323 d i ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲉ

es geschah ihm zu dieser Stunde, dass er fiel.

Ebenso das häufige ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ „heute."

§ 17 Umgekehrt wird dieser Artikel auch abgeschwächt u. da gesetzt, wo wir den unbestimmten Artikel erwarten (s.).

310 e 5 ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϩⲙⲟⲧ wir bekommen keinen Lohn.

dagegen 310 e 2 ⲛ̄ⲥⲉϫⲓϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ sie bekommen keinen Lohn.

318 c 3 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ϣⲏⲛ M. 264 c 4 ὅταν ἴδητε δένδρα wenn ihr Bäume sehet.

ferner: 310 e 5, 318 c 4, 336 Überschrift, 354 a 4 [1)]

§ 18 Der bestimmte Artikel steht abweichend von unserem Sprachgebrauch:

α) in der Anrede

293 a 8 ⲡⲥⲟⲛ o Bruder, 327 c 3 ⲱ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ o Freund.

β) in ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ u. ⲡⲭ̄ⲥ̄

---

1) Hierher gehört wohl auch 301 d 3 ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ M. 316 b 3 ὡς λίθος, während es sonst heisst 322 a 20 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁϣ wie weisse Wolle u. 331 b 11 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϫⲁⲓⲃⲉⲥ wie Kohlen.

§19 Bei Eigennamen scheint sich folgender Gebrauch ausgebildet zu haben:

α.) aegyptische Städte- u. Ländernamen stehen ohne Artikel

343d2 ϩⲛ̄ ϣⲓⲏⲧ in Sketis, 314b2 ϩⲛ̄ ⲑⲏⲃⲁⲓⲥ in Thebais 348c1 ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ in Aegypten.

§20 β.) fremde Städte- u. Ländernamen können mit oder ohne Artikel stehen.

319b1 ϣⲁ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ bis nach Syrien, 304g1 ⲙ̄ⲡⲣⲱⲁⲥⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ die Vorstadt von Constantinopel, 308a 12/13 ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ nach Antiochia.[1]

308a21, 318d1, 341c1, 347 15.

§21 γ.) Personennamen stehen stets ohne Artikel

335a7 ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ich werde sie David schicken

334b22 ⲁⲡⲥⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲓⲭⲁⲏⲗ der Bruder sah Michael

341c1 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ zur Zeit des gottlosen Julian.

§22 2. Der unbestimmte Artikel.

Er steht sehr häufig in praepositionellen Ausdrücken wie:

307e6 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ in Hochmut

314 14/15 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ aus Schlechtigkeit

314 13 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ freudig.

ferner vor einem Nomen, das nach unserem Sprachgebrauch keinen Artikel hat, u. zwar sowohl beim Plural (h.)

315c1 ϩⲛ̄ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ M.168e2 ἀγγέλων τάγμα Engelscharen.

323d2 ϩⲛⲥⲛⲟϥ Blut, 355b4 ϩⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ Mitleid.

als auch beim Singular concreter wie abstracter Substantiva (u.s.)

346b9 ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ Wasser, 309a6 ⲟⲩⲛⲁ Mitleid, 292b2 ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣϩⲏⲧ Geduld.

§23 Nach der Praeposition ⲛ̄ (= 𓋔), die auf die Verba des Seins u. Werdens folgt, fällt dieser unbestimmte Artikel fort, u. man sagt:

347 19 ⲛ̄ϥⲛⲁϣϣⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ er wird nicht Mönch werden können.

307e3 ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ sie sind Unwissende

333 27 ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ damit sie Schüler werden.

1) Der Artikel bei diesen Eigennamen ist der Vulgärartikel; vgl. Spiegelberg, Demotische Studien II S. 32 (Sp.)

§ 24 Der unbestimmte Artikel kann besonders betont werden u. steht dann an Stelle des Zahlwortes (1.)

306 c 2 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲉⲃⲇⲱⲙⲁⲥ <u>ein</u> Mal wöchentlich.

309 c 3 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲕⲟⲟⲃⲉⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ wenn dich einer um <u>eine</u> Speisen[?] bittet.

346 a 7 ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ich will <u>einmal</u> täglich essen.

ausserdem: 346 b 17

oder an Stelle des bestimmten Artikels (1.)

336 a 16 ⲁⲣⲓⲕⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ wie es zur Ehre Gottes.

307 c 2 ⲉϥⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ indem er sich anklagte bis zur Unzucht hin.

ferner: 329 25, 335 b 2, 340 c 5.

§ 25 Unbestimmter Artikel im Nominalsatz s. § 150 u.[1] 155

§ 26 3. Artikellosigkeit.

Der Artikel fällt aus

α.) in engen Genitivverbindungen wie

298 c 9 ⲡⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ die Herzensdemut.

301 c 4 ϩⲛ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ Wasserquellen.

305 c 1 ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Engelsgestalt.

β) vor dem Object, das mit dem Verbum einen einheitlichen Begriff bildet:

313 a 12 ⲡⲉϩϣⲉ Holz spalten, 332 5 ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ leuchten,

351 15 ϯⲟⲉⲓⲕ Brod geben, 350 a 5 ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ Almosen geben.

aber man findet auch: 332 17 ⲣ̄ⲡⲛⲁ Almosen geben, 351 20 ϯϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ Brod geben,

331 a 6 ϫⲉⲣⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ Feuer anzünden, 321 81 ⲣ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ Gutes tun

§ 27 Auch nach manchen Praepositionen treffen wir das Nomen ohne Artikel

1.) nach negativen Praepositionen

α.) ⲁϫⲛ̄

301 b 2 ⲁϫⲛ̄ ⲉⲓϥⲧ ohne Nägel

---

[1] Eine Ausnahme scheint zu bilden 33. a 13 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲏ ⲡⲁⲓ ϩⲟⲟⲩ statt ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓ [illegible] ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ

aussendem: 303b4, 336a9, 353d5.

β) ΧΩΡΙC

309b2 ΧΩΡΙC ΝΟϬΝΕϬ ohne Beschämung.

ferner: 353b2.

Hierher gehört auch: 351₃ ΝϤΤΕΠ ΛΑΑΥ ΑΝ ΕΙΜΗΤΕΙ ΟΕΙΚ er ass nichts als Brod.

2.) nach ΚΑΤΑ in der Bedeutung des § 15.

3.) nach anderen Praepositionen.

in der festen Verbindung ΕΙ ΕΒΟΛϨΝ CΩΜΑ aus dem Körper herausgehen = „sterben": 335a1, 334b3, 334b17.

318d2 ϬΩ ϨΝ ΡΙ in der Zelle bleiben [1.)]

318d 8/9 ϨΑ ΕΟΟΥ ruhmvoll, 328₃ ϨΩC ΠΟΡΝΗ wie eine Hure

ferner: 307e11, 331a5, 333₁₂, 333₁₄. [2.)]

§ 28 In Zeitbestimmungen wechselt der unbest. Art. mit der Artikellosigkeit scheinbar ohne Grund; wir finden

329₁₅ ΝΤΕΡΕ ΤΕΥϢΗ ΔΕ ϢΩΠΕ als es Nacht wurde

und 344₂₉ ΝΤΕΡΕ ΡΟΥϨΕ ΔΕ ϢΩΠΕ als es Abend wurde. ebenso: 346b 7/8

man sagt: 344₂₅ ΜΠΝΑΥ ΝΤΥΠΨΙΤΕ in der neunten Stunde,

326b9 ΜΠΕϨΟΟΥ ΜΝ ΤΕΥϢΗ Tag u. Nacht,

341c5 ΟΥΔΕ ΠΕϨΟΟΥ ΟΥΔΕ ΤΕΥϢΗ weder bei Tag noch bei Nacht,

aber auch: 317 28/29 ϢΑ ΥΠΨΙΤΕ bis zur neunten Stunde,

317₂₉ ϢΑ ΡΟΥϨΕ bis zum Abend,

296 12/13 ΝϬΩΡΑϨ ΜΝ ΜΕΕΡΕ abends u. mittags (= Tag u. Nacht).

§ 29 Gern steht die Artikellosigkeit auch in negativen Sätzen:

329₃₄ ΜΠΑΤΕ ΩϬΜ ϢΩΠΕ ohne Verzug,

323₇ ΜΠΕ ϢΩΝΕ ϢΩΠΕ ϨΜ ΠΕCCΩΜΑ keine Krankheit war an ihrem Körper.

1.) wohl ein term. techn. der Mönchsgemeinden (Sp.).

2.) Ob 348a2 ΑΙΝΑΥ ΕΜΟΝΑΧΟC in ΑΙΝΑΥ ΕΥΜΟΝΑΧΟC zu verbessern ist, oder ob Artikellosigkeit vorliegt, lässt sich nicht entscheiden.

§30 Artikellosigkeit im Nominalsatz s. § 155

§31 Artikelloser Infinitiv s. § 109 ff.

§32 d.) Genitiv

Der directe Genitiv (status constructus) findet sich nur in

310 f 1/2 ϹⲈⲦⲰϨⲈ Ackermass (Aure)

§33 Der übliche Genitivausdruck ist die Anknüpfung mit Ⲛ̄, die dient

1.) zur Anknüpfung eines artikellosen Nomens, das den Begriff des regens ergänzt:

292 a 9 ⲞⲨⲀⲠⲞⲦ Ⲛ̄ⲎⲢⲠ̄ ein Becher Wein.

337 a 2/3 ⲚⲔⲖⲖⲈ ⲚⲢⲀⲦ die Fussknöchel.

301 c 4 ϨⲚⲠⲎⲄⲎ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ Wasserquellen.

2.) zur Bildung eines Genitivus subjectivus oder objectivus in den Fällen, wo die Regel nicht ⲚⲦⲈ verlangt.

331 a 3/4 ⲠⲔⲰϨⲦ ⲚⲦⲄⲈϨⲈⲚⲚⲀ das Feuer der Hölle.

331 a 2 ⲚⲢⲘⲈⲒⲞⲞⲨⲈ ⲚⲦⲞⲨⲘⲀⲀⲨ die Tränen deiner Mutter.

329 19 ϨⲞⲦⲈ ⲘⲠⲈϤϨⲞ die Furcht vor seinem Gesicht.

§34 Unregelmässig ist:

308 a 21 ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲚⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ der Heilige Gottes.

291 c 5 ⲠϢⲒⲔ ⲚⲦⲈ ⲠⲈⲤⲎⲦ die Tiefe der Unterwelt.

350 b 14 ⲠϪⲰ ⲚⲦⲈ ⲚⲒϪⲰ das Lied der Lieder.

§35 Das regens kann durch Partikeln u. andere kurze Satzteile vom rectum getrennt werden; natürlich kann in diesem Fall nie der directe Genitiv stehen.

311 f 2 ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ ⲆⲈ ⲘⲠⲤⲞⲚ der Geist des Bruders aber.

316 c 3/4 ϪⲒⲦⲈⲚⲈϨ ⲚⲎⲦⲚ̄ ⲚⲔⲰϨⲦ M. 208 f 4 λάβετε πτερὰ πυρός nehmet euch Feuerflügel.

315 a 17 ϬⲈⲖⲠ̄ ⲠϨⲰⲂ ⲚⲀⲒ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲘ̄ⲠⲀⲦⲢⲒⲀⲢⲬⲎⲤ M. 160 b 22 ἀπεκάλυψέ μοι ὅλους τοὺς πατριάρχας [Gott] offenbarte mir das Werk der Patriarchen.

304 d 1 ⲀϪⲒ ⲞⲨϢⲀϪⲈ ⲈⲢⲞⲒ ⲀⲀⲀ ⲚⲞⲨϪⲀⲒ sage mir, o A., ein Wort des Heils.

ferner: 301 e 3/4, 300 b 3/4

§36 ⲚⲦⲈ wird ebenfalls im allgemeinen regelmässig gebraucht.

320a15 ΠϨⲰⲂ ⲈⲦⲞ ⲚϢⲪⲎⲢⲒ ⲚⲦⲈ ⲠϨⲈⲖⲖⲞ das wunderbare Werk des Greises.

342ci ⲞⲨϨⲈⲖⲖⲞ ⲚⲦⲈ ϢⲒⲎⲦ ein Greis aus Sketis.

unregelmässig dagegen ist:

326ci ⲚⲈⲚⲈⲒⲞϮ ⲈⲦⲞⲨⲀⲂ ⲚϢⲒⲎⲦ M.341 d1 οἱ ἅγιοι πατέρες τῆς Σκήτεως unsere heiligen Väter aus Sketis.

332 4/3 ⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲈⲦⲞⲨⲀⲂ ⲘⲠⲬⲤ das heilige Mysterium Christi.[1]

§37 Nach ⲞⲨⲀ sollte man bei folgendem determiniertem Nomen ⲚⲦⲈ erwarten, der Gebrauch scheint aber Ⲛ vorzuziehen, denn ⲚⲦⲈ kommt nur vor in:

312 d2 ⲞⲨⲀ ⲚⲦⲈ ⲚϨⲈⲖⲖⲞ M.100 b3 καθημένου τινός γέροντος einer von den Greisen.

während man sonst sagt (u.s.): 293 bi ⲞⲨⲀ ⲚⲚϨⲈⲖⲖⲞ.

§38 Bisweilen wird bei derartigen Verbindungen ⲈⲂⲞⲖϦⲈⲚ oder ϦⲈⲚ verwandt.

für 311 b3 ⲞⲨⲀ ⲘⲘⲰⲞⲨ findet sich 348 b9 u. 300 bi ⲞⲨⲀ ⲆⲈ ⲈⲂⲞⲖⲚϦⲎⲦⲞⲨ einer von ihnen.

ebenso 326 c2, 324 ai, 319 a12 ⲞⲨⲀ ⲆⲈ ⲚϦⲎⲦⲞⲨ M.285 d13 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν.

341 c14 ⲞⲨⲀ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲠⲀⲢⲬⲞⲤ einer von den Eparchen.

so begegnen wir auch: 315 c8 ⲞⲨⲘⲎⲎϢ ϦⲈⲚ ⲚⲈⲦⲞⲨⲀⲂ eine Menge von Heiligen.

348 b14 ϮⲠⲈ ⲚⲖⲀⲀⲨ ⲈⲂⲞⲖϦⲈⲚ ⲦⲈⲦⲢⲞⲪⲎ ⲚⲚⲢⲰⲘⲒ etwas von der Speise der Menschen kosten.[2]

§39

e.) Adjectiv.

Im Gebrauch der Adjectiva besteht ein Unterschied zwischen den Quantitätsadjectiven ⲚⲞϬ, ⲔⲞⲨϪⲒ u. ϢⲎⲘ u. den Qualitätsadjectiven.

1.) Die Quantitätsadjectiva stehen vor dem Nomen, das mit Ⲛ angeknüpft wird.

317 1 ⲠⲚⲞϬ ⲚϨⲈⲖⲖⲞ der grosse Greis, 296 12 ⲞⲨⲔⲞⲨϪⲒ ⲚϨⲰⲂ ein kleines Werk, 305 a4 ⲞⲨϢⲎⲘ ⲚⲚⲈϨ ein wenig Öl.

ebenso die Frageadjectiva:

[1] weil ⲈⲦⲞⲨⲀⲂ mit seinem Beziehungswort einen einheitlichen Begriff bildet.

[2] In 327 c3 ⲀⲒⲢϢⲈⲈⲢⲈ ⲚⲞⲨⲢⲰⲘⲒ steht deshalb nicht ⲚⲦⲈ weil das ϢⲈⲈⲢⲈ mit dem Verbum zu einem Begriff verwachsen ist u., worauf der Wechsel mit determinierten Wendungen (§36) hinweist, als determiniert zu gelten scheint.

317 23 ОΥНР ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ wie viel Jahre, 333 18 ⲁⲱ ⲚⲚⲞⲂⲈ welche Sünde.

Eine Ausnahme bilden:

315 a 1 ⲞⲨϨⲖⲖⲞ ⲚⲚⲞϬ M. κοβ 2 γέροντος μεγάλου ein grosser Greis,

u. 354 d 6 ⲞⲨϨⲎⲔⲈ ⲚϨⲖⲖⲞ ein armer Greis.

§ 40 2.) Die Qualitätsadjectiva stehen mit Ⲛ nach dem Substantiv.

334 b 20 ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲚϢⲘⲘⲞ ein fremder Mann, 350 d 6/7 ⲞⲨⲂⲀⲖ ⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲤ ein gutes Auge,

313 b 8 ⲞⲨϢⲀϪⲈ ⲚⲀⲠⲒⲤⲦⲞⲚ M. 157 a 7 λόγος περί τινός ἄπιστος ein ungläubiges Wort.

Die Erscheinung, dass nur die Quantitätsadjectiva vor das Substantiv treten, dürfte vielleicht als eine Analogie nach den Zahlwörtern erklärt werden können, die, im Grunde genommen, ja auch Quantitätsadjectiva sind. Als weitere Analogie wäre dann die Stellung der – weil besonders betonten – Frageadjectiva aufzufassen sein.

§ 41 Wenn das Adjectiv u. Substantiv zusammen einen festen Begriff bilden, oder wenn das Adj. mehr ein Epitheton als ein Eigenschaftswort ist, wird es unmittelbar – ohne Ⲛ – mit dem Substantiv verknüpft, u. zwar steht

1) ϢⲎⲘ u. ⲔⲞⲨⲒ immer nach.

309 d 2 ⲠϢⲎⲢⲈ ϢⲎⲘ, 314 27 ⲠϢⲎⲢⲈ ⲔⲞⲨⲒ, 354 a 2 ⲚϨⲎⲦ ϢⲎⲘ die Kleinmütigen.[1)]

2) die anderen vor dem Nomen.

348 b 12 ⲠϨⲀⲄⲒⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲤⲨⲘⲈⲰⲚ, 308 a 22 u. 326 c 1 ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ,

349 e 7 u. 301 b 1 ⲠⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲂⲀⲚⲈ, 341 c 12 ⲠⲀⲤⲈⲂⲎⲤ ⲒⲞⲨⲖⲒⲀⲚⲞⲤ,

314 3 ⲦⲔⲀⲐⲞⲖⲒⲔⲎ ⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ.

daneben kommt einmal vor: 331 a 10/11 ⲦⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲀ ⲘⲠⲀⲢⲐⲈⲚⲞⲤ

§ 42 Ziemlich häufig werden auch Substantiva adjectivisch gebraucht:

321 27 ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲚⲢⲈϤⲢⲚⲞⲂⲈ ein sündiger Mensch.

345 a 9/10 ⲞⲨⲤⲎϤⲈ ⲚⲔⲰϨⲦ ein feuriges Schwert.

330 3 ⲞⲨⲎⲒ ⲚⲔⲀⲔⲈ ein finsteres Haus.

§ 43 Zwei Adjectiva werden durch Ⲛ mit einander verbunden (2.):

327 c 4 ⲈⲨϨⲀⲔ ⲠⲈ ⲚⲢⲘⲢⲀϢ der ein Milder u. Nüchterner war.

1) In ⲤⲞⲚ ⲤⲚⲀⲨ ⲔⲀⲦⲀⲤⲀⲢⲜ 295 b 1 ist wie 308 a 4 u. 343 d 2 ⲚⲔⲀⲦⲀⲤⲀⲢⲜ zu lesen.

314 s ΟΥΚΑΤΑΛΗΜΠΤΟΣ ΠΕ ΝΑΤΤΑϨΟΥ es ist etwas Unfassbares u. Unbegreifliches. Adjectiv im Nominalsatz s. § 150.

§44 f.) Apposition.

Diese folgt dem Substantiv, zu dem sie gehört, mit dem Artikel.

341 c1 ΙΟΥΛΙΑΝΟϹ ΠΑϹΕΒΗϹ Julian der Gottlose.

303 d2 ΕΙΗϹΟΥ ΠϢΗΡΕ ΝΝΑΥΗ Josua der Sohn des Nun.

322 a 19 ΗϹΑΙΑϹ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗϹ der Prophet Jesaia.

§45 Ist die Apposition ein Eigenname, so folgt sie

1) bei Personennamen entweder unmittelbar:

318 b1 ΠΕΝΕΙⲰΤ ΑΠΑ ΑΡϹΕΝΙΟϹ M. 156 e 2 ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀββᾶς Ἀρσένιος unser Vater A. A.

319 b2 ΠΕϤΜΑΘΗΤΗϹ ΜΑΡΚΟϹ sein Schüler Marcus.

ferner: 322 a 22, 349 b 1.

oder durch ϪΕ eingeleitet:

342 b1 ΟΥΑ ϪΕ ΑΠΑ ΠΑΥΛΟϹ M 380 e1 ἐγώ τινος ἀββᾶ Παύλου einer namens A. P.

2.) andere Namen werden durch Ν̄ angeknüpft:

326 b1 ΠϪΑΙΕ Ν̄ΤΛΟϪ die Wüste Filox, 348 c2 ΠΤΟΟΥ Ν̄ϨΟΥⲰΡ der Berg Chwor.[1]

§46 g.) Zahlwort.

Der Gebrauch der Zahlwörter entspricht den allgemeinen Regeln.

310 e1 ΟΥΑ Ν̄ΝΕϹΝΗΥ einer von den Brüdern.[2]

§47 Der indeterminierte Artikel als Zahlwort s. § 24.

§48 Die Zahlwörter gelten der Form nach als Singular, dem Sinne nach als Plural.

316 c4 ΠΕϹΝΑΥ ΑΥϪΙΤΕΝϨ M. 208 f 5 οἱ μὲν δύο ἔλαβον die zwei nahmen Flügel.

349 b4 ΠϢΟΜΝ̄Τ Ν̄ϨΟΟΥ Ν̄ϹΕϨΟϹΕ ΝΑϤ ΑΝ die drei Tage quälten ihn nicht.

§49 Cardinalia stehen da, wo wir im Deutschen Ordinalia setzen, in Zusammensetzungen wie: 323 b4 ΤϪΠϹΟ M. 409 a 5 περὶ ὥραν ἕκτην die sechste Stunde.

---

1) In 346 c1 ΠΤΟΟΥ Μ̄ΠϨΟϹΜ̄ M 260 b2 τὸ ὄρος τῆς Νιτρίας ist ϨΟϹΜ̄, wie der Artikel zeigt, als Dingname behandelt, der „Natronberg".

2) Über den Genitiv nach ΟΥΑ s. § 37 u. 38.

317 c9 ϣⲁ ϫⲡⲯⲓⲧⲉ bis zur neunten Stunde
323 b4 ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡⲙⲏⲧⲉ die Zeit der zehnten Stunde. [1)]

III. Verbum.

1) Praesens.

a) Praesens I.

§ 50
Es steht sehr häufig in Behauptungen.

290 a7 ϥⲛⲏⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ es kommt ihm die Furcht Gottes.

294 c 11/12 ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ich vertraue auf Gott.

327 b6 ϥⲥⲏϩ es steht geschrieben.

§ 51 Nicht selten im Fragesatz.

350 a4 ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ warum seid ihr betrübt?

300 b1 ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ willst du Christus sehen?

339 a 3/4 ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲉ warum weinst du?

§ 52 Im Bedingungssatze (s.):

354 d2 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ wenn du auf mich hören willst.

332 25/26 ⲕ̄ⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲕ̄ⲣϣⲡⲏⲣⲉ wenn du dich darüber wunderst, so wunderst du dich mit Recht.

ferner: 302 c4, 333 25, 354 b5

§ 53 In Schwurformeln (s.):

292 a8 ϥⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ so wahr der Herr lebt.

322 a23 ϯⲟⲛϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ so wahr ich lebe.

300 b2 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ihr möget verflucht sein.

§ 54 Das Praes. I scheint sich in Gebrauch u. Bedeutung nicht vom Praes. II zu unterscheiden, denn es findet sich parallel mit diesem:

338 a13 ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲓ er betet u. folgt mir.

339 b 13/16 ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ..... ⲥⲉϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ

1) In den beiden letzten Beispielen ist der Artikel ⲧ mit dem ϫ assimiliert.

M 280 b 20/24 μειζοτέρα βάσανός ἐστιν ὑποκάτωθεν ἡμῶν ...... ὑποκάτωθεν ἡμῶν εἰσι ...
die grössten Strafen sind unter uns, ... sie sind unter uns.
340 c 8/9 ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓⲧϥ̄ ϣⲁ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ....
M 321 b 10 καὶ θέλοντες τῷ γέροντι προσενεγκεῖν αὐτὸ ἐφοβήθημεν οὐ γὰρ θέλει ...
wir wollen ihn zum Greis bringen, aber wir fürchten uns, denn er will uns nicht [sehen.

§55 Das Praes. I kann aber auch perfectische Bedeutung annehmen (+)

323 b 9 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
M 409 a 11 εἶδον τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκεῖ ἱστάμην
ich sah die Herrlichkeit Gottes u. ich stand dort.
350 b 11 ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ϫⲉ ϥⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃⲁ
man bezeugte auch von ihm, dass er täglich 1000 Verse recitierte.[1]
346 b 1/2 ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ (es erzählte einer von einem:)
er war aus Unteraegypten. M 380 e 2 ἦν ἐκ τῶν κάτω μέρων τῆς Αἰγύπτου.

§56 Häufiger noch ist diese Tempusverwechslung beim negierten Praes. I.

345 a 7 ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ
ich zwar sah sie, aber sie sahen mich nicht.
349 b 3/4 ⲁϥⲥⲉⲕ ⲡⲁⲓⲁⲥⲧⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ..... ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲥⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ
er fastete den Zwischenraum von 40 Tagen.... u. die drei Tage schadeten ihm [nichts.
334 b 3/4 ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ..... ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ .....
es kam ihm in den Sinn, ich will die Seele sehen .... Gott aber wollte ihn nicht betrüben.
ferner: 309 c 1/2, 309 d 4/5, 321 25, 348 b 2, 351 3/4.[2]

---

[1] Dieses u. das folgende Beispiel zeigen den Ursprung des Tempusgebrauches, man bezeugte, indem man sagte: er recitiert etc."

[2] In ⲁϥⲣ̄ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ .... ⲛ̄ϥⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ 348 b 2 ist vor ⲛ̄ϥⲟⲩⲉⲙ das Hülfszeitwort ⲉ (ⲉⲛ̄ϥⲟⲩⲉⲙ indem er nichts ass) mit dem ⲛ verschmolzen.

§57 b.) Praesens II.

Es wird wie das Praes. I. gebraucht (§54).

1) in Aussagesätzen (s.h.).

318a3 ⲉⲓⲃⲏⲕ ⲉϯⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ich gehe die Brüder zu ermahnen.

333q ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ Gott kennt die Schwäche der Menschen.

328 1 ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ihr ganzer Körper ist mit Zungen bewachsen (?).

§58 Ebenso ziemlich häufig in Fragesätzen. (vgl. §184).

318a2 ⲉⲕⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲛ wohin gehst du?

300d3 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲃⲓⲣ M. 397b4 τί ποιεῖτε τὰ σπυρίδια ταῦτα was macht ihr mit diesen Körben?

338 3 ⲉⲣⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ was willst du?

§59 c.) Umstandstempus.

Es steht in Sätzen, die einen Nebenumstand enthalten (§215 ff.) u. richtet seine Tempusbedeutung (Gegenwart oder Vergangenheit) nach dem Tempus des Hauptsatzes (s.h.).

328 a15 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲏⲙ er sah einen, der schwarz war.

339b13 ⲙⲛ̄ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ gibt es keine Strafe, die schlimmer ist als diese?

334b4 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲓⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ
als er in seiner Zelle sass, kam ein Wolf zu ihm.

334b17 ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ ⲛⲁⲥ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲥⲱⲙⲁ
gib ihr keine Ruhe, wenn du sie aus dem Körper bringst.

§60. Die Verbalform ⲉϥ steht auch bisweilen (s.) an Stelle eines Futurums oder Infinitivs mit ⲉ.

296 13 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲱⲣϩ ⲙⲛ̄ ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ
u. ich arbeitete Tag u. Nacht, um es ihr zu schicken.

347q ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲩⲥⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
es kamen die Tiere der Wüste, um dort zu trinken.[1]

350d5 ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲉϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ

[1] im boh. Paralleltext Zoega S. 124 steht hier ⲉⲥⲱ

denn er verfuhr so, um leeren Ruhm zu zerstören.

ferner: 299 d 15, 321 7, 331 a 6, 335 b 1, 326 a 5, 354 b 3.

§61 Ziemlich häufig kann dieses ⲉϥ als selbständiges Tempus auch perfectische Bedeutung annehmen.[1]

302 a 1 ⲟⲩϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ein Anachoretengreis irrte in der Wüste u. er sagte.

309 a 3 ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
er wusste, dass er ein Gebot Gottes ausüben wollte.

315 c 11 ⲁϥϭⲛ̄ ⲉϥⲣⲉⲙ ..... ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ er traf Ephrem u. er hörte ihn.

ferner: 295 b 12, ~~297 b 1~~, 308 a 5, 311 f 1, 313 b 2, 313 b 7, 315 c 9, 316 c 2, 320 c 12, 321 10/11, 321 35, 32~~5~~1, 326 b 9/9, 328 1, 329 34, 331 a 12, 338 d 5, 339 b 9, ~~341 b 2~~, 342 ~~c 5~~, 344 10, 347 3, 350 d 5, 351 5.

§62 d.) Praesens consuetudinis.

Es bezeichnet zunächst die Häufigkeit des Geschehens in der Gegenwart (z. B.)

297 b 6 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϣⲁⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ du pflegst tagelang zu fasten.

339 a 2/3 ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉϣⲁⲛⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ sie möge dahin kommen, ~~wo~~ wo wir auszuruhen pflegen.

Ebenso das negative Praes. cons.

291 c 10/11 ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲁⲩⲉ ϣⲟⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
denn der Weinstock pflegt keine Dornen hervorzubringen.

309 b 2/3 ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲧⲟ (sic!) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
denn Gott pflegt die nicht abzuweisen, die zu ihm zurückkehren.

§63 Ebenso häufig drückt das Praes. cons. die Häufigkeit des Geschehens in der Vergangenheit aus:

351 17 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ϣⲁϥⲛ̄ⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ
wenn ein Bruder nach dem Berge kam, pflegte er ihn hineinzuführen.

345 b 5 ϣⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲡⲁⲧ M 146 a 3 ἐποίει εὐχήν.
er pflegte drei Kniebeugen zu machen.

1.) Auch in der Pistis Sophia z. B. 1,11 ist dieser Gebrauch nachweisbar (Sp.)

negativ:

308c3 ΜΕϤⲤⲈⲎⲢⲠ M377e4 οὐ πίνει οἶνον er pflegte keinen Wein zu trinken.

351c6 ⲈⲢϢⲀⲚⲦⲘⲦⲞⲚ ⲚⲀϤ ⲘⲈϤⲖⲨⲠⲈⲒ wenn man ihn vernachlässigte, pflegte er nicht traurig zu sein.

§64 Mitunter wird zur Bezeichnung der Vergangenheit vor ϣⲁⲣⲉ ein ⲚⲈ gesetzt.

349e2 ⲚⲈϢⲀϤⲢϨⲰⲂ ⲈϤⲀϨⲈⲢⲀⲦϤ er pflegte stehend zu arbeiten.

351 4 ⲚⲈⲘⲈϤⲦ ⲦⲞⲘ ϨⲀⲢⲞϤ er pflegte keine Decke unterzulegen.

ferner: 299b2, 342d5, 349e1, 348c9, 349e4, 350c4. [1]

2. Perfect.

a.) Perfect I

§65 Es ist überall das Tempus der Erzählung (s.h.)

306e1 ⲀϤϪⲞⲞⲤ ⲚϬⲒ ⲞⲨϨⲖⲖⲞ es sagte ein Greis.

309a1 ⲀϤⲘⲞⲨϨ ⲚⲞⲨⲀⲠⲞⲦ ⲚⲎⲢⲠ er füllte einen Becher Wein.

338a4 ⲦⲈⲤϨⲒⲘⲈ ⲆⲈ ⲀⲤⲦⲤⲀⲂⲞϤ ⲈⲠϢⲰⲚⲈ die Frau zeigte ihm die Krankheit.

§66 Ebenso das negierte Perf. I.

289a5 ⲚⲦⲞϤ ⲆⲈ ⲘⲠⲈϤⲞⲨⲰϢ ⲈⲤⲖⲤⲰⲖϤ er aber wollte sich nicht trösten.

334b16 ⲘⲠⲈ ⲦⲈⲒⲮⲨⲬⲎ ⲦⲘⲦⲞⲚ ⲚⲀⲒ diese Seele hat mir keine Ruhe gelassen.

296 14 ⲘⲠⲈⲤⲘⲒⲤⲈ sie gebar nicht.

§67 Soll das Perf. die Bedeutung eines Praeteritums annehmen, so wird es mit ⲚⲈ verknüpft. [2]

296 5 ⲚⲈⲀⲨⲤⲞϢϤ ⲄⲀⲢ ⲠⲈ denn sie hatten ihn beschämt.

352d11 ⲚⲈⲀⲨϤⲒⲦϤ ⲄⲀⲢⲠⲈ denn sie hatten es mitgenommen.

Fälschlich scheint ⲚⲈ zu stehen in

349e7 <u>ⲚⲦⲞϤ ⲆⲈ ⲠⲘⲀⲔⲀⲢⲒⲞⲤ ⲀⲠⲀ ⲂⲀⲚⲈ</u> ⲚⲈⲀϤⲢⲘⲚⲦⲢⲈ er aber, der selige A. B., bezeugte.

---

1) Eigentümlich ist die Bedeutung des Praes. cons. in 305b1 ϢⲀⲚⲐⲂⲂⲒⲞⲚ wir <u>sollten</u> uns demütigen.

2) Beispiele ohne ⲠⲈ sind nicht zu belegen.

§68 Umgekehrt kann auch das blosse ⲁϥ das Praeteritum zum Ausdruck bringen (s.).

327a7 ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲁϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

indem sie über einen der Brüder redeten, welcher gesündigt hatte.

355c6 ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲡⲏⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲉⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄

viele eilten zu dem Greis, da sie gehört hatten.

326b6 ⲁϥϭⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲁⲩϩⲟⲓⲧⲉ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ er fand, dass eine Hyäne ihn gefressen hatte.

§69 Merkwürdigerweise findet sich das Perf. auch da, wo wir ein Umstandstempus (§249) erwarten würden (s.)

324a4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁϫⲉ als sie wieder redeten.

336a 5/6 ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲡⲱⲱⲛⲉ sie zeigten sich so verschieden.

321 5/6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲥ̄ⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ als sie nach kurzer Zeit die Versammlung aufhoben.

§70 Praesentischer Gebrauch im selbständigen Satz liegt vor in:

301e6 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛϣⲓ M 316b16 ἐπιγνόντες τὰ ἑαυτῶν μέτρα

wir selber kennen unser Mass.

335b9 ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲁⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

zur Zeit, wo die Sonne sich von dir wendet, suchst du Gott.

343c 13/14 ⲛ̄ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁⲩⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ……

ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲭⲩⲙⲱⲛⲉⲓ

auch die Frauen kämpfen mit dem Teufel u. ringen ihn nieder u. wir sind an den Stätten der Unzucht.

ebenso 303f4

§71 Wenn wir uns die in den vorhergehenden §§ constatierte Verwechslung der Tempora erklären wollen, so dürfte vielleicht folgende Vermutung am Platze sein:

Man könnte zunächst meinen, dass die bohairische Form des Praes. II ⲁϥ durch seinen Gleichklang mit dem Perf. I Anlass zu dieser Verwechslung gegeben habe, dagegen spricht aber:

1.) der Umstand dass ein solches ⲁϥ niemals mit dem Qualitativ

verbunden vorkommt, was bekanntlich ein Characteristicum des Perf. ist.
2.) die Tatsache, dass auch das Praes. I für das Perf. u. umgekehrt gebraucht wird.
vgl. § 55, 56, 70.

Es scheint vielmehr folgende Erklärung die richtige zu sein:
Der Nominalsatz an sich ist neutral in Bezug auf die Zeitsphäre, seine Handlung kann sowohl in der Gegenwart wie in der Vergangenheit liegen; man sagt

315 a 15 ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ M 160 b 19 ἄνθρωπός ἐστιν ὁ Μελχισεδέκ
ein Mensch <u>ist</u> Malkizedek.

und 347 14/15 ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉ der eine <u>war</u> ein Aegypter.

Diese Nichtbeachtung des Tempuscharacters, die im Wesen des verblosen Nominalsatzes begründet ist, teilt sich auch dem uneigentlichen Nominalsatz mit 328 17/18 ⲡⲁⲏⲣ ⲧⲏϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲱⲛ
die Luft war verwirrt u. das Regenwasser strömte auf uns herab.

300 c 6 ⲁⲣⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϯϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ M 396 b 2 ἆρα οὕτως ἐδίωκεν ὁ Σατανᾶς τοὺς ἀρχαίους; hat der Satan die früheren auch so gequält?

Von hier aus geht sie nun weiter u. überträgt sich auf das Praes. cons. (vgl. § 62, 63) So entsteht denn eine Trübung des Gefühls für die Zeitunterschiede u. die Verwirrung geht dann so weit, dass sogar das Praes. I für das Perf. u. umgekehrt gesetzt wird.

Nun kommt noch die Tatsache hinzu, dass ein Umstandssatz als Hauptsatz gebraucht werden, dass dadurch ein Umstandstempus auch selbständig u. zwar innerhalb der Zeitsphäre, in die es als abhängiges Tempus hineinreichte, auftreten kann (§ 257).

wenn so z. B. 347 3 ⲉⲓϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲓ als Umstandssatz heissen würde: als ich in meiner Zelle sass, so heisst es als Hauptsatz: ich sass in meiner Zelle, u. aus dem Umstandstempus ist ein selbständiges mit perfectischer Bedeutung geworden.

So dürfte wohl auch die Verwendung des Perf. I in §69 zu erklären sein.[1)]

§72 b.) Perfect II.

Dieses wird im Verhältnis zum Perf. I äusserst spärlich gebraucht u. steht selten in der Erzählung.

291b 12/13 ⲚⲦⲀⲠϨⲞϤ ⲔⲞⲖⲔⲈⲖ ⲈⲈⲨϨⲀ die Schlange zinnelte gegen Eva.

329 5 ⲚⲦⲀϤⲢ̄ ⲠⲈϤⲞⲨⲞⲈⲒϢ ⲦⲎⲢϤ̄ ϨⲚ̄ ϨⲈⲚϢⲰⲚⲈ er verbrachte seine ganze Zeit in Krankheiten.

351 7 ⲠⲈⲒⲔⲈϨⲰⲂ ⲆⲈ ⲞⲚ ⲚⲀϢⲠⲎⲢⲈ ⲚⲦⲀϤϢⲰⲠⲈ ⲘⲘⲞϤ
auch dieses wunderbare Ereignis ist ihm geschehen.

ferner: 349b 5, 350c 5, 351 10, 352a 4.

§73 Nicht selten dagegen findet es sich in der directen Rede.

350b 10 ⲚⲦⲀⲒϪⲞⲞⲤ ⲚⲦⲈⲒϨⲈ ich habe so gesagt.

346a 3 ⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲄⲀⲢ ⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨⲔ ϢⲀⲢⲞⲒ denn Gott hat dich zu mir geschickt.

343d 5 ⲚⲦⲀⲚⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦϤ̄ wir haben von ihm gehört.

§74 Ebenso im Fragesatz. (vgl. §182)

340a 6 ⲚⲦⲀⲔⲢ̄ ⲞⲨ was hast du getan?

339d 5 ⲚⲦⲀϤⲔⲀⲀⲨ ⲦⲰⲚ (er sagte nicht,) wo er sie hingelegt habe.

304c 7 ⲚⲦⲀⲞⲨ ⲂⲰⲔ ⲈⲠⲈⲔϨⲎⲦ was ist dir in den Sinn gekommen?

Das negierte Perf. II kommt nur zweimal vor u. zwar entsprechend dem positiven in Frage u. Rede.

323a 3 ⲦⲀⲚⲀⲨ ϪⲈ ⲈⲦⲘ̄ⲠⲈϤⲈⲒ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲔ̄
dass ich sehe, ob er deinetwegen nicht herabgekommen ist.

323a 8 ⲞⲨⲔⲞⲨⲚ ⲈⲦⲘ̄ⲠⲈϤⲈⲒ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦⲔ̄
er ist also deinetwegen nicht herabgekommen.

Über das Perf. im Fragesatz s. § 181 ff

[1)] Bemerkenswert ist das Perf. mit ⲠⲈ in 346c/347a ⲀϤⲈⲒ ⲠⲈ er ging; diese Erscheinung findet sich auch sonst z. B. Schenute (Amel.) 109 ⲀϤⲠⲰϨ ⲠⲈ u. 95 ⲀⲨⲔⲞⲚⲤⲞⲨ ⲠⲈ. (Sp.)

§75 c.) ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ

ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ negiert eine Handlung, die abgeschlossen ist.

303 g 2 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ bevor er bereut hat.[1.)]

341 b 8 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ M. 381 a 5 πρὶν ἢ παραβῆναι τὴν ἐντολήν. als er das Gebot noch nicht übertreten hatte.

348 a 1 ⲙ̄ⲡⲁϯϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ich bin noch nicht Mönch geworden.

§76 3.) Imperfectum.

Dieses steht vorzugsweise in Schilderungen.

313 a 2 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲕⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡϣⲏⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ das Wasser floss wieder zur Quelle zurück.

327 c 10 ⲛⲉϥⲕⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ er schwieg beständig.

348 c 11/12 ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ er hatte ein derartiges Ziel.

§77 Nicht selten daher auch in parenthetischen Sätzen.

317 ? 23 ⲛⲉϥϣⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϣⲁϫⲉ denn er schämte sich, es zu sagen.

352 d 1/2 ⲁ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓ ⲡⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ die Barbaren kamen einmal aus dem Osten – er wohnte nämlich in der Wüste – u. sie gingen zu ihm.

311 a 3/4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲧⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁϣϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲛⲉⲭⲉ ….. ⲁⲩⲃⲱⲕ als aber ein grosser Streit in ihrer Mitte entstand – dieser sagte, ich kann es nicht nehmen, jene aber duldeten es nicht – da gingen sie ek.

§78 Das Impft. steht aber auch nicht selten parallel mit einem Perf. oder an Stelle desselben.

298 d 1/2 ⲁϥⲟⲛⲟⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ er benannte den A. A., u. wir sagten.

296 ? 10 ⲛⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ich sagte in meinem Geiste.

[1)] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ für ⲉ + ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ Steindorff § 326

316 a 3 ⲡϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
M 261 b 3 παρετήρει δὲ ὁ γέρων τὴν ὁδὸν καὶ ὁρᾷ τὸν Σατανᾶν.
der Greis aber gab Acht auf den Weg u. sah den Satan.

§79 Die ältere Imperfectform ⲉⲛⲉϥ ist in ihrem Gebrauch von dem anderen nicht verschieden.[1)]

In Schilderungen:

348 c 3 ⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲓ ⲉϥⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ er war in einer Zelle eingeschlossen.
328 3 ⲉⲛⲉⲥⲇⲓⲟⲓⲕⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲉⲥⲁⲛ̄ϩⲟⲩⲛ sie besorgte den Haushalt.

ferner: 297 b 3, 310 c 1, 348 c 1.

In Parenthese:

342 a 3 ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛⲅ̄ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄
stehe auf u. gehe weg — er wusste nämlich nicht, dass er gestorben war — u. sofort stand er auf u. ging weg.

§80 4.) Imperfectum futuri.

Es wird sehr selten gebraucht u. dient

a.) zur Bezeichnung eines ganz bestimmten Zeitpunctes.
335 b 2 ⲛⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ denn er lag im Sterben.

b.) Im Bedingungssatze zum Ausdruck des Irrealis.
349 c 15 ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲇⲁⲙ ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ϫⲙ̄ⲙⲟⲛ
wenn Adam sich mit den Engeln beraten hätte, hätten sie gesagt: nein

ferner: 291 d 3, 289 b 2, 300 c 4.

5.) Futurum.

§81 a.) Futurum I

Es bezeichnet schlechthin die zukünftige Handlung (z.B.):

1.) Ob ⲉⲛⲉ wirklich die alte Imperfectform ist, wie man allgemein annimmt, ist nicht ganz sicher. Man könnte auch an die participiale Form ⲉⲛⲉ denken, die ähnlich wie ⲉⲓ u. ⲉⲁ u. ⲉϣⲁⲣⲉ (§254) selbständig geworden wäre.

352d8 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲏ
wir werden weder dich noch jenen töten.
3443 ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲕⲉⲙⲁ wir werden an einen anderen Ort gehen.

§82 Darum dient es auch zum Ausdruck des leisen Willens. (h.)
34430 ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ willst du gehen?
334b13 ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ wir wollen mit ihm sterben.[1.)]

§83 b.) Futurum II.

Es scheint sich zum Fut. I zu verhalten wie das Praes. II zum Praes. I, d. h. beide werden in gleichen Fällen gebraucht.

Man sagt 34430 ⲉⲓⲛⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ich will schlafen.
und 334b13 ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ wir wollen sterben.
352c4 ⲉⲕⲛⲁϯ ⲧⲉⲇⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ︦ⲥ︦ willst du den schlechten an Jesus geben?
und 302a10 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲕⲛⲁⲁⲁϥ willst du tun, was ich dir sagen werde?
338a5 ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲗϭⲟ Gott wird dich (weibl.) heilen.
und 341c12 ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ich werde mit ihm abrechnen.

§84 Außerdem dient das Fut. II zur Bezeichnung der wiederholten Handlung (s.)[2.)]
340b16 ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩϣϥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ
das, was Gott uns hinzufügt, pflegen wir in drei Teile zu teilen.
324b4/5 ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲥⲁϩⲱⲥⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩϣ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲟⲓⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ
so oft nun die Seele sich von den Sorgen entfernt,
pflegt der Geist Gottes auf ihr zu ruhen.
353d13 ⲛ̄ϣⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ

1.) In ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲏⲧⲛ̄ (344 14) haben wir einen coordinierten Finalsatz: „machet Körbe u. gebet sie den Kaufleuten, sie werden (= damit sie) euch Brod bringen". Beachte ferner den gnomischen Gebrauch des Fut. I in 301e1 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ M 310b10 ἐὰν θελήσῃ τις λαλῆσαι, ἔφη = wenn einer von ihm reden wollte, sagte er. vgl. § 84

2.) vgl. § 82 Anm.

dass er sich prüfe in Bezug auf das, was er täglich tut.

ferner: 315b5.

Vielleicht gehört auch hierher:

325b3/4 ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲛ ⲧϩⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ

ich sah sie an dem Kleide des Mönchtums, so oft einer Mönch wurde.

§85 Fut. II mit ⲡⲉ kommt in folgenden Verbindungen vor:

296 3 ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ um ein Geringes wäre ich gestorben.

338a 14/15 ⲉⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁϯ ⲁⲡⲟⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ sonst hätte ich dir keine Antwort ge-[geben.

§86 Es steht auch wie das Fut. III (§90) nach den Conjunctionen ϫⲉ u. ϫⲉⲕⲁⲥ (s.).

354b8 ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ damit wir gerettet werden.

ferner: 308b 1/2, 341c10, 354b19.

297c5 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲛⲁϫⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ διὰ τὸ εὐλογηθῆναί με

damit ich gesegnet werde.

ferner: 290a 4/5, 301c 3/4, 342d6.

§87 Das futurische Umstandstempus s. § 252.

§88 Die ursprünglichen Futurformen mit ⲛⲟⲩ kommen in folgenden Fällen vor:

349e1 ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ wenn er aber essen wollte.

322b1 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ

so oft die Kleriker Opfer brachten.

ferner 349e2, 5.

§89 c) Futurum III

Es drückt einen Wunsch oder Befehl aus.

352d7 ⲉⲓⲉⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ich will zuerst getötet werden.

293a6 ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ

iss das, was Gott dir geschickt hat.

§90 sonst steht es abhängig von ϫⲉ oder ϫⲉⲕⲁⲥ (s.)

333a6 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ damit du siehst.

341 a 4 ϫⲉ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ M 347 a 4 ὥστε εὐλογηθῆναι damit er sie segne.

331 b 19 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ damit er wisse.

§ 71 6.) Conjunctiv.

Der Conjunctiv wird häufig und vornehmlich gebraucht zur Fortführung irgend eines Tempus u. zwar in erster Linie

a.) beim Imperativ (h.)

330 1 ⲁⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ komm u. sieh.

b.) beim Praes. cons. (n. s.)

331 b 15 ϣⲁⲩϫⲟⲩϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲕϩ sie pflegten zu kochen u. zu brennen.

c.) beim Infinitivus causativus (n. s.)

348 b 20 ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ damit sie bereuen u. umkehren.

d.) für den einfachen Infinitiv findet sich bloss folgender Beleg:

291 c 11 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ....

es ist gut Fleisch zu essen u. Wein zu trinken, aber nicht zu essen etc.

e.) selten zur Fortführung eines Condicionalverhältnisses.

303 g 2 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ

wenn dein Bruder gegen dich sündigt u. du ihm verzeihst.

ferner: 291 a 2, 302 c 5, 309 e 2, 333 13, 350 b 12.

f.) zur Fortführung des Fut. III (s.)

333 26 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ damit du siehst u. die Sünden erkennst.

ferner: 293 a 6, 314 18, 327 b 3, 330 3, 335 a 8.

g.) des Optativs (s.)

316 b 17 ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ M. 177 a 15 εἴσελθε ποίησον ἡμῖν εὐχήν auf, wir wollen beten.

ferner: 308 a 10, 337 b 7.

h.) des Fut. I (s.).

340 c 10 ϥⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲛⲟⲩϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ M 341 b 12 ἐξωσει καὶ διώκει με er wird schicken u. mich hinauswerfen.

ferner: 295 b 5, 317 7.

i.) des Fut. II (s.)

342d7 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲟϥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ .... ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲟⲩⲱⲙ

damit der Drache esse .... u. der Greis esse.

j.) Impft. fut. (s.)

291a3 ⲛⲉⲕⲛⲁϭⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ .... ⲛ̄ⲅϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ du würdest aushalten u. sie ertragen.

k.) Praes. I (s.)

294c5 ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ willst du gehen u. rufen?

l.) Praes. II (s.)

291c5 ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ

der Körper zieht die Seele hinab u. macht die Freude leer.

m.) Perfect (A)

352c3 ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ ⲧⲉⲧϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲕⲁ .....

warum hast du nicht den schlechten hergegeben u. behalten etc.?

n.) Umstandssatz. (s.)

331b16 ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.

da es in ihren Mund eindrang u. den ganzen Körper erleuchtete.

ferner 311 e1

o.) zur Fortführung von ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ u. ϣⲁⲛⲧⲉ (s.).

288 2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲣ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ als er ging u. Mönch wurde.

340b13 ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ M 29 7a16 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος καὶ ἐγείρῃ σε bis der Herr kommt u. dich aufweckt.

ferner: 296 8, 342 d 8, 352 a 5.

§ 92 Ausserdem steht der Conjunctiv nach Conjunctionen. (A.)

a) nach ϩⲱⲥⲧⲉ. (A.)

327c10 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϫⲟⲟⲥ

sodass die, welche ihn nicht kannten, sagten

307e2 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ϥϭⲱ ⲉϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ sodass er sich ständig anklagte.

ferner: 288 5, 318 d 2, 327 c 6, 327 c 13, 328 13/15.

Bei ⲘⲠⲢⲞⲨⲰϢⲈ ⲈⲢⲞⲒ ⲦⲀⲦⲀⲔⲞ (331 a 3) ist der Gebrauch des Subjunctivs höchst auffällig, sollte vielleicht ein ϨⲰⲤⲦⲈ zu ergänzen sein, was freilich auch noch recht ungewöhnlich wäre.

b.) nach ⲘⲎⲠⲰⲤ u. ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ. (s.)

303 b 6 ⲘⲀⲢⲈϤϬⲰϢⲦ ⲘⲎⲠⲰⲤ ⲚϤϨⲈ er möge sehen, dass er nicht falle.

336 b 5 ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ ⲦⲀⲈⲒⲂⲈ ⲞⲚ M 137 c 7 μήποτε διψήσω damit ich nicht wieder durste.

ferner: 327 b 5/6, 336 b 7. 1.) 2.)

c) ⲘⲞⲄⲒⲤ (s.) 3)

311 a 9/10 ⲘⲞⲄⲒⲤ ⲚⲦⲚⲞϨⲤⲞⲨ ϨⲚ ⲞⲨϨⲒⲤⲈ kaum hätten wir sie mit Mühe gemäht.

ferner: 301 e 7, 316 c 9/10.

§ 93 nach ⲘⲚⲚⲤⲀ u. dem praepositionellen Ausdruck ⲈⲠⲘⲀ (s.).

320 c 3 ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲚⲤⲈϢⲀϪⲈ ⲘⲚ ⲚⲈⲨⲈⲢⲎⲨ nachdem sie mit einander geredet hatten.

313 a 12 ⲈⲠⲘⲀ ⲚϤⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ anstatt zu bereuen.

ferner 312 d 7.

§ 94 nach unpersönlichen Verben u. Ausdrücken.

315 c 8/9 ⲘⲚⲖⲀⲀⲨ ⲚⲀⲈϢϬⲘϬⲞⲘ ⲚⲤⲈⲈⲢϨⲰⲂ ⲘⲠⲀⲒ M 168 e 8 οὐδεὶς δύναται ἐγχει- ρισθῆναι niemand wird dies tun können.

ferner 350 a 6/7.

302 a 3 ⲞⲨ ⲠⲈⲦϢⲀⲀⲦ ⲘⲘⲞⲒ ⲦⲀⲀⲀϤ was ist nötig, dass ich es tue.

296 11/12 ⲦⲈⲬⲢⲒⲀ ⲦⲈ ⲚⲄⲢ ⲚⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲚϨⲰⲂ ⲚϨⲞⲨⲞ es ist nötig, dass du ein wenig mehr arbeitest.

327 22 ⲈⲚⲈ ⲠⲀⲢⲀ ⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲠⲈ ⲚⲤⲈⲔⲞⲞⲤⲦ ⲚⲘⲘⲀⲤ

1.) Hierher gehört auch 317 4/5 ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ ⲚⲦⲈⲦⲘ ⲞⲨⲀ ⲢⲀⲚⲀϤ ⲦⲀϯ ⲚⲔⲈⲞⲨⲀ ⲚⲀϤ wenn ihm vielleicht eines nicht gefällt, dass ich ihm ein anderes gebe M 261 b 12 ἐὰν μηδὲν ἀρέσῃ τινὶ φέρω ἄλλο.

2.) Dass nach ⲘⲎⲠⲰⲤ u. ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ nicht unbedingt der Conj. stehen muss, zeigt 311 b 2/3 ⲘⲎⲠⲰⲤ ⲀⲨⲠⲒⲢⲀⲌⲈ u. 321 a u. 303 f 4/5 ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ ⲀϤⲚⲀⲨ.

3.) Vgl. Zoega 381/15 (Schenute) ⲈⲘⲞⲄⲒⲤ ⲚⲦⲈ ⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲞⲨⲰⲚϨ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲦⲀϨⲢⲞⲞⲨ ⲈⲞⲨⲘⲈⲈⲨⲈ ⲚⲦⲈⲒϨⲈ da die, denen eine Offenbarung zu Teil wird, kaum einen solchen Gedanken überwinden können. (Sp.)

um ein Geringes hätten sie mich mit ihr begraben.

329g NANOY ΠΑΤΑΜΑΑΥ ΑΥΩ ΤΑΤΑΑΤ ЄΤΠΟΡΝΙΑ

es ist gut das (Leben) meiner Mutter u. dass ich mich der Unzucht ergebe.

§95 Nicht selten drückt der Conj. auch eine Absicht aus.

354b2 ΚΑΑΤ ΝΑΚ ΝϢΗΡЄ ΤΑΜΑΘΗΤЄΥЄ ϨΑΡΑΤΚ

mache mich dir zum Sohn, damit ich bei dir lerne.

323a3 ϹΑϨΩΩΚ ЄΒΟΛ ΤΑΝΑΥ entferne dich, damit ich sehe.

§96 Conj. im Bedingungssatze s. § 194.

§97 Eigentümlich ist der Conjunctiv im Hauptsatz:

324b3 ΑΥΩ ΝΤЄ ΠΠΝЄЄΥЄ ЄΙ ЄΠЄϹΗΤ ЄΡΟϤ ΝϤϢΑϪЄ u. der Geist kam herab auf ihn u. er sagte.[1)]

290a6 ΝϤϪΟΟϹ ΟΝ er sagte ferner.

348b19 ΑΥΩ ΝϤΡΜΝΤΡЄ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ u. er bezeugte einem jeden.

§98 7) Optativ.

Er bezeichnet den Wunsch u. die Aufforderung. (s. h.)

337a5 ΜΑΡЄ ΠΡΗ ΑϨЄΡΑΤϤ möge die Sonne stehen bleiben.

304c4 ΜΑΡЄϤϹΩΤΠ ΝΑϤ ΜΠΚΑΡΩϤ er soll sich das Schweigen wählen.

308a9 ΜΑΡΝΒΩΚ lasst uns gehen.

§99 8) Imperativ.

Folgen zwei Imperative zeitlich aufeinander, so wird in der Regel der zweite als Conjunctiv angefügt:

311a11 ΑΜΟΥ ΝΓϪΙ komm u. nimm.

selten werden beide Imperative asyndetisch coordiniert.

311a2 ΑΜΟΥ ϪΙ komm u. nimm.

296b10 ΤΑΑΥ ЄΒΟΛ † ΝΤΑϹϨΙΜЄ verkaufe sie u. gib sie meiner Frau.

344b ΑΜΗΙΤΝ ΤΑΜΙΟ ΝΗΤΝ ΝΝΑΡΙ kommt u. machet euch eine Zelle.

1) Vielleicht ist hier ΝΤΑ zu lesen u. in den beiden letzten Beispielen ΝϤ für ein Imperfectum anzusehen, obgleich dieses sonst immer ΝЄϤ geschrieben wird.

ferner: 310b5, 310f7, 344 13.

§100 Bei blosser Aneinanderreihung folgen sich die Imperative asyndetisch (s.).

321 30 ϫⲉⲕⲙ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲃⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ [1.]

läutert euch, reinigt euch, nehmet das Schlechte aus eurem Herzen.

§101 Beim Imperativ steht gern der ethische Dativ, der sich lediglich findet bei den Verben der Bewegung.

311f3u. 352d9 ⲡⲱⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄ fliehet.

33[?]a7 ⲃⲱⲕ ⲛⲏ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ gehe (2 Pers. weibl.) in dein Haus.

318c4 ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ M264c6 ἀναχωρήσατε fliehet. 354c2 ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ setze dich.

§102 sonst nur

336b3 ⲥⲱ ⲛⲁⲕ M137c5 πίε trinke u. 295b3 ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲕ iss.

§103 Der negative Imperativ wird bisweilen durch ⲙⲡⲱⲣ [2.] verstärkt.

3142 ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ versteife dich nicht darauf.

334a2/3 ⲙ̄ⲡⲱⲣ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲩⲣ̄ ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ nimm ihnen nur nicht den Glauben.

322a13 ⲙ̄ⲡⲱⲣ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧⲛ̄ lasst uns keineswegs verzweifeln.

§104

g) Infinitiv.

Sehr häufig wird der durch den bestimmten Artikel determinierte Infinitiv als Substantiv gebraucht.

304c4 ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲱϥ er möge sich das Schweigen wählen.

336a7 ⲡϫⲓⲥⲉ die Höhe. 331b7 ⲡⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ der Trost Gottes.

§105 Nicht selten behält er seine verbale Kraft.

298b5 ⲡⲧ̄ⲙⲟⲡⲕ̄ M332d2 τὸ μὴ ἑαυτὸν μετρεῖν die Selbstgeringschätzung.

303e3 ⲡⲧ̄ⲙⲕⲁⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛ die Unerbittlichkeit gegen uns.

3282 ⲡⲧ̀ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ̄ der Weinrausch.

§106 Der Inf. mit unbestimmtem Artikel steht meist nach der Praep. ϩⲛ̄. (s.h.)

331a5 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁϣⲁϩⲟⲙ unter Seufzen.

[1.] ist ein Citat aus Jesaia I/16.

[2.] Siehe dazu Ä.Z. 43 S.151 (Sp.)

345b6 ϨN̄ ΟΥϨΟΤΕ ΜN̄ ΟΥCΤⲰΤ in Furcht u. Zittern.

346b12 ϨN̄ ΟΥΤΒΒΟ N̄ϨΗΤ in Herzensreinheit.

§107 Selten als Object.

342d5 ΑΥ† N̄ΟΥϢⲰΛΑϨ er machte einen Einschnitt.

315b1 ΑΥΝΑΥ ΕΥΡΑCΟΥ Η ΟΥϬⲰΛΠΕΒΟΛ er sah einen Traum oder eine Vision.

§108 Seltener noch als Subject.

337d1 ΟΥCϨΙΜΕ ΕΡΕ ΟΥϢⲰΝΕ ϨN̄ ΤΕCΕΚΙΒΕ

eine Frau, an deren Brust eine Krankheit war.

§109 Der artikellose Infinitiv kommt vor:

a.) als Subject (s.)

303d1 ΝΑΝΟΥ †ΑϨ M̄ΜΕΤΑΝΟΙΑ ist es gut, viel Busse zu tun?

324b3 ΠΜΕϨϢΟΜΝ̄Τ ΠΕ ΑΑΥ ϨM̄ ΠϨⲰΒ das dritte ist: es in der Tat zu tun.

311b1 ΠCⲰΝ̄Τ N̄ΝΕΝΕΙΟΤΕ ΠΕ ϬΜΠϢΙΝΕ N̄ΝΤⲰϬΕ N̄ΒΡ̄ΡΕ

es war die Gewohnheit unserer Väter, die jungen Pflanzungen zu [besuchen

ferner: 291c11, 298b3, 298c2, 301b2, 320b4.[1)]

§110 b.) als Object. (s.)

335a6 ΕΚΟΥΕϢ Ρ̄ ΟΥ was willst du machen?

307c7 ΕϢϪΕ ΤΕΤΝ̄ΟΥΕϢ ΤⲰΤ N̄ϨΗΤ wenn ihr überzeugt sein wollt.

348c16 ΝΕΝΤΑΝϢΡ̄ΠϪΟΟΥ das was wir zuerst gesagt haben.

ferner 344 13.

§111 In Zusammensetzungen

297b6/7 ϢΑΚΡ̄ ΟΥϢΗ N̄ΡΟΕΙC du pflegst eine Nacht zu wachen.

(eigtl.: eine Nacht des Wachens zu machen).

301c1 ΟΥϢΗΝ N̄ⲰΝ̄Ϩ ein Baum des Lebens.

312a4 ΠΜΟΟΥ N̄ΙⲰΕΒΟΛ das Waschwasser.

ferner: 335c4, 354d10, 355a2, 356 2

1.) Hierher gehört vielleicht auch 313a5/6 ΕΡΕ ϬⲰϢΤ ΕΝΕΥΕΡΗΥ indem ein Blicken war auf einander d.h. indem sie einander anblickten.

§112 nach Praepositionen. (s. l.)

1.) sehr häufig nach ⲉ zur Bezeichnung der Absicht oder des Zweckes.

352a3 ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ ⲉⲥϩⲉ ⲉⲧ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ
ich habe keinen Riegel gefunden, um ihn an meine Wohnung zu [machen.

292a7 ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ sie kamen, um zu sehen.

304e3 ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲟⲩⲱⲙ er setzte sich an den Tisch, um zu essen.

Bisweilen wird dieses ⲉ durch ϩⲱⲥⲧⲉ verstärkt. (1.)

325e5/6 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲡⲱϩ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
als er zum Himmel gelangte, um hineinzugehen.
ferner 320c 6/7, 325a1.

2.) nach den Verben des Wollens, Könnens, Beschliessens, Unternehmens [u. ä. (s. l.)

334c3 ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ich will die Seele eines Gerechten sehen.

341c4 ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ er konnte nicht gehen.

294c11 ⲁϥⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲉⲃⲱⲕ er bezwang sich zu gehen.

ebenso die unpersönlichen Verba.

307c2 ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ er kann gerettet werden.

327a2/3 ϣϣⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ es ziemt sich Gott zu gefallen.

Bisweilen steht ⲉ mit dem Inf. an Stelle eines Umstandssatzes (§249).

294c2 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲉⲉⲓ es geschah, dass er lange nicht kam.

neben 312c4 ⲁⲕⲱⲥⲕ̄ ⲉⲕⲕⲱⲗϩ hast du lange geklopft?

354d3 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉϯ ⲛⲁϥ gib ihm nicht wieder.

neben 329c5 ⲁⲓⲕⲧⲟⲓ ⲉⲓⲕⲱⲡ̄ϣ ich bat wieder.

341a3 ⲁϥϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲟⲟⲥ er sagte zuerst.

neben 338d3 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ sie weinte unaufhörlich.[1]

1.) Beachtenswert ist 327c8 ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϫⲁⲓ <u>ⲉϥϣⲱⲡⲉ</u>, während es sonst u. normal heisst 293a5 ⲉⲕⲟⲩⲟϫ ⲉϣⲱⲡⲉ.

§113 3) nach anderen Praepositionen.

a.) N̄

325d2 ΝΓ̄ΡΧΡΙΑ ΑΝ Ν̄ΝΑΥ ΕΡΟΟΥ du brauchst sie nicht zu sehen.
355c11

345b4 ΑΥΑΡΧΕΙ Μ̄ΨΑΛΛΕΙ 416a9 ἀρξάμενος τοῦ ψαλτηρίου er fing an zu psallieren
319c5, 342c3, 345a16/17.[1.)]

b.) Ν̄ϹΑ

337d2 ΑϹϢΙΝΕ Ν̄ϹΑ ΤΩΜΝ̄Τ ΕΡΟϤ sie suchte ihn zu treffen.
298b3

c.) ΕΤΒΕ

297c11 ΕΤΒΕ ΤΑΛΕ ΠΡΟϹΦΟΡΑ ΕϨΡΑΙ M293a1 θυσιαστηρίου ἕνεκεν
wegen des Darbringens der Opfer.

§114 Der artikellose Inf. mit substantivischer Bedeutung steht in negativen Ausdrücken wie

292b3 ΑΧΝ̄ ΠΩΛϨ ohne Schmerz.
309b2 ΧΩΡΙϹ ΝΟϬΝΕϬ ohne Beschämung.
329b4 Μ̄ΠΑΤΕ ΩϹΚ̄ ϢΩΠΕ ohne Verzug.[2.)]

§115 Ist das Subject des Inf. ein besonderes, so steht gewöhnlich der causative Infinitiv. (s.L.)

341a6 Ν̄ΤΟϤ ΔΕ Μ̄ΠΕϤΟΥΩϢ ΕΤΡΕϤϨΩΝ ΕΡΟϤ
er aber wollte nicht, dass er ihm nahe komme.

328b5 ΑΠΑΕΙΩΤ ΓΑΡ ΚΑΑϹ ΕΤΡΕϹΔΙΑΚΟΝΕΙ
denn mein Vater liess sie aufwarten.

§116 Nicht selten jedoch steht auch bei gleichem Subject der Inf. caus.

311a5 ΑΝΒΩΚ Μ̄ΠϢΟΜΝ̄Τ ΕΤΡΕΝΩϨϹ wir gingen zu dritt mähen.

1.) ΑΥΑΡΧΕΙ ΕϨΟΤϨ̄Τ (305a1) dürfte verschrieben für Ν̄ϨΟΤϨ̄Τ sein.

2.) Wahrscheinlich steht hier der artikellose Inf., weil in negativen Sätzen überhaupt die Artikellosigkeit bevorzugt wird. (§ 29).

321 c0 ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ sie eilten alle, um zu hören.

343 a6 ⲁⲛⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲥⲓⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲉⲛⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲁⲡⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

wir gingen nach Siut, um zu A. J. zu gehen.

§117 Der Inf. caus. steht ausserdem nach unpersönlichen Verben (s.)

294 c2 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲱⲥⲕ̄ ⲉⲉⲓ es geschah, dass er lange nicht kam.

298 b8 ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲣⲁⲧϩⲏⲓ ⲉⲟⲩ worauf soll ich achten?

339 b8 ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ.

M 280 b14 οὐκ ἔστι πρόσωπον πρὸς πρόσωπον θεάσασθαί τινα

es ist nicht möglich, dass der eine das Gesicht seines Nächsten sieht

ferner: 349 c2, 290 a6, 301 d6.

§118 nach ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ u. ϩⲛ̄.

331 b8 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ nachdem sie das heilige Opfer [empfangen hatten.

328 23/24 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲥⲙⲟⲩ nachdem sie gestorben war.

332 12 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ als sie vom Mysterium empfingen.

298 b4 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟϫϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

M 332 d1 τὸ ῥῖψαι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

wenn der Mensch sich vor Gott hinwirft.

ferner 327 b3.

§119

10.) Passiv.

Sehr häufig wird dieses umschrieben durch die dritte Person Pluralis Activi.

342 b1 ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ M 396 c1 ἐπειράσθη er wurde versucht.

306 c7 ⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉϫⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ich bin geschickt worden, um dir das Wort zu sagen.

348 b16 ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ es wurde ihm geglaubt.

§120 Ziemlich häufig wird es aber auch ausgedrückt durch den Infinitiv- oder Qualitativstamm.

324 c5 ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛⲁϣⲱϥ dieser Ort wird zerstört werden.

319 a7 ⲉϥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ M 285 d5 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος

damit das Wort erfüllt werde.

348e3 ⲈⲚⲈϤϢⲞⲞⲠ ⲆⲈ ⲠⲈ ϨⲚ̄ ⲞⲨⲢⲒ ⲈϤⲞⲦⲠ̄ ⲈϨⲞⲨⲚ er war eingeschlossen in eine Zelle.

§121 Auch das Verbum ϪⲒ dient in gewissen Verbindungen zum Ausdruck des Passivs.

295b3 ⲀϤϪⲒⲈⲞⲞⲨ er wurde geehrt.

308b2 ϪⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲚⲀϪⲒⲤⲘⲞⲨ damit ihr gesegnet werdet.

§122

11.) Objectsanknüpfung.

Beide Arten der Objectsanknüpfung, sowohl die unmittelbare als auch die durch Ⲛ̄, werden in gleicher Weise ohne Unterschied in der Bedeutung gebraucht; man sagt sowohl

333 25 ⲈϢⲰⲠⲈ ⲈⲔⲘⲈ ⲘⲠⲈⲦⲞⲨϪⲀⲒ wenn du ihre Rettung wünschest.

als auch 333 1 ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲐⲈ ⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲈⲢⲈ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ so hat Gott die Welt geliebt.

313b7 ⲈϤϪⲰ ⲘⲠⲀⲒ er sagte dies.

neben 314 1 ⲀⲒϪⲈ ⲠⲀⲒ ich habe dies gesagt.

311a9 ⲀⲚϪⲒ ⲤⲈ ⲚⲤⲈⲦⲰϨⲈ wir übernahmen 60 Ackermass.

neben 310f1 ⲀⲨϪⲒ ⲚⲀⲨ ⲚⲤⲈ ⲚⲤⲈⲦⲰϨⲈ sie übernahmen 60 Ackermass.

295a3 ⲈⲤⲤⲞⲔϤ ⲈϨⲞⲨⲚ indem sie ihn hineinzog.

neben 295a4 ⲈⲤⲤⲰⲔ ⲘⲘⲞϤ ⲈⲨⲤⲰⲰϤ (er wusste) dass sie ihn zur Befleckung [hineinzog.

§123 Nicht selten begegnet uns die Erscheinung, dass bei praepositionellem Objectsausdruck die Praeposition Objectssuffix annimmt u. das nominale Object mit Ⲛ̄ folgen lässt.

1) 338a14 ϮϢⲞⲖϨ̄ ϨⲎⲦⲞⲨ Ⲛ̄ⲚⲈϤϢⲖⲎⲖ ich fürchte mich vor seinen Gebeten.

ferner: 290a2, 290b2, 301a1, 306a1, 319a6, 325e5, 333 13, 334b9.

2) 355e5 ⲚⲈⲢⲈ ϨⲀϨ ⲆⲈ ⲠⲎⲦ ⲈⲢⲀⲦϤ̄ ⲘⲠϨⲖⲖⲞ viele eilten herbei zu dem Greis.

ferner: 300a6, 346a1.

3) 298b12 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ϢⲒⲚⲈ ⲚⲤⲀ ⲖⲀⲀⲨ ⲀⲚ ⲚⲦⲞⲞⲦⲞⲨ ⲚⲚⲢⲘⲚⲂⲢⲢⲈ Gott verlangt nichts von den Neulingen.

ferner: 301e6/7, 318d12.

4) 318b1 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ man sagte von A. M.
ferner: 339b1.

5) 308a10 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲙ̄ⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ wir wollen es dem Bischof melden.
ferner: 329 27.

6.) 319a14 ⲁⲩⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ sie bekränzten die sieben.
ferner: 329 26

7.) 300a6 ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲗⲗⲟ er setzte ihn dem Greis vor.

§ 124 Merkwürdig ist die Postpositio der Praeposition in
320b6 ⲙ̄ⲡⲱⲕϩ̄ ⲛⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ M 332b7 οὐκ ἔρχεται εἰς τὴν ὄψιν.
Kümmernis wird nicht in dein Gesicht gelangen.

IV. Syntax des Satzes.

§ 125. 1) Wortstellung.

Die Regeln der Wortstellung werden im allgemeinen innegehalten; es folgen sich Subject, Verbum; näheres Object, entfernteres Object.

291d1 ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩ̄ⲗⲗⲟ man gab einem Greis einen Becher Wein.

352c4 ⲉⲕⲛⲁϯ ⲧⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ willst du den schlechten an Jesus geben?

355b10 ⲉϣϫⲉ ⲉⲕϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥ wenn du es ihr gibst.

Eine Ausnahme bildet:

314.17 ⲉⲕⲉϭⲱⲗ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩ̄ⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
mögest du diesem Greis dieses Mysterium offenbaren.

§ 126 Ebenso sagt man regelmässig:

351c0 ϯ ϩⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲓ gib mir Brod.

293c0 ⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ löse uns dieses Rätsel.

doch findet sich auch (s.):

334b11 ⲡⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲛ der uns das Brod gibt.

317.5 ⲧⲁϯ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ dass ich ihm anderes gebe.
ferner: 310f7, 314 28, 348c18.

§127 Bei den mit ⲉⲃⲟⲗ u. ä. zusammengesetzten Verben lässt sich keine Abweichung von der Regel constatieren.

303e2 ⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ wir haben unsere Waffen weggeworfen.

350a8 ⲛ̄ϥⲕⲁ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ er vergibt ihnen die Sünden dieses [Geschlechts.

295a2 ⲁⲥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ sie zog ihn hinein.

§128 Eigentümliche Wortstellung beim Genitiv s. §35.

§129 In der Regel stehen die näheren Bestimmungen (adverbialer Ausdruck, Zeitbestimmung etc.) am Ende des Satzes.

342e1 ⲁⲩϩⲗⲗⲟ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ein Greis ging einmal nach [Terenute.

314a ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ – er ist in Wahrheit der Körper Christi.

338d4/5 ⲁϩⲣⲟⲥ ⲧⲉⲓϩⲗⲗⲱ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ M265b6 τί ἔχει ἡ γραῦς αὕτη, ὅτι πάντοτε κλαίει; warum weint diese Greisin so?

aber auch am Anfang des Satzes oder vor dem Verbum (z. B.).

341b1 ⲟⲩⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ
M347a1 παρέβαλέ ποτε κοσμικὸς ἔχων τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ein Laie ging einmal mit seinem Sohn.

314a ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ das ist in Wahrheit de[r] Körper Christi.

349d2 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲕϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ warum bist du so bestürzt?

Meist soll durch diese Voranstellung die nähere Bestimmung hervorgehoben werden. s. §121.

§130 Bisweilen treten auch derartige Bestimmungen in die Mitte des Satzes zwischen Object u. Praedicat. (s.)

347 7 ⲁⲓϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲙⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ich fand dort einen Wasserteich.

354d9/10 ⲁϥϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ er nahm Kohl aus dem Garten.

ferner: 306d5, 336a14, 341b3, 341c2.

Ebenso zwischen Subject u. Praedicat. (s.)

315c1 ⲁⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁⲩ M168e1 ἄλλοτε πάλιν εἶδέ τις τῶν ἁγίων

ἐν ὁράματι einer von den Heiligen sah in einem Traum.

306e 1/2 ΕΡϢΑΝ ΟΥΑ ϨΝ ϨΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ ΑΥⲰ ϨΝ ΟΥΘΒΒΙΟ ΟΥΕϨСΑϨΝΕ

wenn einer in Gottesfurcht u. Demut befiehlt.

§131 2.) Hervorhebung.

Sie geschieht zunächst durch Voranstellung des hervorzuhebenden Wortes an den Anfang des Satzes; so vor allem bei näheren Bestimmungen (s.4)

346b20 ΕΡΕ ΟΥϬΟΟΥΝΕ ϨΙⲰⲰΝ ΝΤΕΥϢΗ ϨΜ ΠΕϨΟΟΥ ΔΕ ΝΕΝϨΟΙΤΕ ΝΕΤϨΙⲰⲰΝ

indem nachts ein Sack, am Tage aber unsere Kleider auf [uns lagen.

310c6 ΕΤΒΕ ΠΧΟΕΙϹ ΟΥⲰΜ iss um Gottes willen.

besonders gern steht ΝΤΕΥΝΟΥ am Satzanfang

341a2 ΑΥⲰ ΝΤΕΥΝΟΥ ΜΠΕϤϪΙΤϤ u. er nahm ihn nicht sofort.

ebenso ϨΙΤΝ

329a2 ϨΙΤΝ ϨΟΤΕ ΑΙΟΥⲰϢΒ aus Furcht antwortete ich.

§132 Auch das Object wird in dieser Weise ziemlich häufig vorangestellt.

300b1 ΝΑΙ ΑϤϪΟΟΥ ΝϬΙ ΑΠΑ ϪΙϪⲰΙ dies sagte A. Sisoes.

323d6 ΑΥⲰ ΠΑΙ ΝΤΕΡΟΥϪΟΟϤ u. als sie dies gesagt hatten.

297c10 ϤΜΠϢΑ ΝΤСΟΟΥΝ ΑΝ M 292.e14 εἰ μὲν ἄξιός ἐστιν οὐκ οἶδα.

ob er würdig ist, weiss ich nicht.

Ganz besonders gern wird der substantivierte Relativsatz als Object vorangestellt s. §231.

§133 Häufiger noch wird das betonte Subject vorangestellt u. durch das Tempuspraefix wieder aufgenommen.

325e4 ΠϨΛΛΟ ΑϤΝΑΥ ΕΥΜΗΗϢΕ ΝΑΓΓΕΛΟϹ der Greis sah eine Menge Engel.

352b1 ΠΕΙΚΕϨⲰΒ ΟΝ ΝϢΠΗΡΕ ΝΤΑϤϢⲰΠΕ ΕΒΟΛϨΙΤΟΟΤϤ

auch dieses wunderbare Werk ist durch ihn geschehen.

326c 1/7 ΝΕΤΜΜΑΥ ΜΝΤΑΥΛΑΑΥ ΝϨⲰΒ M 241 d8 οὐκ ἔχουσιν ὅλως ἔργον αἱ τῆς γενεᾶς ἐκείνης jene haben kein Verdienst.

§134 In diesem Falle steht bei pronominalem Subject das Pronomen ab-

solutum am Anfang des Satzes.

324c5 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲛⲁⲩ denn ich habe gesehen.

319a5 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲕⲛⲁⲡⲱⲧ ⲁⲛ M285d4 σὺ οὐκ οὐ φεύγεις; willst du nicht fliehen?

357d3 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ du bist ein grosser Mann.

Nach dem Verbum steht dieses verstärkende Pronomen nur

322a23 ϯⲟⲛ̄ϩ ⲁⲛⲟⲕ so wahr ich lebe.

§135 Die griechische Partikel ⲆⲈ tritt mit Vorliebe hinter das vorangestellte Subject, namentlich in den Fällen des § 134. (s.h.)

323b6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ M40ga7 ὁ δὲ εἶπεν er aber sagte.

325d2 ⲡ̄ϩⲗⲗⲟ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ der Greis aber bat.

Eine ganz besonders verstärkte Hervorhebung liegt vor in

34418 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ diese aber sind mir nahe.

§136 Steht das Subject nach dem Praedicat, so wird es durch ⲛ̄ϭⲓ eingeleitet.

292a8 ϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ so wahr der Herr lebt.

295b10 ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲙⲥⲁϩ es kamen die Krokodile.

Ein bestimmter Gebrauch dieser Art der Wortstellung lässt sich nicht feststellen. Man sollte meinen, dass ⲛ̄ϭⲓ ursprünglich in solchen Fällen steht, wo Haupt- u. Nebensatz dasselbe Subject haben u. dass durch diese Construction das Subject an das Ende des einen u. in die Nähe des anderen Satzes gerückt werden soll, dass man also sagt

317 15 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲃⲁ

als die Brüder es hörten, nahmen sie Palmzweige,

weil ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ auch Subject des folgenden ⲁⲩϫⲓ ist u. in dessen möglichster Nähe stehen soll, aber man findet auch

355c2 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲡⲉϫⲁϥ als der Bruder das Geschehene sah, sagte er

340a2/3 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ

als die Brüder ihn sahen, eilten sie zu ihm.

ferner: 291 d 2, 340 c 3/4, 341 c 2/3.

ebenso bei verschiedenem Subject (u. s.)

338 a 11 ⲚⲦⲈⲢⲈϤϢⲖⲎⲖ ⲆⲈ ⲚϬⲒ ⲀⲠⲀ ⲌⲎⲚⲰⲚ ⲀⲠⲆⲀⲒⲘⲰⲚ ϮϨⲒⲤⲈ ⲚⲀϤ

Als A. Zenon betete, quälte ihn der Dämon.

§ 137 Zur Hervorhebung können auch Adjectiva oder Partikeln verwandt werden.

ziemlich häufig ist ϨⲰ

332 4 ⲚⲦⲈⲢⲞⲨϪⲒ ϨⲰⲞⲨ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲘ ⲠⲘⲨⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ als auch sie vom Mysterium nahmen.

309 b 5 ⲚⲐⲈ ϨⲰⲰⲚ ⲈⲚⲔⲰ ⲈⲂⲞⲖ so wie auch wir verzeihen.

319 b 3 ⲞⲨⲆⲈ ⲚⲦⲞⲔ ϨⲰⲰⲔ ϮⲚⲀⲔⲀⲀⲔ ⲀⲚ ⲈⲂⲰⲔ

u. auch dich werde ich nicht gehen lassen.

ebenso ⲣⲱ (s.)

349 b 2 ⲂⲀⲚⲈ ⲣⲱ ⲠⲈϤⲘⲀⲚⲞⲨⲰϨ ϢⲞⲞⲠ ⲀⲚ ⲘⲚ ⲤⲀⲢⲜ ⲚⲒⲘ

Banes Wohnort ist mit keinem Fleischlichen.

352 c 6 ⲀⲚⲞⲔ ⲣⲱ ϮⲚⲀϬⲚ ⲔⲈⲞⲨⲀ ich werde einen anderen finden.

ferner: 317 22, 309 d 5, 350 d 3.

§ 138 Eine stärkere Hervorhebung ist die durch ⲘⲀⲨⲀⲀϤ „allein, selber". (Z. h.)

293 a 8 ⲀϪⲒⲤ ⲈⲢⲞⲔ ⲘⲀⲨⲀⲀⲔ sage dir selber.

307 c 2 ⲈϤⲔⲀⲦⲞⲒⲄⲰⲢⲈⲒ ⲘⲘⲞϤ ⲘⲀⲨⲀⲀϤ indem er sich selber anklagte.

daneben kommt ebenso häufig ⲘⲘⲒⲚⲘⲘⲞ vor.

330 10 ⲚⲀϨⲂⲎⲨⲈ ⲘⲘⲒⲚⲘⲘⲞⲒ meine eigenen Werke.

301 d 7 ⲠⲈϤϢⲒ ⲘⲘⲒⲚ ⲘⲘⲞϤ M 316 b 8 τὰ ἴδια μέτρα sein eigenes Mass.

§ 139 ⲈⲒⲤ leitet einen Satz ein u. gibt dem Wort, vor dem es steht, einen besonderen Ton. (h.)

316 c 2 ⲈⲒⲤ ϢⲞⲘⲚⲦ ⲘⲘⲞⲚⲀⲬⲞⲤ ⲈⲨⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ϨⲒ ⲠⲈⲔⲢⲞ ⲚⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ

siehe drei Mönche standen am Ufer des Meeres.

317 23 ⲈⲒⲤ ⲞⲨⲎⲢ ⲚⲢⲞⲘⲠⲈ ϮⲀⲤⲔⲈⲒ siehe, viele Jahre kasteie ich mich.

ebenso wird ⲈⲒⲤϨⲎⲎⲦⲈ gebraucht. (h.)

296 19 ⲈⲒⲤϨⲎⲎⲦⲈ ⲠⲦⲘⲈ ⲦⲎⲢϤ ⲞⲨⲰϢ ⲈⲈⲒ ⲈⲠⲈⲒⲘⲀ

siehe, die ganze Stadt will hierherkommen.

296 11 ΕΙC2ΗΗΤΕ ΑΚϬΝ ΟΥC2ΙΜΕ ΝΑΚ siehe, du hast eine Frau für dich gefun-[den.

§140 Bisweilen wird das Subject eines Umstandssatzes aus diesem herausgezogen u. dem diesen Satz regierenden Verbum untergeordnet.

321 8 ΑΥΝΑΥ ΔΕ ΕΠΕΝΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝϢΟΡΠ ΕΥΟ ΝΚΑΜΕ
er sah, wie der, den er zuerst gesehen hatte, schwarz war.

331 b 20 ΑΥΝΑΥ ΕΠΕΙCΜΟΤ ΝΟΥⲰΤ ΕΥϢΟΟΠ 2Ν ΝΕΙΚΟΟΥΕ
er sah, dass diese selbe Gestalt auch an diesen war.

ferner: 302 a 13, 321 29, 325 e 4/5, 326 b 6, 336 a 2/3, 343 c 10, 348 b 10, 294 c 14.

Eine ähnliche Prolepsis des Subjects findet sich in folgenden Fällen:

350 13 ΜΠΙⲰΠ ΜΠΤ2Ε ϪΕ ϤΝΑϢⲰΠΕ ΝΑΙ ΝΒΑCΑΝΟC
ich dachte nicht, dass das Trinken mir zur Strafe werden würde.

348 b 16 ΑΥΕΙΜΕ ΕΡΟΥ ϪΕ ΟΥΡⲰΜΕ ΠΕ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
sie wussten, dass er ein Gottesmann war.

341 c 1 2Μ ΠΟΥΟΕΙϢ ΝΙΟΥΛΙΑΝΟC ΠΑCΕΒΗC ΝΤΕΡΕϤΒⲰΚ ΕΤΠΕΡCΙC
zur Zeit, als der gottlose Julian nach Persien ging.
ferner 313 b 6.

§141 Betonung durch Nominalsatz s. § 154.

§142

3.) Ellipse.

Das pronominale Object wird häufig weggelassen.

295 b 11 ΝΤΕΡΕϤΝΑΥ ΔΕ ΠΕϪΑϤ als er es sah, sagte er.

292 c 4/5 ΝΤΕΡΟΥCⲰΤΜ ΑΥΤΑϪΡΟ als sie es hörten, wurden sie gefestigt.

310 c 4 ΑϤΕΙΝΕ ΜΠ2ΛΛΟ er brachte ihn dem Greis.

So erklärt sich wohl auch der Wegfall des das Beziehungswort wieder aufnehmenden praepositionellen Ausdrucks nach COOΥΝ im Relativsatz in folgenden Beispielen:

346 a 2 ΠΜΑ ΕΤΕΚCOOΥΝ ϪΕ ϮΝΑΟΥϪΑΙ Ν2ΗΤϤ

der Ort, von dem du weisst, dass ich dort gerettet werde.

354 d5 ΠΜΑ ΕΤΕΚϹΟΟΥΝ ΝϨΗΤϤ ϪΕ ΟΥΝ[ΟΥ]ϢΜΜΟ Η ΟΥϨΗΚΕ ΝϨΛΛΟ
der Ort, von dem du weisst, dass ein fremder oder armer Greis dort ist.

§143. Das ϪΕ, das die von den Verben des Sehens, Hörens u. Redens abhängigen Nebensätze einleitet, fällt manchmal – in bewegter Rede – aus. (S.)
29r a4, 304 f5, 318 a2, 326 c5, 333 17, 344 22.

§144 Eine andere Art von Ellipse, die durch die Lebhaftigkeit der Erzählung hervorgerufen ist, scheint in folgenden Sätzen vorzuliegen.

337 a1 ΑΙΠΑϨΤ ΝΑϤ ϪΕ ΕΚΑΙϹΘΑΝΕ.....
ich warf mich vor ihm nieder [u. sagte:] was für ein Gefühl hast du etc.?

299 d5 ΑΙΠΑϨΤ ΝΑΥ (sic!) ϪΕ ΑϪΙ ΟΥϢΑϪΕ
ich warf mich nieder [u. sprach:] sage ein Wort.

310 b4 ΑϤΝΤΟΥ ΜΠϹΟΝ ϪΕ ΕΙϹ ΝΑΙ.... er brachte sie dem Bruder [u. sagte:] siehe diese etc.

329/330 ΑΠΕΝΤΑϤϪΙΤ .... ϹΟΚΤ ϪΕ ΑΜΗ
der mich ergriffen hatte ..... zog mich [u. sprach:] komm.

§145 4) Anrede.

Sie kann sowohl am Anfang wie am Ende des Satzes stehen u. kommt in beiden Stellungen gleich häufig vor.

331 a2 ΤΑϢΕΕΡΕ ΒΟΙΘΕΙ ΕΡΟΙ hilf mir meine Tochter.

330 22 ϢΕΝΕϨΤΗ ϨΑΡΟΙ ΤΑϢΕΕΡΕ habe Mitleid mit mir, meine Tochter.

314 14 ΠϪΟΕΙϹ ΝΤΟΚ (sic!) ΕΤϹΟΟΥΝ o Herr, du weisst.

337 a4/5 ϮΤΩΒϨ ΜΜΟΚ ΠϪΟΕΙϹ ich bitte dich, o Herr.

§146. Vor die Anrede kann die Partikel Ω treten.

322 a7/8 Ω ΠϪΟΕΙϹ ϮΠΩϨΤ ΜΜΟΙ ΝΑΚ
o Herr, ich werfe mich vor dir nieder.

329₁₈ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲱ ⲛ̄ⲧⲟ o du, sage mir.

Auffallend ist die Stellung der Anrede in

304d1 ⲁϫⲓ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲡⲁ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ sage mir, A., ein Wort des Heils.

§147 5.) Satzarten.

a.) Nominalsatz.

Der Nominalsatz mit pronominalem Subject ist nicht selten, u. zwar wird in diesem das Pronomen ebenso in verkürzter wie in voller Form angewandt.

321 26/27 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ich bin ein sündiger Mensch.

340a7 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ wir sind Räuber.

347₁₂ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ wir sind Menschen.

299d 3/4 ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ich bin nur ein gewöhnlicher (?) Mensch.

339b3 ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ M 280b4 σὺ τίς εἶ; wer bist du?

347₁₂ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ woher seid ihr?

§148 Bisweilen wird zur Betonung die volle Pronominalform noch vor die verkürzte gesetzt.

339a13 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ denn ich bin nichts.

340c 6/7 ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲡⲟⲓⲙⲏⲛ

M 321b8 συγγενής εἰμι τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος

Ich bin ein Verwandter des A. Poimen.

350d3 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ du bist ein grosser Mann.

§149 Sehr selten ist der Nominalsatz mit determiniertem nominalem Subject.

306b4 ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ siehe, Christus ist hier.

320b3 ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ M 332b4 πρῶτον ἀπὸ καρδίας

die erste kommt aus dem Herzen.

§150 Sehr häufig sind dagegen die Nominalsätze mit ⲡⲉ

315a19 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ M. 160b24 οὕτως ἐστίν das ist er.

343d6 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ich bin es.

346b7 ΟΥϢⲰⲤ ⲠⲈ er ist ein Hirte.

oder mit adjectivischem Praedicatsnomen, wobei das Adj. immer den unbestimmten Artikel hat.

313b6 ΟΥⲚⲞϬ ⲠⲈ er ist gross.

350a3 ⲚⲈ ΟΥⲦⲈⲒⲘⲒⲚⲈ ⲠⲈ er war ein derartiger.

In Fällen, wie den vorhergehenden, werden die praepositionellen Ausdrücke, die im Praedicat enthalten sind, als Adjectiva behandelt u. mit dem Artikel versehen.

347,12 ⲚⲦⲈⲦⲚ̄ ϨⲈⲚⲈⲂⲞⲖⲦⲰⲚ woher seid ihr?

347,13 ⲀⲚⲞⲚ ϨⲚ̄ⲈⲂⲞⲖϨⲚ̄ ΟΥϨⲈⲚⲈⲈⲦⲈ wir sind aus einem Kloster.

§151 Als Praedicatsnomen kann auch ein Infinitiv stehen.

300b4 (was ist die Entfremdung?) ⲠⲔⲀⲢⲰϤ ⲠⲈ das Schweigen.

298c2 ⲠⲔⲀⲀⲔ ⲘⲀΥⲀⲀⲔ ⲠⲈ ϨⲒⲠⲈⲤⲎⲦ ⲚⲈⲚⲦⲈⲂⲚⲞΟΥⲈ
dass du dich selbst erniedrigst unter die Tiere.

§152 Ebenso kann der Inf. caus. gebraucht werden.

304c2 (was ist Demut des Herzens?) ⲈⲦⲢⲈⲔⲢ̄ ⲠⲠⲈⲦⲚⲀⲚΟΥϤ ⲠⲈ
dass du Gutes tust.

Auch der Bedingungssatz kommt einmal in dieser Verbindung vor:

303g 1/2 (was ist Demut?) ⲈⲢϢⲀⲚ ⲠⲈⲔⲤⲞⲚ Ⲣ̄ⲚⲞⲂⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲠⲈ ⲚⲄⲔⲰ ⲚⲀϤ ⲈⲂⲞⲖ
wenn dein Bruder gegen dich sündigt u. du ihm verzeihst.

§153 Die Construction mit ⲠⲈ dient auch sehr häufig zur Hervorhebung des Praedicatsnomens oder Subjects im Nominalsatze.

315a15 ΟΥⲢⲰⲘⲈ ⲠⲈ ⲘⲈⲖⲬⲒⲤⲈⲆⲈⲔ Mißbig ἄνθρωπός ἐστιν ὁ Μελχισεδέκ.
ein Mensch ist Melkizedek.

315a8 ⲘⲈⲖⲬⲒⲤⲈⲆⲈⲔ ⲠⲈ ⲠϢⲎⲢⲈ ⲘⲠⲚⲞΥⲦⲈ Mißbig ὁ Μελχισεδέκ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν.
Melkizedek ist der Sohn Gottes.

ebenso der Gebrauch des ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲐⲈ „so".

319c7 ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ⲐⲈ ⲘⲠϢⲀϪⲈ ⲘⲠⲚⲞΥⲦⲈ so ist das Wort Gottes.

Dabei kann trotz des ⲡⲉ bei pronominalem Subject die verkürzte Form des Pronomens stehen.

305c2 ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ich bin Gabriel.

305a7 ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉ ⲑⲉⲱⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ich bin Theodosius.

Auch in solchen Sätzen kann ein Infinitiv – ohne Artikel – Praedicatsnomen sein.

324b3 ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉ ⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲃ das dritte ist: es mit der Tat zu [tun.
ferner: 301b2, 311b1, 324b4.

§154 Soll ein Satzteil – Subject oder Object – besonders betont werden, so liebt man es, diesen zum Subject eines Nominalsatzes mit ⲡⲉ zu machen u. die Aussage in einem Relativsatz folgen zu lassen.

317 11 ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϥ ich habe einen einzigen Bruder.

298a7 ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ er hat ein gutes Werk getan.

346b14 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲛ̄ ϣⲁⲣⲟⲕ Gott hat uns zu dir geschickt.

§155 Manchmal fällt das ⲡⲉ des Nominalsatzes fort (s.):

324b1 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏϩ dieses steht geschrieben.

314 14 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ du weisst.

303f6 ⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁϥ was also ziemt sich zu tun?

§156 Nicht selten leitet ⲟⲩⲛ̄ den Nominalsatz mit unbestimmtem oder artikellosem Subject ein, wobei es scheint, dass das artikellose Nomen etwas noch Unbestimmteres bezeichnet als das indeterminierte.

352 f3 ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ist (irgend) ein Mensch hier?

307g3 ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ sind (irgend welche) Gedanken in Deinem [Herzen?

309d5 ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
er wollte nicht hören, dass es (überhaupt) einen Mönch gäbe, in dem Gedanken der Unzucht seien.

340c1/2 ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ es war ein Mann dort.

346 b 3 ΟΥΝ ΟΥΚΟϹΜΙΚΟϹ ⲘⲘⲀⲨ ⲈⲠⲈϤⲢⲀⲚ ⲠⲈ ⲈⲨⲬⲀⲢⲒⲤⲦⲞⲤ
es war ein Laie dort namens Eucharistos.

326 b 1 ΝΕ ΟΥΝ ΟΥΑΝΑΧⲰⲢⲒⲦⲎⲤ ϨⲘ ⲠⲬⲀⲒⲈ ⲚⲦⲖⲞⲜ
es war ein Einsiedler in der Wüste Tilox.

§ 157 Negiert werden diese Sätze durch ⲘⲚ, auf das das Nomen artikellos folgt (3h).

305 b 1 ⲈϢⲰⲠⲈ ⲘⲚ ⲠⲞⲖⲨⲘⲞⲤ ϨⲒϪⲰⲚ wenn kein Kampf auf uns lastet.

§ 158 Die in den vorangehenden §§ besprochenen sind die Fälle, in denen der reine Nominalsatz in die Erscheinung tritt, sonst ist er überall mit einem verbalen Element versehen, das entweder — bei pronominalem Subject — den Satz einleitet u. ihn auf eine Stufe mit dem Verbalsatz stellt, oder das dem nominalen Subject folgt u. das Bild des Satzes abgibt, den wir uneigentlichen Nominalsatz nennen. (§ 159).
Die erstere Construction ist nicht selten u. steht, wenn das Praedicat ein mit ϨⲒ, ϨⲚ u. Ⲛ zusammengesetzter Ausdruck ist.

339 b 16 ⲤⲈϨⲒⲠⲈⲤⲎⲦ ⲘⲘⲞⲚ M 280 b 24 ὑποκάτωθεν ἡμῶν εἰσιν sie sind unter uns.
ferner: 301 a 1, 330 14, 340 c 9, 353 c 5, 353 c 6.

ebenso die Formen des Praes. II.

298 b 8 ⲈⲒϨⲚ ⲞⲨⲬⲀⲖⲀϨⲦⲈ ich bin in einem Abgrund.

u. die des Umstandstempus.

312 c 3/4 ϨⲰⲤ ⲈϤϨⲚ ⲞⲨϢⲠⲎⲢⲈ M 905 ὡς ἐκθαμβον wie wenn er sich wunderte.
ferner: 294 c 15, 311 a 9, 316 d 3, 318 d 8, 341 b 7/8, 338 d 1, 350 c 3, 352 c 1/2.

§ 159 b.) Uneigentlicher Nominalsatz.

Er ist fast ebenso häufig wie der reine Nominalsatz.

305 a 6 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲤⲞⲞⲨⲚ ⲘⲘⲞⲔ Gott kennt dich.

300 c 6 ⲀⲢⲀ ⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ ϯϨⲒⲤⲈ ⲚⲚⲀⲢⲬⲈⲞⲤ ⲞⲚ ⲚⲦⲈⲒϨⲈ
hat der Satan die früheren auch so gequält?

319 a 3 ⲚⲦⲞⲠⲞⲤ ⲚⲀϢⲰϤ M 285 c 4 ἐξερημωθῆναι ἔχει ὁ τόπος οὗτος
die Gegenden werden zerstört werden.

§160 Nominalsatz als Umstandssatz s. § 215 ff.

§161 Die Aussage des Nominalsatzes kann sowohl auf die Gegenwart wie auf die Vergangenheit (u.s.) sich beziehen.

305c2 ⲀⲚⲄ ⲠⲈ ⲄⲀⲂⲢⲒⲎⲖ ich bin Gabriel.

343d3 ⲠⲞⲨⲀ ⲘⲈⲚ ⲞⲨⲚ ⲘⲞⲢⲦ ⲘⲘⲞⲞⲨ der eine hatte einen Bart.

348b3 ⲞⲨⲆⲈ ⲞⲚ ⲘⲚ ⲢⲰⲘⲈ ⲤⲞⲞⲨⲚ kein Mensch wusste.

308a3 ⲀⲨⲰ ⲠϨⲖⲖⲞ ϪⲰ ⲚⲀϤ ⲚⲞⲨϢⲀϪⲈ u. der Greis sagte ihm ein Wort.

§162 Die Vergangenheit kann besonders ausgedrückt werden durch ⲚⲈ oder ⲈⲚⲈ (u.s.)

325e1 ⲚⲈ ⲞⲨⲚ ⲤⲞⲚ ⲤⲚⲀⲨ es waren zwei Brüder.

351 12/13 ⲚⲈ ⲞⲨⲄⲢⲀⲪⲈⲨⲤ ⲠⲈ er war ein Schreiber.

352d4 ⲈⲚⲈ ⲞⲨⲚ ⲞⲨⲚⲞⲨϨⲈ ⲆⲈ ϨⲘ ⲠϪⲀⲒⲈ es war eine Sykomore in der Wüste.

342c1 ⲈⲚⲈ ⲞⲨⲚ ⲞⲨϨⲖⲖⲞ es war ein Greis.

Dieses ⲚⲈ braucht nicht immer am Anfang des Satzes zu stehen.

299d 8/9 ⲀⲠⲀϨⲰⲢ ⲆⲈ ⲘⲚ ⲀⲠⲀ ϨⲀⲦⲢⲈ ⲚⲈ ϨⲚⲈⲂⲞⲖ ⲚⲈ ϨⲚ ⲞⲨⲦⲞⲰϢ ⲚⲞⲨⲰⲦ
A. Chor u. A. Chatre aber waren aus derselben Gegend.

350b5 ⲠⲈϤϨⲨⲠⲞⲘⲚⲎⲘⲀ ⲆⲈ ⲞⲚ ⲘⲚ ⲦⲈϤϬⲒⲚⲘⲈⲖⲈⲦⲎ ⲚⲈ ⲞⲨϢⲠⲎⲢⲈ ⲠⲈ
sein Sinnen u. sein Denken war ein Wunder.

§163

c.) Negativsatz.

Die gebräuchlichste Negation ist Ⲛ — ⲀⲚ u. negiert

1.) das Praes. I u. Fut. I (h.).

297c10 ⲚϯⲤⲞⲞⲨⲚ ⲀⲚ ich weiss nicht.

346b10 ⲚⲦⲚⲚⲀⲞⲨⲈⲘ ⲖⲀⲀⲨ ⲀⲚ wir werden nichts essen.

§164 Selten steht beim Praes. I die einfache Negation ⲀⲚ.

322a23 ϯⲞⲨⲈϢ ⲠⲘⲞⲨ ⲀⲚ ⲘⲠⲢⲈϤⲢⲚⲞⲂⲈ ich will nicht den Tod des Sünders.[1]

319b 2/3 ϯⲞⲨⲰϢ ⲀⲚ ⲈⲖⲞ ich will nicht weggehen.

Fut. I

326b7 ϯⲚⲀⲦⲰⲞⲨⲚ ⲀⲚ ich werde nicht aufstehen.

---

[1] ist ein Citat aus Ezechiel 18/23.

ferner: 319 a5/6, 319 b 3, 344 4, 352 d 8.

§ 165 2.) Das Praes. II kommt selten negiert vor

314 14 ⲚⲈⲒⲞ ⲀⲚ ⲚⲀⲠⲒⲤⲦⲞⲤ ich bin nicht gottlos.

das Umstandstempus in derselben Weise

355 a 8 ⲘⲠⲚⲀⲨ ϩⲰⲰϤ ⲈⲒϪⲒ ⲖⲀⲀⲨ ⲚⲦⲞⲞⲦⲔ ⲀⲚ
wenn ich aber nichts von dir nahm.

344 25 ⲈϤϢⲀϪⲈ ⲀⲚ ohne dass er redete.

§ 166 3.) Beim Imperfectum scheint das negierende Ⲛ stets mit dem Ⲛ des Hilfsverbs zusammengefallen zu sein.

319 c 3 ⲚⲈϤⲤⲞⲞⲨⲚ ⲄⲀⲢ ⲀⲚ ⲠⲈ denn er wusste nicht.
ferner: 338 a 2, 348 b 8.

Ebenso fehlt die erste Negation Ⲛ auch bei der alten Imperfectform ⲈⲚⲈ.[1]

350 c 3 ⲈⲚⲈϤⲤⲞⲞⲨⲚ ⲄⲀⲢ ⲀⲚ ⲠⲈ denn er wusste nicht.

342 a 6 ⲈⲚⲈϤⲞⲨⲰϢ ⲄⲀⲢ ⲀⲚ ⲠⲈ denn er wollte nicht.

§ 167 4.) Beim Perf. II ist ebenfalls nur noch ⲀⲚ zu erkennen.

339 a 12 ⲚⲦⲀⲠⲀⲒ ϢⲰⲠⲈ ⲀⲚ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦ dies ist nicht meinetwegen geschehen.

§ 168 5.) Der uneigentliche Nominalsatz kann entweder mit der vollen Negation oder mit ⲀⲚ negiert werden.

338 a 6 ⲚⲖⲞⲄⲄⲒⲚⲞⲤ ⲄⲀⲢ ⲚⲀϢⲦϩⲎⲨ ⲘⲘⲞ ⲀⲚ
denn Longinus wird dir nichts nützen können.
ferner: 320 b 5/6, 343 c 5.

349 b 2/3 ⲠⲈϤⲘⲀⲚⲞⲨⲰϩ ϢⲞⲞⲠ ⲀⲚ ⲘⲚ ⲤⲀⲢⲜ ⲚⲒⲘ
sein Ort ist nicht mit jedem Fleisch.
ferner: 294 b 1.

§ 169 Ebenso der Nominalsatz mit ⲠⲈ.

301 a 2 ⲞⲨⲢⲘⲚⲔⲀϩ ⲀⲚ ⲠⲈ er war kein Irdischer.

1.) Das sieht aus, als ob Ⲉ als Participialform des Hülfsverbums vor dem negierten Impft. empfunden worden wäre. vgl § 79.

ferner 300 e 2, 313 b 4.

299 d 7 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲠⲀⲠⲈⲦⲞ ⲀⲚ ⲠⲈ ⲘⲘⲀⲒϨⲞⲨⲞ Gott ist nicht der des Habgierigen.

ferner: 300 a 4, 316 c 6, 314 7, 328 11.

§170 Negation des Nominalsatzes durch ⲘⲚ s. § 157.

Wenn der Text in Ordnung ist, haben wir eine besondere Negation ⲘⲚ — ⲀⲚ an folgender Stelle:

319 c 4 ⲀⲨⲰ ⲚⲈ ⲘⲚ ϨⲈⲢⲘⲈⲚⲈⲨⲦⲎⲤ ⲘⲘⲀⲨ ⲀⲚ u. es war kein Dolmetscher dort.

§171 Negation des Imperativs s. § 103.

§172 Das unpersönliche Zeitwort ⲈϢϢⲈ wird mit Ⲛ — ⲀⲚ negiert.

336 a 13 ⲚⲈϢϢⲈ ⲆⲈ ⲀⲚ ⲚⲦⲈⲒϨⲈ so ziemt es sich aber nicht.

§173 Einzelne Worte werden durch ⲀⲚ verneint.

314 14 ϨⲚ ⲞⲨⲤⲘⲞⲦ ⲀⲚ nicht der Gestalt nach.

319 b 3 ⲞⲨⲆⲈ ⲚⲦⲞⲔ ϨⲰⲰⲔ ⲀⲚ u. auch du nicht.

§174 Die Negation ⲦⲘ steht

1.) beim Conjunctiv

291 a 3 ⲚⲈⲔⲚⲀϬⲰ ⲈϨⲢⲀⲒ ⲚϨⲎⲦⲞⲨ ⲠⲈ ⲚⲄⲦⲘϨⲖⲞⲠⲖⲠ

dann würdest du unter ihnen bleiben u. dich nicht ängstigen.

ferner: 291 c 11/12, 302 c 5, 304 d 2, 346 b 11, 353 d 17.

2.) im Bedingungssatz s. § 210.

3.) beim Infinitiv.

a.) beim gewöhnlichen Infinitiv:

298 b 5 ⲠⲦⲘⲞⲠⲔ die Selbstgeringschätzung.

b.) beim causativen Infinitiv.

323 c 4 ⲈⲦⲘⲦⲢⲈⲚⲞⲂϢ dass wir nicht vergessen.

§175 Es kann vorkommen, dass die Negation von einem regierenden Verbum in den abhängigen Satz gezogen wird (s.)

348 b 14 ⲞⲨⲚϬⲞⲘⲘⲘⲞⲒ ⲈⲦⲘϪⲒⲦⲠⲈ ⲚⲖⲀⲀⲨ ich kann nichts kosten.

§176 Pleonastisch steht ⲦⲘ in folgenden Fällen:

321 4 ⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ er weigerte sich, dies zu tun.

323d 4 ⲉⲕⲱⲗ̄ⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ

um seine Seele zu hindern hinaufzugehen.

§177 Negation im Relativsatz s. § 227.

§178 d.) Fragesatz.

Die Construction des indirecten Fragesatzes ist dieselbe wie die des directen.[1]

305 a 6 ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ weisst du, wer ich bin?

348 b 3 ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ

kein Mensch wusste, wie er lebte.

338 d 7 ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲧⲱⲛ er sagte nicht, wo er sie hingelegt hatte.

§179 Fragesätze, in denen die Frage durch den blossen Ton angedeutet wird, sind ziemlich häufig.

352 d 3 ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ er fragte ihn: Ist jemand hier?

339 b 13 ⲙⲛ̄ ϭⲉ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ M 280 b 19 ἔστιν ἄλλη χείρων βάσανος;

gibt es denn keine schlimmere Strafe als diese?

294 c 8 ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡ̄ⲧⲙⲉ willst du zur Stadt gehen?

Ebenso in Doppelfragen.

336 a 13 ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲏ ⲡⲁⲓ ϩⲟⲟⲩ ist dies gut oder schlecht?

334 b 1 ⲡⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϩ̄ⲙ ϫⲉ ⲡ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ ist der Name das, was rettet, oder die Tat?

In all diesen Fragesätzen steht das erste Tempus mit folgenden Ausnahmen: 352 c 4 ⲉⲕⲛⲁϯ ⲧⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ willst du den schlechten an Jesus geben?

323 a 3 ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄

(ich will sehen,) ob er deinetwegen nicht herabgekommen ist.

§180 Bisweilen werden diese Fragesätze durch besondere Partikeln eingeleitet.

1.) ⲁⲣⲁ (s.)

358 a 5 ⲁⲣⲁ ⲉϥⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲙⲉ soll er denn eine Stadt ernähren?

[1] Deshalb sind auch im folgenden die beiden nicht getrennt behandelt.

329 9 ⲁⲣⲁ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲁⲧⲁⲙⲁⲁⲩ isd denn das [Leben] meiner Mutter gut?

2.) ⲉⲓⲉ (s.)

317 10 ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲛⲧⲁⲕⲗⲁⲁⲩ (sic!) ϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ hast du denn keinen Freund unter ihnen?

3.) ⲉⲛⲉ (s.)

296 6 ⲉⲛⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ist das der Einsiedler?

ferner: 302 c 2/3, 349 c 4.

4.) ⲙⲏ (s.)

ⲙⲏ mit positivem Satz erwartet eine verneinende Antwort.

312 c 4 ⲙⲏ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ Mg 6 d 6 μή τί ποτε εἶδες du hast doch nicht etwas gesehen?

ferner 317 21/22.

ⲙⲏ mit negativem Satz erwartet eine bejahende Antwort.

329 26 ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ hast du die beiden nicht gesehen?

Ebenso bei der Doppelfrage:

329 9/10 ⲉⲛⲉ ⲛⲁⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ϫⲉ ⲟⲩϭⲟⲗ ⲧⲉ

besteht die Verleumdung zu Recht, oder ist sie eine Lüge?

347 16/17 ⲉⲓⲉ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲏ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲏⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ

kommt die Überschwemmung noch zu ihrer Zeit, oder ist die Erde wieder gehänkt wie im Anfang?

§ 181 Fragesätze mit Fragepronomen.

Die Stellung des Fragewortes steht vielleicht in Beziehung zu dem Tempus des Verbums, derart dass in der Regel beim zweiten Tempus das Fragewort <u>nach</u>, beim ersten Tempus <u>vor</u> dem Verbum steht.

321 7 ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ (da er wusste,) wie jeder hereinkam.

347 17/18 ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϯⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ wie kann ich Mönch werden?

290 b 1 ⲉⲓⲛⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ M.337 d 2 τί ποιήσω τῇ ψυχῇ μου; was soll ich mit meinem Herzen machen?

353 c 5 ⲉⲕⲛⲏⲩ ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲕⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ

woher kommst du u. wie lange bist du hier?

Ausnahmen sind folgende Fälle:

289a7 ⲚⲀϢⲚϨⲈ ⲈⲒⲚⲀϢⲦⲰⲞⲨⲚ ϨⲀ ⲠϢⲒⲚⲈ wie kann ich die Prüfung ertragen?

333 18 ⲈϪⲚ ⲀϢ ⲚⲚⲞⲂⲈ ⲈⲢⲈ ⲠⲞⲨⲀⲠⲞⲨⲀ ⲔⲎ ⲈϨⲢⲀⲒ (sage mir,) in welcher Sünde jeder liegt.

Das Tempus nach ⲀϨⲢⲞⲔ ist Umstandstempus:

340c6 ⲀϨⲢⲞⲔ ⲈⲔⲢⲒⲘⲈ was ist dir, da du weinst = warum weinst du?

§ 182 Die gebräuchlichen Fragepronomina sind ⲀϢ, ⲞⲨ, ⲚⲒⲘ, ⲞⲨⲎⲢ, ⲀϨⲢⲞ.

ⲀϢ u. ⲞⲨ werden nur von Sachen, ⲚⲒⲘ nur von Personen gebraucht.[1]

ⲀϢ u. ⲞⲨ scheinen sich von einander in der Weise zu unterscheiden, dass ⲀϢ nach der Qualität, ⲞⲨ nach dem Wesen, dem Kern einer Sache fragt. So sagt man stets ϨⲚ ⲀϢ ⲘⲘⲒⲚⲈ, ⲀϢ ⲦⲈ ⲐⲈ, aber nie ϨⲚⲞⲨⲘⲘⲒⲚⲈ, ⲞⲨ ⲦⲈ ⲐⲈ u. umgekehrt ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ, ⲈⲢⲞⲨ u. nie ⲈⲦⲂⲈⲀϢ, ⲈⲢⲀϢ.

330 2 ⲀϢ ⲠⲈ ⲠⲂⲒⲞⲤ ⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ wie beschaffen ist das gute Leben?

303 g1 ⲞⲨ ⲠⲈ ⲠⲐⲂⲂⲒⲞ was ist das Wesen der Demut?

Dieser Unterschied wird jedoch nicht streng durchgeführt:

344 7 ⲀⲢⲀ ⲀϢ ⲠⲈ ⲠϨⲰⲂ ⲚⲚⲀⲒ was ist die Sache dieser?

304c1 ⲞⲨ ⲠⲈ ⲠϨⲰⲂ ⲚⲦⲘⲚⲦϢⲘⲘⲞ was ist die Sache der Entfremdung?

1.) ⲀϢ (s. u.).

Es wird sowohl substantivisch (s) als auch adjectivisch gebraucht u. zwar substantivisch immer mit folgender Nominalsatzconstruction.

340 b11 ⲀϢ ⲦⲈ ⲦⲈⲄⲈⲢⲄⲀⲤⲒⲀ welches ist deine Bekräftigung?

344 17 ⲀⲢⲀ ⲀϢ ⲠⲈ ⲠϨⲰⲂ ⲚⲚⲀⲒ was machen denn diese?

ferner: 298 b1, 317 8, 324 2, 330 2, 339 b6, 341 b5, 346 b 1/2.

adjectivisch:

310 f7 ⲀϢ ⲚⲂⲈⲔⲈ was für einen Lohn?

333 18 ⲀϢ ⲚⲚⲞⲂⲈ was für eine Sünde?

§ 183 Das adjectivische ⲀϢ kommt sowohl im Nominalsatz als auch im Verbal-

1) vgl. § 187.

satz vor.

a.) uneigentlicher Nominalsatz.

347f16 ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ was macht die Welt?

307f1 ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ wie sagen einige?

b.) im reinen Nominalsatz wird das Adjectiv mit dem unbestimmten Artikel versehen.

322a14 ⲟⲩⲁϣⲛ̄ϭⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (ich habe erfahren,) welcher Gestalt die Güte ist.

320c7 ⲉⲛⲁⲩ ... ϫⲉ ⲟⲩⲁϣⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ zu sehen .., wie beschaffen er ist.

329 19 ϩⲛ̄ⲁϣⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
wie beschaffen sind die Gedanken deines Herzens?
ferner: 331a9.

§ 184 c) Beim Verbalsatz lässt sich folgender Gebrauch beobachten:

1.) das Perfect steht im ersten Tempus.

347f13 ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲡⲓϫⲁⲓⲏ wie seid ihr in diese Wüste gekommen?

ferner: 315a16, 318a7, 318b5/6, 325e11/12, 332 12/13, 347 12/13.

Ausnahmen:

321f ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ (um zu wissen,) wie er hereinkäme.

339a9 ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁ ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁ
wohin hast du die Geräte des Mannes gelegt?

2.) das Praesens steht ausnahmslos im zweiten Tempus.

337a1 ⲉⲕⲁⲓⲥⲑⲁⲛⲉ ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ
was für ein Gefühl hast du an deinen Füssen?

ferner: 317 28, 310e1, 311b2, 319a10, 331b19, 331b 10/11, 333 10, 344 22, 348b3.

3.) Futurum I. (a.)

347 17/18 ⲛ̄ⲁϣⲛ̄ϩⲉ ϯⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ
wie kann ich Mönch werden?

4) Futurum II. (b.)

289a7 ⲚⲀϢⲚϨⲈ ⲈⲒⲚⲀϢ ⲦⲰⲞⲨⲚ ϨⲀ ⲠϢⲒⲚⲈ

wie werde ich die Beschimpfung ertragen können?

ferner: 341c9.

§185 Abschwächung des ⲁϣ s. §192.

§186 2.) ⲞⲨ (s.h.)

Es kommt adjectivisch nur vor in

344 11 ⲈϢⲀⲨⲢ̄ ⲞⲨ ⲚϨⲰⲂ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ

(sie fragten mich,) was für eine Arbeit man hier zu verrichten [pflege.

substantivisch dagegen häufig.

288 7 ⲞⲨ ⲠⲈ ⲠⲀⲒ was ist das?

338a4 ⲞⲨ ⲠⲈⲦϢⲞⲞⲠ ⲘⲘⲞ was hast du?

selten steht ⲟⲩ im uneigentlichen Nominalsatz.

318a4 ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ ⲣ̄ ⲞⲨ M264a21 πῶς οἱ ἀδελφοί; was machen die Brüder?

317 20 ⲚⲈⲔϨⲂⲎⲨ (sic!) ⲣ̄ ⲞⲨ M264a3 πῶς τὰ κατὰ σέ; was machen deine Werke?

Im Verbalsatz regiert ⲟⲩ stets das zweite Tempus u. steht immer nach dem Verbum (s. §181).

317 3 ⲈⲔⲢ̄ ⲞⲨ ⲚⲚⲈⲒϨⲚⲀⲀⲨ ⲦⲎⲢⲞⲨ M260b10 ἵνα τί σοι τὰ ληκύθια ταῦτα;

was machst du mit all diesen Gefässen?

323b8 ⲚⲦⲀⲔⲚⲀⲨ ⲈⲞⲨ was hast du gesehen?

344 11 ⲈϢⲀⲨⲢ̄ ⲞⲨ ⲚϨⲰⲂ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ was pflegt man hier zu arbeiten?

§187 3.) ⲚⲒⲘ (u.s.).

Es wird nur mit dem Nominalsatz verbunden.

304f5 ⲚⲒⲘ ⲠⲈ ⲚⲂⲀⲀⲘⲠⲈ ⲀⲨⲰ ⲚⲒⲘ ⲠⲈ ⲚⲈⲤⲞⲞⲨ

wer sind die Böcke, u. wer sind die Schafe?

339b3 ⲚⲦⲔ ⲚⲒⲘ wer bist du? M200b4 σὺ τίς εἶ;

305a6 ⲀⲚⲄ ⲚⲒⲘ (weisst du,) wer ich bin?

Ausnahme ist:

310 d 3 ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
wessen Werk wird Gott eher annehmen?

NIM wird immer für Personen gebraucht mit Ausnahme des folgenden Falles: 317 13 NIM ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ M 261 b 24 τίς καλεῖται; welches ist sein Name?[1]

§188 4.) ⲟⲩⲏⲣ (A.)

353 c 5 ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲕ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ wie lange bist du hier?

In allen anderen Fällen hat ⲟⲩⲏⲣ seinen Interrogativcharakter verloren u. die Bedeutung einer Ausrufpartikel angenommen. vgl. § 192.

§189 5.) ⲁϩⲣⲟ (A.)

290 a 6/7 ⲁϩⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ was ist mir u. den Menschen?
323 b 5/6 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ M 409 a 7 τί ἔχεις σήμερον πάτερ;
was hast du heute, mein Vater?

Im Verbalsatz steht das Umstandstempus

340 c 6 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲓⲙⲉ M 321 b 7 τί κλαίεις; warum weinst du?
349 d 2 ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲕϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ warum bist du so bestürzt?

Stereotyp ist ⲁϩⲣⲟϥ gebraucht in

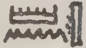
338 d 4/5 ⲁϩⲣⲟϥ ⲧⲉⲓϩⲗⲗⲱ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ M 265 b 6 τί ἔχει ἡ γραῦς αὕτη, ὅτι πάντοτε κλαίει;
warum weint diese Greisin so?

§190 Frageadverbia.

1.) ⲧⲱⲛ (u. s.)

Es steht wie im Nominalsatz[2] u. immer nach dem Verbum, das im zweiten Tempus steht. (vgl. § 181.)

338 a 1/2 ⲉⲣⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲧⲱⲛ wo ist der Gottesdiener?

1.) In dem Satze ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ „die einen sagten: der ist es, ein anderer: jener ist es" ist das NIM nicht das Fragewort sondern das aegyptische  mn „der u. der". (Stern § 268.)

2.) wohl aber das adjectivisch gebrauchte ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ in 347 f 12 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ⲉⲃⲟⲗⲧⲱⲛ woher seid ihr?

288 g ΕΥΤⲰΝ ΝΕΚϢΑϪΕ wo sind deine Worte? [1.)]

§191 2.) ϢΑ ΤΝΑΥ (3.)

296 a4 ϢΑ ΤΝΑΥ ΤΕΤΝ̄ϨΙΟΥΕ ΕΠΕΙΜΟΝΑΧΟϹ wie lange noch steinigt ihr diesen Mönch?

Ν̄ΘΕ gleich dem griechischen ὡς „wie" s. § 192.

§192 Nicht selten verlieren Interrogativa ihren Interrogativcharakter.

1.) Beim Ausruf:

317 23 ΕΙϹ ΟΥΗΡ Ν̄ΡΟΜΠΕ ϯΑϹΚΕΙ M 264 a6 ἰδοὺ πόσα ἔτη ἀσκῶ!

siehe, wie viele Jahre kasteie ich mich?

ferner: 301 e2, 330 16.

vielleicht auch:

310 e1 Ν̄ΑϢΝ̄ϨΕ ΤΕΝΟΥ ΟῩΝ ϨΟΙΝΕ ΕΥΜΟΥΚ̄Ϩ Μ̄ΜΟΟΥ

wie sehr mühen sich jetzt doch einige ab!

ebenso Ν̄ΘΕ: 322 a11 Ν̄ΘΕ Ν̄ΤΑΥΑΙΑΙ Ν̄ϬΙ ΝΕΚϨΒΗΥΕ ΠϪΟΕΙϹ

wie gross sind deine Werke, o Herr! [2.)]

2.) Im Aussagesatz:

331 a9 ϪΕ ϨΝ̄ΑϢΜ̄ΜΙΝΕ ΝΕ Ν̄ΤΙΜⲰΡΙΑ

weil gar vielfältig die Strafen sind.

307 e4 ϢΑΡΕ ΠΑΙ Ρ̄ ΟΥΗΡ Ν̄ΝΟΒΕ

dieser pflegt unzählige Sünden zu begehen.

Eigentümlich ist die Bedeutung des Fragewortes in

346 b3 ϨΝ̄ ΑϢΝ̄ϯΜΕ Ν̄ΤΕ ΚΗΜΕ ΟῩΝ ΟΥΚⲰϹΜΙΚΟϹ

in der u. der Stadt Aegyptens ist ein Laie.

§193 e.) Bedingungssatz

Die einfachste Art des Conditionalis ist der ohne Conjunction, in welchem im Vordersatz das Praes. II. steht. (3.)

351 15 ΕΥϯ ΟΕΙΚ ΝΑϤ ϢΑϤϪΙ wenn er ihm Brod gab, nahm er es.

1.) man sollte eigentlich (§ 136) ΕΥΤⲰΝ * Ν̄ϬΙ ΝΕΚϢΑϪΕ erwarten.

2.) ist ein Citat aus Psalm 92/6.

ferner: 290 b 1/2, 304 b 2, 314 10/11, 319 c 8/9.

mit Negation:

309 a 2 ЄКТМСѠ ϮΝΑϨΟΤΒΕΚ wenn du nicht trinkst, werde ich dich töten.

ferner: 342 c 6/7.

In diesen Fällen wird die Bedingung schlechthin ausgesprochen, ohne Rücksicht auf ihre Verwirklichung (Eventualis), u. nur im folgenden scheint ЄΥ auch im Irrealis zu stehen:

311 a 9/10 ЄΝΜΜΑΥ ΜΠϢΟΜΝΤ ΜΟΓΙϹ ΝΤΝΟϨϹΟΥ ϨΝ ΟΥϨΙϹЄ

wenn wir auch dort zu dritt gewesen wären, hätten wir sie kaum mit Mühe gemäht.

§194 Der Conjunctiv im Bedingungssatz tritt uns in folgenden Fällen entgegen:

346 b 10/11 ΝΤΝΝΑΟΥЄΜ ΛΑΑΥ ΑΝ ΜΠЄΙΜΑ ΝΓΤΜΧѠ ΝΑΝ ΝϢΟΡΠ

wir werden nichts essen, wenn du uns nicht vorher sagst.

317 4/5 ΜΗΠΟΤЄ ΝΤЄΤΜ ΟΥΑ ΡΑΝΑϤ ΤΑϮ ΝΚЄΟΥΑ ΝΑϤ [1.)]

wenn ihm vielleicht eines nicht gefällt, dass ich ihm ein anderes (scil. Gefäss) gebe.

M 261 b 12 ἐὰν μὴ τὸ ἓν ἀρέσῃ τινὶ φέρω ἄλλο.

350 a 6/7 ΟΥΝϬΟΜ ΝΒΑΝЄ ΤЄΝΟΥ ΝϤϤЄΙЄϨΡΑΙ ΝΤЄϤϬΙΧ ϹΝΤЄ ΟΥЄΙѠΤЄ ΝϨЄΝΟΥΒЄ ЄΙ ЄϨΡΑΙЄΧΝ ΤΟΙΚΟΥΜЄΝΗ

Bane hat die Kraft, dass, wenn er seine zwei Hände ausstreckt, fruchtbarer (?) Tau auf die Erde kommt.

350 a 7/8 ΟΥΝϬΟΜ ΔЄ ΟΝ ΜΜΟϤ ΝϤϹЄΠϹ ΠΝΟΥΤЄ ΝϤΚΑ ΝΝΟΒЄ ΝΤЄΙΓЄΝЄΑ ΝΑΥ ЄΒΟΛ

er hat ferner die Kraft, dass, wenn er Gott bittet, er die Sünden dieses Geschlechts ihnen verzeiht.

§195 Merkwürdig ist das Praes. I im Conditionalis:

332 25/26 ΚЄΡϢΠΗΡЄ ΔЄ ΜΠΑΙ ΔΙΚЄΟϹ ΚΡϢΠΗΡЄ [2.)]

wenn du dich darüber wunderst, so wunderst du dich mit Recht.

1.) vgl. § 92.

2.) Oder sollte ΚΡϢΠΗΡЄ für die Umstandsform ЄΚΡϢΠΗΡЄ verschrieben sein?

342b3 ⲕⲟⲩⲱϣ ⲛⲅⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ M 396c4 θέλεις, οὐ θέλεις

ob du willst oder nicht, ich werde dich nicht loslassen.

§ 196 Bedingungssatz mit Partikeln u. Conjunctionen.

a.) ϣⲁⲛ. (z.h.)

Im Vordersatz steht das Praes. II (wie das boheirische ⲁⲓϣⲁⲛ zeigt) mit ϣⲁⲛ, im Nachsatz:

1.) Praes. cons. (h.)

295b2 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲓⲱⲧ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩϩⲱⲃ ϣⲁϥⲁⲁϥ

wenn der Vater zu ihm sagte: tue etwas, pflegte er es zu tun.

351b6 ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙⲉϥⲗⲩⲡⲉⲓ

wenn man ihn auch vernachlässigte, pflegte er nicht traurig zu sein.

2.) Fut. I. (z.h.)

341c12 ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲧⲟⲓ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ

wenn ich zurückkehre, werde ich mit dir abrechnen.

342d3 ⲉⲕϣⲁⲛ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲛⲁϭⲱ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄

wenn du hinausgehst, werde ich nicht in ihr bleiben.

3.) Imperativ. (z.h.)

352d9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲓ ⲡⲱⲧ ⲛⲏⲧⲛ̄

wenn ihr hört, dass wir gekommen sind, fliehet.

4.) Selten sind andere Constructionen u. Tempora.

α.) Nominalsatz:

307b1 ⲉⲕϣⲁⲛϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲉⲩⲥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ

wenn du deine Beschimpfung ertragen kannst, so ist es ein grosses [Werk.

ferner 304c3

β.) uneigentlicher Nominalsatz:

319a3 ⲉⲛϣⲁⲛⲧⲙ̄ϩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁϣⲱϥ

M 285c4 εἰ δὲ μὴ φυλάξωμεν, ἐρημωθῆναι ἔχει ὁ τόπος οὗτος

wenn wir sie aber nicht beobachten werden, werden die Stätten zerstört werden.

ferner: 320b5

γ.) Praes. I.

290a7 ΕΡϢΑΝ ΟΥΑ ΔΕ ΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ϨΝ ΝΑΙ ϹΝΗΥ ΝΑϤ ΝϬΙ ϨΟΤΕ ΜΠΝΟΥΤΕ
wenn aber einer darin ausharrt, kommt ihm die Furcht vor Gott.

δ.) Praes. II

309e1/2 ΕΡϢΑΝ ΟΥΑ ΕΤΙ ΜΜΟΚ ΝΟΥϨΩΒ ..... ΕΡΕ ΠΕΚΜΕΕΥΕ ΠΙΘΕ ΕϮ ΜΠΕΤΕΚΝΑΤΑΑϤ
wenn einer dich um etwas bittet ..... dann ist dein Geist willig zu geben das, was du geben wirst.

ε.) Conjunctiv.

304d2 ΚΑΝ ΕΚϢΑΝϪΟΟϤ ΝΤΝΤΜΑΜΑϨΤΕ ΜΜΟϤ
auch wenn (κἄν) du sprichst, behalten wir es nicht.
vielleicht auch: 305b2.

§197 Alle diese Bedingungssätze drücken den Eventualis aus, u. nur folgende machen eine Ausnahme:

298c7 ΕΙϢΑΝΟΥΩϢΒ ΝΑΥ ΚΝΑϬΝΤ ΟΝ ΠΕ ϨΩϹ ΕΑΙΡΑϢΕ ΕϪΜ ΠΤΑΙΟ
wenn ich ihnen antworten würde, würdest du mich befinden, als hätte ich mich über das Lob gefreut.

310d4/5 ΕΡϢΑΝ ΠΕΤϹΕΚϹΟΟΥ ΑϢΤϤ ΕϨΡΑΙ ΜΑΥΑΑϤ ΝϹΑ ΝΕϤϬΒϢΑ
ΝϤΝΑϢϬΜϬΟΜ ΑΝ ΕΕΙΝΕ ΜΠΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ ΕΠΕΤϢΩΝΕ
wenn der, welcher fastet, sich selber an seinen Nasenflügeln aufhängen würde, würde er nicht dem Krankenpfleger gleichen können.

§198 Seinen Conditionalcharakter scheint das ϢΑΝ vollständig eingebüsst zu haben in folgendem Beispiel:[1)]

348a7ff ΕϤϢΑΝΑΠΟΔΗΜΕΙ ΓΑΡ ΠΒΟΛ ΜΠΕϤΜΟΝΑϹΤΗΡΙΟΝ ΕΤΡΕϤϮ ΜΝΤΝΑ ΑΥΩ
ΕϹϢΑΝϢΩΠΕ ΝϤΡ ΜΗΤ ΝϨΟΟΥ ϨΝ ΤΕΙΔΙΑΚΟΝΙΑ ϢΑΝΤΕϤΚΤΟϤ ΕΠΕϤΜΟΝΑϹΤΗΡΙΟΝ
denn er war abwesend vom Kloster, um Almosen zu verteilen, u. es

1.) Es liegt vielleicht das aegyptische sḫn „sich ereignen" vor; vgl. z. B. Canopus Z. 36: bn-'s sḫn i ḫpr *ΝΝΕϹ ϢΑΝ ϢΩΠΕ damit es nicht geschehe. (Sp.)

geschah, dass er zehn Tage in diesem Dienst zubrachte, bis dass er in sein Kloster zurückkehrte.

§199 Hypothetische Sätze mit ⲉⲣϣⲁⲛ u. solche mit blossem ⲉϥ scheinen sich nicht von einander zu unterscheiden.

man sagt 298c 9/10 ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ϥⲛⲁϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲁⲛ

M. 361 j 1 ἄνθρωπος ἐὰν τὴν τάξιν αὐτοῦ φυλάττῃ, οὐ ταράσσεται

wenn der Mensch seine Ordnung innehält, wird er nicht beunruhigt werden.

und: 319a 8/9 ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϥⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲟⲩⲱⲛ

wenn der Mensch auf das Wort Gottes hört, pflegt er das Herz zu [öffnen.

Ebenso werden diese beiden Constructionen parallel gebraucht in

315,15 ⲉϥϣⲁⲛⲥϩⲁⲓ ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ϣⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ
ⲉϥϯ ⲟⲉⲓⲕ ϣⲁϥϫⲓ

wenn er ein Buch für jemand schrieb, gab er es ihm, u. wenn er ihm Brod gab, nahm er es.

§200 Mitunter wird ⲉⲣϣⲁⲛ durch ⲕⲁⲛ[1] oder ⲉϣⲱⲡⲉ verstärkt. (s.)

305d1 ⲕⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲕ

wenn dir auch wirklich ein Engel erscheint, nimm ihn nicht bei [dir auf.

ferner: 304 d2, 320b 6/7.

305b3 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲕⲉⲡⲏ ϩⲓϫⲱⲛ

wenn wir uns rühmen, nimmt er seinen Schutz von uns.

ferner: 290c 4/5, 334b 4/13.

Auch ϩⲟⲧⲁⲛ dient (s.) zur Verstärkung des ⲉⲣϣⲁⲛ.

1) Merkwürdig ist die Stellung des ⲕⲁⲛ in: 320b7 ⲉⲕϣⲁⲛⲣ̄ ⲡⲕⲉϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲧⲁⲭⲏ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ
M 332b8 ἐὰν δὲ καὶ λαλήσῃς τάχυ κόπον wenn du doch redest, nimm dich rasch zusammen.

ⲕⲁⲛ scheint hier „dennoch" zu bedeuten, daher vielleicht die ungewöhnliche Stellung (Sp.)

318c3 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲏⲛ ⲛⲉⲩⲣⲓ

M2644 ὅταν ἴδητε δένδρα, ἐπὶ θυρῶν ἐστιν

wenn ihr die Bäume sehet, so ? ----

§201 b.) ⲉϣⲱⲡⲉ. (u.s.)

Es leitet wie ⲉⲣϣⲁⲛ eine Bedingung ein, die schlechthin ausgesprochen wird, u. wird sowohl mit Nominalsatz als auch Verbalsatz verbunden.

305b1/2 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϣⲁⲛ[1.)]ⲑⲃⲃⲓⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ

wenn kein Kampf auf uns lastet, sollten wir uns um so eher demütigen.

ferner: 295b13/14, 347 21.

354d2/3 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲉϯⲛⲁϥ

wenn du auf mich hören willst, gib ihm nicht wieder.

ferner: 297c9, 342c5/6, 352d7, 302c3ff.

321 32 ⲉϣⲱⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲟⲛ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ[2.)]

wenn eure Sünden sind wie Purpur, werde ich sie weiss machen wie Schnee.

§202 ⲉϣⲱⲡⲉ zur Verstärkung von ⲉⲣϣⲁⲛ s. § 200.

§203 c.) ⲉϣϫⲉ (u.s.)

Es dient zur Bezeichnung der realen Bedingung.

1.) mit Nominalsatz:

334b12 ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ

wehe dem Tag, an dem der Mensch geboren ist, wenn das die Ruhe der Strafe ist

ferner: 329 7/8, 344 5.

2.) mit Praes. I:

354b5/6 ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲕⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϯ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ

wenn du willst, dass ich dich bei mir lasse, u. wenn du auf

1.) über das ϣⲁⲛ vgl. § 64.

2.) ist ein Citat aus Jesaia 1/18.

mich hören willst, so lege deine Hand in dieses Feuer.

ferner: 307 e7

3.) mit Praes. II:

355b10 ⲈϢϪⲈ ⲈⲔϮ ⲘⲘⲞϤ ⲚⲀⲤ ⲚⲀⲄⲀⲠⲎ ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ ⲀⲔⲢⲀⲔⲢⲒⲂⲎⲤ ϨⲚ ⲦⲞⲒⲠⲈ

wenn du es ihr als Liebesgabe gibst, warum tatest du so genau mit dem Mass?

4.) mit Perf. I:

352d5 ⲈϢϪⲈ ⲀⲦⲈⲦⲚⲤⲰⲦⲘ ϪⲈ ⲀⲚⲈⲒ ⲈⲦⲂⲈⲞⲨ ⲘⲠⲈⲦⲚⲠⲰⲦ

wenn ihr gehört habt, dass wir gekommen sind, warum seid ihr [nicht geflohen?

ferner: 330 i9.

5.) mit Praes. cons.:

311d3/4 ⲈϢϪⲈ ϢⲀⲔⲈⲒⲢⲈ ⲚⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲚ ⲘⲚ ⲠⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ ⲈⲒⲈ ⲀⲢⲒⲢⲈ ⲘⲚ ⲠⲔⲈⲞⲨⲀ

wenn du ein wenig Gutes dem Guten zu tun pflegst, tue es auch dem anderen.

ferner: 289a6/7.

§204 ⲈϢϪⲈ kann auch durch ⲔⲀⲚ verstärkt werden.

316c9 ⲔⲀⲚ ⲈϢϪⲈ ⲀⲨϪⲒⲦⲚϨ ϨⲰⲞⲨ ⲀⲖⲖⲀ ⲚϨⲚⲔⲰϨⲦ ⲀⲚ ⲚⲈ

M208f11 εἰ καὶ λαμβάνει πτερά, οὐ μέντοι πυρός

wenn sie wirklich Flügel angelegt haben, so sind es doch keine [Feuerflügel.

§205 d.) ⲈⲚⲈ (2.)

Es dient zum Ausdruck des Irrealis; im Nachsatz steht das Impf. fut. mit oder ohne [300c3/4] enklitisches ⲡⲉ, im Vordersatz steht:

1.) Praes. cons.

289b1 ⲈⲚⲈ ϢⲀⲢⲈ ⲚⲈⲮⲨⲬⲞⲞⲨⲈ ⲚⲚⲢⲰⲘⲈ ⲈϢⲈⲒⲈⲂⲞⲖ ⲠⲈ ....

ⲚⲈⲢⲈ ⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲠⲈ ⲚⲀⲘⲞⲨ

wenn die Seelen herausgehen könnten, würde die Welt tot sein.

2.) Perf. I:

291 a 4/5 ⲈⲚⲈ ⲀⲔⲈⲒⲈⲠ̄Ϩ ⲚⲀⲒ ϨⲚ ⲞⲨⲰⲠ̄Ϫ ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲦⲈ ⲠⲈⲔⲘⲀⲚ̄ϢⲰⲠⲈ ⲘⲞⲨϨ Ⲛ̄ϬⲚ̄Ⲧ ⲈⲢⲞⲔ....
ⲚⲈⲔⲚⲀϬⲰ ⲈϨⲢⲀⲒ Ⲛ̄ϨⲎⲦⲞⲨ ⲠⲈ

wenn du dies genau beobachtet hättest, u. wenn dein Wohnort voll Schlangen wäre, wärest du unter ihnen geblieben.

Dass im Vordersatz auch das enklitische ⲠⲈ stehen kann, zeigt 289 b 1.[1)]

§206 Ausserdem wird der Irrealis auch einmal durch ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ eingeleitet.

354 b 7 ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ Ⲛ̄ⲦⲀϤϬⲞⲠⲤ̄ Ⲙ̄ⲠⲒⲈⲚⲦⲤ̄

wenn er sie nicht erfasst hätte, hätte ich sie nicht herausgezogen.

ferner: 311 a 9, 298 c 7.

§207 ## Griechische Conjunctionen.

Von selbständigen griechischen Conditionalpartikeln kommt nur ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ (s.) vor.

351 22 ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ Ⲛ̄ϤϪⲞⲞⲤ ϪⲈ ϨⲰ Ⲛ̄ϯⲚⲀϨⲰ ⲀⲚ

wenn er nicht sagt: höre auf, werde ich nicht aufhören.[2.)]

vgl. § 206.

ϨⲞⲦⲀⲚ s. § 200, ⲔⲀⲚ s. § 200.

§208 Die Fortführung der Bedingung geschieht

1.) durch Wiederholung der Conditionalpartikel.

354 b 5 ⲈϢϪⲈ ⲔⲞⲨⲰϢ ... ⲀⲨⲰ ⲈϢϪⲈ ⲔⲚⲀⲤⲰⲦⲘ̄ Ⲛ̄ⲤⲰⲒ

wenn du willst etc., u. wenn du auf mich hören willst.

ferner: 302 c 3/5

2.) durch ⲀⲨⲰ u. den Conjunctiv.

333 c 3 ⲈⲨϢⲀⲚⲠ̄ϨⲎⲦⲎⲨ ⲄⲀⲢ ⲀⲨⲰ Ⲛ̄ⲤⲈⲘⲞⲨⲚⲈⲂⲞⲖ ⲈⲨⲤⲞⲠⲤ̄ Ⲙ̄ⲘⲞϤ

wenn sie aufmerken u. ihn beharrlich bitten.

ferner 290 a 1, 309 e 1/2.

3.) durch den Conjunctiv ohne ⲀⲨⲰ

1) Über das ⲠⲈ in ⲈⲢϢⲀⲚ ⲠⲈⲔⲤⲞⲚ Ⲣ̄ⲚⲞⲂⲈ ⲈⲢⲞⲔ ⲠⲈ (303 g 1/2) vgl. § 152

2.) Merkwürdig ist der Gebrauch in 311 4 ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ Ⲛ̄ϤϪⲒ „er soll es doch (?) nehmen."

333 11 ЄϢⲀⲨϨⲈ ϨⲚ ⲞⲨⲚⲞⲂⲈ ⲚⲤⲈⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ wenn sie in Sünde verfallen u. bereuen.
ferner: 303 g 2, 321 33, 350 b 12.

§209 Elliptischer Bedingungssatz.

Es findet sich solcher in

323 a 3/4 ЄϢⲰⲠⲈ ⲘⲘⲞⲚ ⲈⲒⲤ ⲈⲦⲂⲎⲎⲦ

wenn [er] nicht [herunterkommt], so [ist es] meinetwegen.

§210 Negation des Bedingungssatzes.

Der uneigentliche Nominalsatz u. das Tempus der Gegenwart werden durch ⲦⲘ negiert.

304 c 3 ЄⲢϢⲀⲚⲦⲘ ⲞⲨⲀ ⲠⲰϨ ЄⲠЄⲒϢⲒ ⲞⲨ ⲠⲈⲦⲈϤⲚⲀⲀⲀϤ

wenn einer dieses Mass nicht erreicht, was soll er tun?

314 10/11 ЄⲦЄⲦⲚⲦⲘⲠⲒⲐⲈ ⲘⲘⲞⲒ ЄⲂⲞⲖϨⲘ ⲠϨⲰⲂ ⲚⲦⲚⲀⲦⲰⲦ ⲀⲚ ⲚϨⲎⲦ

wenn ihr mich nicht durch die Tat überzeugt, werde ich es nicht glauben.

ferner: 309 a 2.

346 b 10/11 ⲚⲦⲚⲚⲀⲞⲨⲈⲘ ⲖⲀⲀⲨ ⲀⲚ ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ ⲚⲄⲦⲘϪⲰ[1] ⲚⲀⲚ ⲚϢⲞⲢⲠ

wir werden hier nichts essen, wenn du uns nicht zuvor sagst.

§211 Der eigentliche Nominalsatz wird durch ⲘⲚ negiert.

347 a 1 ЄϢⲰⲠⲈ ⲘⲚϬⲞⲘⲘⲘⲞⲔ ЄⲢ ⲦⲚϨⲈ ϨⲘⲞⲞⲤ ⲚⲀⲔ ϨⲚ ⲦⲈⲔⲢⲒ

wenn du nicht so sein kannst wie wir, setze dich in deine Zelle.

ferner: 305 b 1/2.

§212 Die Vergangenheit wird durch das negierte Perfect bezeichnet.

289 a 6/7 ЄϢϪⲈ ⲘⲠⲒϢϬⲘϬⲞⲘ ЄⲦⲰⲞⲨⲚ ϨⲀ ⲠⲚⲞϬⲚⲈϬ ⲚⲦⲀⲘⲀⲀⲨ ⲚⲀϢⲚϨⲈ ЄⲒⲚⲀϢⲦⲰⲞⲨⲚ

wenn ich die Beschimpfung meiner Mutter nicht habe ertragen können, wie soll ich ertragen können etc.

ferner: 323 b 7/8, 326 b 7, 342 b 3/4.

§213 In der Regel steht der Bedingungssatz als Vordersatz voraus, doch kann er auch dem Hauptsatz folgen.

---

[1] In dem ⲚⲄ steckt wohl das participiale Є.

342e 6/7 ⲚⲦⲚⲀϪⲈⲔ ⲠⲈⲒⲀⲠⲞⲦ ⲈⲂⲞⲖ ⲀⲚ ⲈⲔϢⲰⲘⲘⲞϤ ⲈⲔⲦⲘⲈⲒⲈⲂⲞⲖ
ich werde diesen Becher nicht austrinken, wenn du nicht hinausgehst.
ferner: 290b 1/2, 293a 1/2, 323b 7/8, 333 4, 339b 12, 342b 3/4, 346b 10/11.

§214 Der Nachsatz kann durch besondere Partikeln eingeleitet werden.

1.) ⲈⲒⲈ.

352d 7 ⲈϢⲰⲠⲈ ⲦⲈⲦⲚⲚⲀⲘⲞⲨⲞⲨⲦ ⲘⲠⲀⲒ ⲈⲒⲈ ⲘⲞⲨⲦ ⲚϢⲞⲢⲠ
wenn ihr diesen töten wollt, so tötet mich zuerst.
ferner: 299c 4, 311d 3/4, 323a 3/4.

2.) ⲁⲗⲗⲁ.[1]

320b 6 ⲔⲀⲚ ⲞⲚ ⲈⲨϢⲀⲚⲈⲒ ⲈⲠϨⲞ ⲁⲗⲗⲁ ϨⲀⲢⲈϨ M 332b 7 ἐὰν δὲ ἔλθῃ εἰς τὴν ὄψιν φυλάττου
wenn sie doch ins Gesicht kommt, hüte dich.
ferner: 307/308, 316c 9.

§215 f.) Umstandssatz.

Jeder Satz, Nominal- u. Verbalsatz, kann vermittelst des participialen ⲉ in einen Umstandssatz verwandelt werden, u. zwar kann dieser je nach dem Zusammenhang ein Relativsatz, Temporalsatz, Causalsatz, Zustandssatz oder Concessivsatz sein.

§216 1.) Relativsatz.

Die allgemeine Regel, dass an ein unbestimmtes Nomen der Relativsatz unmittelbar, an ein bestimmtes mit Hülfe von Partikeln angeknüpft wird, erscheint fast ausnahmslos innegehalten.[2]

I. Die unmittelbare Anknüpfung.

Sie geschieht vermittelst des Umstandstempus' oder der mit ⲉ zusammenge-

[1] Auch an einer anderen Stelle bezeichnet ⲁⲗⲗⲁ den Gegensatz, den wir unbezeichnet lassen: 312d 7 ⲈⲠⲘⲀ ⲚϤϤⲈⲒ ⲚϨⲎⲦϤ ⲁⲗⲗⲁ ⲀϤⲂⲰⲔ ⲀϤⲠⲰϨ ⲚϨⲚⲔⲈϢⲈ
M 1006 8 καὶ ἀντὶ τοῦ ἆραι ἐξ αὐτοῦ πάλιν ἔκοπτε ξύλα
Statt davon wegzunehmen, ging er u. spaltete noch mehr Holz.

[2] vgl. § 228.

setzten Verbalformen.

a.) Umstandstempus. (s. h.)[1]

337b2/3 ⲚⲈ ⲞⲨⲀ ⲄⲀⲢ ⲠⲈ ⲈϤⲚⲀϢⲦ̄ M141b3 ἦν γὰρ σκληρός

er war nämlich einer, der sehr stark war.

b.) Perfect (s.)

299d13 ⲞⲨⲚⲞϬ ⲚϢⲠⲎⲢⲈ ⲈⲀϤⲀⲀⲤ ⲚϬⲒ ⲀⲠⲀ ϨⲀⲦⲢⲈ ein grosses Wunder, das A. Chatre [gethan hat.

ferner: 298b7, 311b4, 311d1, 327b1, 350b2.

c.) Praes. cons. (s.)

350d1 ⲚⲈⲨⲄⲢⲀⲘⲀⲦⲈⲨⲤ ⲠⲈ ⲈϢⲀϤⲤϨⲀⲒ ⲚⲤⲀ ⲠⲈⲤⲞⲨⲞ

er war ein Schreiber, der über Getreide zu schreiben pflegte.

ferner: 337d1, 351 13.

d.) Nominalsatz. (z. h.)

348b11 ⲞⲨⲦⲢⲞⲪⲎ ⲈⲦⲀⲚ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲦⲈ Engelspeise.

e.) Nominalsatz mit ⲞⲨⲚ̄ u. ⲘⲚ̄. (s.)

345a9/10 ⲞⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ ⲈⲞⲨⲚ̄ ⲞⲨⲤⲎϤⲈ ⲚⲔⲰϨⲦ ⲚⲦⲞⲞⲦϤ ein Engel, in dessen Hand ein [Feuerschwert war.

ferner: 289b5, 300c5, 321 19, 328 20, 337c5, 340c2, 345a9, 347 8, 348c3.

§ 219 Sehr selten findet sich diese Anknüpfung bei anderen Nominalsätzen.

342d2 ⲞⲨⲂⲎⲂ ⲈⲨⲚⲞϬ ⲆⲈ ⲚⲆⲢⲀⲔⲰⲚ ⲚϨⲎⲦϤ eine Höhle, in der ein grosser Drache war.

§ 220 Sonst werden solche Nominalsätze in Verbalsätze mit dem Umstandstempus verwandelt u. unmittelbar angeknüpft.

316d3 ⲔⲈϪⲀⲒⲎ ⲈⲨⲚϨⲎⲦϤ ⲚϬⲒ ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ ⲚⲤⲞⲚ M261b2 ἄλλη ἔρημος ἦν πλειόνων ἀδελφῶν.

eine andere Wüste, in welcher eine Menge Brüder waren.

Da nun die Wortstellung mit ⲚϬⲒ im partikellosen Relativsatz unbeliebt zu sein scheint — der angeführte Satz ist das einzige Beispiel dafür —, setzt man lieber ⲈⲢⲈ mit nominalem Subject u. sagt:

337d1 ⲞⲨⲤϨⲒⲘⲈ ⲈⲢⲈ ⲞⲨϢⲰⲚⲈ ϨⲚ ⲦⲈⲤⲔⲒⲂⲈ

eine Frau, an deren Brust eine Krankheit war.

[1] Über den Wechsel der Tempusbedeutung s. § 59.

ferner: 309d 5/6, 329 24, 348b11, 334b8.[1]

§221 Natürlich werden auch uneigentliche Nominalsätze in dieser Weise in Verbalsätze umgewandelt. (s.)

351/13 ΟΥΓΡΑΦΕΥΣ ΕΡΕ ΟΥϢΟΤ ⲚΟΥⲰⲦ ϢΟΟΠ ΝΑϤ ein Schreiber, der ein einziges Kissen hatte.

ferner: 326b2, 344 26/27.

§222 Es scheint kein Unterschied zu bestehen zwischen den relativen Nominal- u. Verbalsätzen; man sagt:

350b1 ΚΕΟΥΑ ΕΠΕϤΡΑΝ ΠΕ ein anderer, dessen Name war etc.

und 334b8 ΟΥΡⲰΜΕ ΕΡΕ ΠΕϤΡΑΝ ⲚΒΟⲖ ein Mann, dessen Name draussen [bekannt] war.

348b11 ΟΥΑΓΓΕⲖΟⲤ ΕΡΕ ΟΥΤΡΟΦΗ ⲚΤΟΟΤϤ ein Engel, in dessen Hand Nahrung war.

u. 314 24/25 ΟΥΑΓΓΕⲖΟⲤ ΕΟΥⲚ ΟΥϬΟΡΤΕ ⲚΤΟΟΤϤ ein Engel, in dessen Hand ein Messer war.

§223 Gern werden Adjectiva durch solche Relativsätze umschrieben. (h.).

331b5 ΟΥϨⲰΒ ΕϤΜΚΑϨ eine traurige Lage.

318a8 ϨⲚΜΗΗϢΕ ΕⲘⲚΗΠΕ ΕΡΟΟΥ M 281 d12 ἀναρίθμητα πλήθη zahllose Mengen.

292a7 ΟΥϨⲰΒ ΕΝΑΝΟΥϤ ein gutes Werk.

§224 II. Anknüpfung mit Partikeln.

a.) ⲚΤ[2]

Es dient zur Anknüpfung des Perfects. (s.h.)

292a4 ΠΕϨΡΟΟΥ ⲚΤΑϤϢⲰΠΕ die Stimme, die ertönt war.

341b5 ΤΕΡΓΑⲤΙΑ ⲚΤΑΚΑΑⲤ M 381 a1 ποίαν ἐργασίαν ἐποίησας das Werk, das du geübt hast.

308a1 ⲚΤΟΚ ΠΕ ⲚΤΑⲔⲢΝΟΒΕ du bist es, der gesündigt hat.

Statt ⲚΤΑ steht die boheirische Form ΕΤΑ in

348b19 ΟΥΟΝΝΙΜ ΕΤΑΥΒⲰΚ ϢΑΡΟϤ alle, welche zu ihm kamen.

1.) Es sind also wohl derartige Sätze nicht mit Steindorff Kopt. Gram. §508 als mit Ε zusammengesetzte Nominalsätze sondern als Verbalsätze aufzufassen.

2.) Auffallend ist ΕΤΕ vor dem Perfect in

296 7 ΟΥ ΠΕΤΕ ΑϤΑΑϤ was hat er getan?

§225 b.) ⲈⲦ (s.h.)

331 a 12 ⲚⲈϨⲂⲎⲨⲈ ⲈⲐⲞⲞⲨ die bösen Werke.

347 g ⲚⲦⲂⲚⲞⲞⲨⲈ ⲈⲦϨⲒ ⲠϪⲀⲒⲈ die Tiere, welche in der Wüste sind.

334 a 5 ⲚⲀⲄⲀⲐⲞⲚ ⲈⲦⲚⲀϢⲰⲠⲈ das Gute, das sein wird.

Mit ϣⲁⲣⲉ verbindet sich ⲈⲦ zu ⲈϢⲀⲢⲈ.

339 b 9/10 ⲘⲠⲚⲀⲨ ⲆⲈ ⲈϢⲀⲔϢⲖⲎⲖ M 280 b 8 ὅταν ὥραν εὔχῃ zu der Zeit, wo du betest.

§226 Ist das Subject des Relativsatzes ein pronominales u. verschieden von dem Nomen, auf das der Satz sich bezieht, so wird ⲈⲦ mit den entsprechenden Pronominalformen des Präs. I verbunden. (s. h.)[1]

342 e 1/2 ⲠⲘⲀ ⲈⲦⲈϤⲚ̄ϨⲎⲦϤ der Ort, an welchem er ist.

336 b 9 ⲠⲒⲈⲢⲞ ⲈⲦⲞⲨⲘⲞⲨⲦⲈ ⲈⲢⲞϤ ϪⲈ der Fluss, den man nennt etc.

§227 Diese Formen können auch gebraucht werden, wenn Beziehungswort u. Subject des Relativsatzes identisch sind, aber nur wenn das letztere negiert ist.

332 23 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲦⲚ̄ϤⲈⲒⲚⲈ ⲀⲚ ⲈϨⲢⲀⲒ ⲈϪⲰⲞⲨ Ⲛ̄ⲦⲀⲒⲘⲰⲢⲒⲀ
Gott, welcher nicht die Strafe über sie bringt.

327 c 10 ⲚⲈⲦⲚ̄ⲤⲈⲤⲞⲞⲨⲚ̄ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲚ die, welche ihn nicht kannten.

334 a 2 ⲠⲈⲦⲚ̄ϤⲚⲀⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ ⲀⲚ der, welcher nicht bereuen wird.[2]

§228 c.) ⲈⲦⲈ (n.s.)

Es dient zur Anknüpfung von:

1.) ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲒ u. ⲘⲚ̄ⲦⲀⲒ (s.)

341 c 15 ⲚⲔⲀⲚⲒⲘ ⲈⲦⲈⲞⲨⲚ̄ⲦⲀϤⲤⲞⲨ alle Dinge, die er hat.

321 14 ⲦⲈϤⲘⲚ̄ⲦⲬ̄Ⲥ̄ ⲈⲦⲈⲘⲚ̄ⲦⲈ ϣⲓ ⲘⲘⲀⲨ sein Christentum, welches kein Mass hat.

ferner: 294 c 3, 301 b 1, 301 c 3, 303 b 5, 318 a 6, 322 a 14.

2.) des Nominalsatzes mit ⲠⲈ

1) Bei den Formen der zweiten u. dritten Person Singularis wird das Ⲉ immer geschrieben; ⲈⲦⲈⲔ, ⲈⲦⲈϤ, ⲈⲦⲈⲤ.

2.) Man kann aber auch sagen: 291 c 8 ⲈⲦⲀⲘⲀϨⲦⲈ ⲀⲚ ⲘⲠⲈϤⲖⲀⲤ
welcher seine Zunge nicht beherrscht.

320a4 ТПΥГН ⲘⲘΟΟΥ ΕΤΕ ΠⲤⲰⲘⲀ ΠΕ ⲘⲠϪΟΕΙⲤ
M. 329e10 ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, πιεῖν ἐπὶ τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου
die Wasserquelle, das heisst der Körper des Herrn.
ferner: 293a9, 303 2/3, 335c3.

3.) des unpersönlichen Zeitwortes ϣϣⲉ.

335c2 ⲚⲀΙ ΕΤΕ ⲈϢϢⲈ ⲈⲢⲞⲚ ⲈⲦⲢⲈⲚⲦⲚⲈⲚⲞⲨⲞΙ ⲈⲢⲞⲞⲨ die, zu welchen wir uns wenden [sollen.

4.) des negierten Perfects.

334b16 ⲚⲐⲈ ⲈⲦⲈ ⲘⲠⲈ ⲦⲈΙⲮⲨⲬⲎ ϮⲘⲦⲞⲚ ⲚⲀΙ
so wie diese Seele mir nicht Ruhe liess.

§229 Die allgemeine Regel vom Relativsatz (§216) wird manchmal durchbrochen, u. da, wo man einen mittelbaren Relativsatz erwarten würde, steht ein unmittelbarer. (u. s.)

298b2 ⲠⲘⲀ ⲈΙⲞⲨⲎϨ ⲚϨΗⲦϤ der Ort, an welchem ich wohne.
329 2 ⲠⲂΙⲞⲤ ⲈΙⲚⲀⲤⲞⲦⲠϤ das Leben, das ich erwählen soll.
353d8 ⲦⲘⲚⲦϪⲀⲤΙϨΗⲦ ⲦⲀΙ ⲈⲢⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲞⲤⲦⲈ ⲘⲘⲞⲤ der Hochmut, den Gott hasst.
310c3 ⲦⲈϤⲘⲈⲖⲰⲦⲎ ⲈⲤⲘⲈϨ ⲚⲞⲈΙΚ sein Gefäss, welches voll Brod war.
307g4 ⲚⲦⲞϤ ⲠⲈ ⲈⲢⲈ ⲠⲚⲞⲂⲈ ⲈⲢⲞϤ er ist es, an dem die Sünde ist.
ferner: 324e4, 341b 7/8 u. a. a. O.

während es sonst normal heisst:

325b3 ⲘⲠⲚⲀⲨ ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲞⲨⲀ ⲚⲀϪΙ ⲘⲠⲤⲬⲎⲘⲀ so oft einer Mönch wurde,
findet man auch:[2]

324c1 ⲘⲠⲚⲀⲨ ⲈⲢⲈ ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ ⲔⲰⲦ zur Zeit, als die Brüder bauten
338d1 ⲘⲠⲈⲞⲨⲞΕΙϢ ⲈΙϨⲚ ϢΙΗⲦ M. 265b1 ὅτε ἤμην εἰς Σκῆτιν als ich in Sk. war.
334b21 ϨⲚ ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲈϤⲚⲀⲚⲔⲞⲦⲔ ⲘⲘⲞϤ zur Zeit, als er sterben wollte.
ebenso: 319d2 ⲦⲀΙ ⲦⲈ ⲐⲈ ⲈⲢⲈ ⲦⲀⲮⲨⲬⲎ ⲘⲈ ⲚⲈΙ ⲈⲢⲀⲦⲔ M 329e2 οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρός σέ
so liebt meine Seele zu dir zu gehen.[1] ferner 314 5/6

[1] ist ein Citat aus Psalm 41/2. [2] vgl. § 237.

während es sonst immer heisst:

339b7 ΤΑΙ ΤΕ ϮΕ ΕΤΕΡΕ ΠΚⲰϨΤ ⲤⲀⲠⲈⲤⲎⲦ ⲘⲘⲞⲚ

M.286b12 τοσοῦτόν ἐστιν τὸ πῦρ ὑποκάτωθεν ἡμῶν

so ist die Flamme unter uns.

Einmal findet sich auch der umgekehrte Fall:

349c2 ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ ⲚⲦⲀϤⲢϮⲈ ⲚⲀⲆⲀⲘ ein Mann, welcher ist wie Adam.

Diese Erscheinung lässt sich vielleicht folgendermassen erklären: Die Verwechslung geht aus von den Sätzen mit ⲘⲠⲚⲀⲨ, ⲘⲠⲈⲞⲨⲞⲈⲒϢ u. ä. In der Tat wird wohl ursprünglich ⲘⲠⲚⲀⲨ ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲞⲨⲀ ⲚⲀϪⲒ die normale u. einzige Construction gewesen sein, allmählich aber wurden solche Ausdrücke wie ⲘⲠⲚⲀⲨ, ⲘⲠⲈⲞⲨⲞⲈⲒϢ, ⲦⲀⲒ ⲦⲈ ϮⲈ u. a. als Conjunctionen aufgefasst (vgl. §257ff.), u. man vergass, dass eigentlich ein Relativverhältnis vorliegt. Der Einfluss dieser Art von Sätzen mag nun dahin gewirkt haben, dass man anfing, das Gefühl für den Unterschied zwischen mittelbaren u. unmittelbaren Relativsätzen zu verlieren.[1)]

§230 Substantivierter Relativsatz.

Dieser ist sehr häufig u. wird in den meisten Fällen als Subject oder Object verwandt.

329 34 ⲀⲠⲈⲚⲦⲀϤϪⲒⲦ ⲈⲠⲘⲀ ⲈⲦⲘⲘⲀⲨ ⲤⲞⲔⲦ

der mich dorthin geführt hatte, zog mich.

308a16 ⲀⲨϪⲰ ⲈⲢⲞϤ ⲚⲚⲚⲦⲀⲚⲀⲢⲬⲎⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ ⲀⲀⲨ ⲚⲀⲨ

sie erzählten ihm das, was die Erzbischöfe ihm getan hatten.

§231 Gern wird der Objectsatz in diesem Falle vorangestellt.

302a10 ⲠⲈⲦⲚⲀϪⲞⲞϤ ⲚⲀⲔ ⲔⲚⲀⲀⲀϤ willst du das tun, was ich dir sagen werde?

1.) Vielleicht lässt sich der Gebrauch auch so erklären: Allgemeine (§232) Ausdrücke der Zeit, des Ortes, der Art u. Weise sind durch den Artikel nur äusserlich determiniert, haben aber in Wahrheit einen unbestimmten Charakter, der die Construction der unbest. Relat.-sätze nahe legte. Zunächst auf solche Fälle beschränkt, mag später dieser Gebrauch weitere Kreise gezogen haben. (Sp.)

ferner: 294c9, 299d7, 300a 11/12, 302a 4/5, 315b 4/5, 346a 9/10, 346b16, 354d4.

§232 Enthält der Relativsatz eine Aussage, in welcher das Beziehungswort nicht Subject ist, so wird dieses durch ein Suffix wieder aufgenommen — ausgenommen nach den allgemeinen Begriffen der Zeit, des Orts u. der Art u. Weise ⲛ̄ⲑⲉ, ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ, ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓϣ.

302a9 ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲁϥ was ist es, was ich tun soll?

355a11 ⲙⲁⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ jeder Ort, wohin er zu kommen pflegt.

§233 In der Regel steht der Relativsatz direct hinter dem Beziehungswort; nicht selten aber wird er durch ganze Constructionen u. Satzteile von ihm getrennt.

292a1 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
als die übrigen, welche mit ihm assen, es sahen.

326b1 ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲗⲟϫ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲱⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ
es war ein Einsiedler in der Wüste, dem ein Laie diente.

342d2 ⲁϥⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡϫⲁⲓⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
er wohnte einmal in einer Höhle in der Wüste, in welcher ein grosser Drache war.

§234 Das Beziehungswort wird bisweilen durch das Demonstrativpronomen verstärkt. (x.)

332 23 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ϥⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ
Gott, welcher nicht die Strafe über sie bringt.

ferner: 294a1, 294a2, 322a2, 331/21, 332 1, 334a6, 335c2, 349e3, 353d7.

§235

2.) Temporalsatz.

Sein häufigstes Tempus ist das Umstandstempus (h.), das sich in seiner Tempusbedeutung (Gegenwart resp. Vergangenheit) nach dem Tempus des Hauptsatzes richtet. (§59)

334b4/5 ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
als er in seiner Zelle sass, kam ein Wolf herein.

342a7/8 ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲗⲗⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ

erzähle dies niemand, so lange der Greis lebt.

306c5 ЄϤΝⲀϢⲦⲀⲘ ⲘⲠⲢⲞ ⲀⲨⲦⲚⲚⲞⲞⲨ ϢⲀⲢⲞϤ ⲚⲞⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ

als er die Thüre schliessen wollte, wurde ein Engel zu ihm geschickt.

§236 Das Tempus der Vergangenheit wird aber auch nicht selten durch ⲈⲀϤ wiedergegeben.

352a1 ⲈⲀⲠⲞⲈⲒⲔ ⲞⲨⲰ ϢⲀⲦⲚ ⲞⲨⲔⲞⲨⲒ ⲈⲠϨⲀⲈ ⲀϤϪⲞⲞⲤ

als das Brod bis auf ein Weniges alle war, sagte er schliesslich.

339a4 ⲚⲦⲀⲠⲀϨⲀⲒ ⲘⲞⲨ ⲈⲀϤϪⲒ ⲚⲞⲨϬⲞⲒⲖⲈ M.265b14 ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανε λαβὼν παραθήκην [τινός

mein Gatte ist gestorben, nachdem er ein Pfand genommen hatte.

304e2 ЄⲀⲨⲀⲄⲀⲠⲎ ϢⲰⲠⲈ als ein Liebesmahl stattfand.

§237 Gern gehen dem Temporalsatz Ausdrücke wie ⲘⲠⲞⲨⲞⲈⲒϢ, ⲘⲠⲚⲀⲨ u.ä. voran (n.s.)

350a4 ⲘⲠⲈⲞⲨⲞⲈⲒϢ ⲄⲀⲢ ⲈⲢⲈ ⲀⲠⲀ ⲂⲀⲚⲈ ⲈⲢ ⲘⲚⲦⲚⲀ

denn wenn A. Bane Almosen gibt.

341b7 ⲘⲠⲚⲀⲨ ⲈϤϨⲘ ⲠⲠⲀⲢⲀⲆⲒⲤⲞⲤ M381a4 ὅτε ἦν ἐν παραδείσῳ

als er im Paradiese war.

293a4 ⲚⲐⲎ ⲈⲤϪⲒⲞⲨⲰ bevor sie ein Ende nimmt.

§238 Am liebsten lässt man ⲚⲦⲈⲢⲈ den Temporalsatz einleiten. (s.h.)

344a29 ⲚⲦⲈⲢⲈ ⲢⲞⲨϨⲈ ⲆⲈ ϢⲰⲠⲈ als es Abend wurde.

346b21/22 ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ ⲆⲈ ⲈⲚⲀⲒ als sie dies aber hörten.[1]

§239 Andere Temporalconjunctionen sind:

a.) ϪⲒⲚ mit Perf II. (s.)

288/289 ϪⲒⲚⲦⲀⲠⲈⲒϬⲘⲠϢⲒⲚⲈ ϢⲰⲠⲈ ⲚⲀϤ

seit diese Beschämung ihm geworden war.

ferner: 305a9, 350c5.

b.) ϢⲀ mit Conjunctiv. (s.h.)

300a2 ϨⲀⲢⲈϢϨⲎⲦ ϢⲀⲚϮϢⲰⲰⲦ ⲘⲠⲦⲂⲦ

habe Geduld, bis ich den Fisch zerteilt habe.

[1] bei ⲚⲦⲈⲢⲈ steht gern ⲆⲈ oder ⲀⲨⲰ.

§240 ## Griechische Conjunctionen.

Von diesen kommen folgende vor:

a.) ЄΠЄΙΔΗ (Ↄ.) vgl. §245 d.

319 d 3 ЄΠЄΙΔΗ ⲚⲒЄⲞⲨⲖ ϢⲀⲨⲞⲨⲰⲘ M 32 g e 3 ἐπειδὴ αἱ ἔλαφοι καταπίνουσιν wenn die Hirsche fressen.

b.) ϨⲰⲤ (Ↄ.)

328 5 ϨⲰⲤ ЄϤϢⲰⲚЄ so lange er krank war.

ferner: 329 23/24, 331 b 4, 14.

c.) ϨⲰⲤⲞⲚ (Ↄ.)

340 a 1 ϨⲰⲤⲞⲚ ЄⲨϪⲰ ⲚⲚⲀⲒ während sie dies sagten.

d.) ⲦЄⲰⲤ (Ↄ.)

298 b 9 ⲀⲚⲞⲔ ⲦЄⲰⲤ ⲀⲚⲄ ⲞⲨⲢⲰⲘЄ solange ich ein Mensch bin.

§241 Der Temporalsatz kann auch durch ⲘⲚⲚⲤⲀ mit folgendem ⲦⲢЄ oder Conjunctiv u. durch ϨⲚ mit dem Infinitiv umschrieben werden.

328 24/25 ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲦⲢЄⲤⲘⲞⲨ nachdem sie gestorben war.[1.)]

320 c 3 ⲘⲚⲚⲤⲀ ⲚⲤЄϢⲀϪЄ ⲘⲚ ⲚЄⲨЄⲢⲎⲨ als sie mit einander gesprochen hatten.

343 c 6/7 ϨⲘ ⲠⲦⲢЄⲚⲔⲦⲞⲚ als wir zurückgekehrt waren.

336 a 5 ϨⲘ ⲠⲦⲢЄⲨⲞⲨⲰⲘ als sie assen.

ferner: 332 12, 336 a 1

§242 ## 3.) Causalsatz.

Für den conjunctionslosen Causalsatz (Umstandssatz) lässt sich folgender Gebrauch feststellen:

Der Nominalsatz kommt selten vor

288 10 ЄⲘⲚⲦϤⲖⲀⲀⲨ ⲚⲀⲠⲞⲖⲞⲄⲒⲀ da er keine Entschuldigung hatte.

ferner: 352 d 2

§243 Das Perfect dient zur Bezeichnung des Grundes, der in der Vergangenheit liegt.

1.) Beachte die Schreibung ЄⲦⲢЄ in 288 12 ⲘⲚⲚⲤⲀ ЄⲦⲢЄϤⲚⲀⲨ als er es gesehen hatte.

305d3 ЄАІѠⲚϨ ϨⲚ ⲚⲚⲞⲂⲈ da ich in Sünden gelebt habe.[1)]

ferner: 306a2, 334a6, 355c6.

§ 244 Das Umstandstempus gibt den Grund an, der in der Zeitsphäre der Erzählung liegt. (z.h.) (vgl. § 59).

295b7 ЄϤⲞⲨⲰϢ ЄⲠⲒⲢⲀϨⲈ ⲘⲘⲞϤ da er ihn versuchen wollte, (nahm er).

§ 245 Die Conjunctionen des Causalsatzes sind:

a.) ЄⲂⲞⲖϪⲈ (u.S.)

1.) mit Nominalsatz.

326a4 ЄⲂⲞⲖϪⲈ ⲞⲨϢⲚϨⲦⲎϤ ⲠⲈ weil er mitleidig ist.

ferner: 304d2, 308a17, 324e2.

2.) mit Praes. I.

290c2 ЄⲂⲞⲖϪⲈ ⲤⲈϢⲰⲚⲈ weil sie krank sind.

3.) mit Perf.

303e2 ЄⲂⲞⲖϪⲈ ⲀⲚⲚⲞⲨϪⲈ ЄⲂⲞⲖ ⲚⲚⲈⲚϨⲞⲠⲖⲞⲚ weil wir unsere Waffen weggeworfen haben.

ferner: 290d2, 300a2, 300c7, 317,8, 341c5.

b.) ЄⲦⲂⲈϪⲈ (S.)

1.) mit (uneigentlichem) Nominalsatz.

323a8 ЄⲦⲂⲈϪⲈ ⲠⲤⲞⲚ ϢⲞⲤⲘ ЄⲢⲞⲔ weil der Bruder dir zürnt.

2.) mit Praes. I.

298a1 ЄⲦⲂⲈϪⲈ ⲚϮⲒ ⲠⲢⲞⲤⲪⲞⲢⲀ ⲀⲚ M.293a4 ὅπότε οὐ ποιῶ προσφορᾶν. weil ich keine Opfer bringe.

3.) mit Perf.

303f ЄⲦⲂⲈϪⲈ ⲞⲨⲆⲈ ⲀⲚⲞⲚ ϨⲰⲰⲚ ⲘⲠⲈⲚϢϬⲘϬⲞⲘ ЄϨⲀⲢⲈϨ ЄⲠⲀⲒ weil wir uns vor diesem nicht hüten können.

1.) wir finden aber auch 353c2 ЄⲀϤⲠⲈⲦⲀⲒⲀⲔⲞⲚⲈⲒ ЄⲢⲞϤ ⲰⲤⲔ ЄЄⲒ da sein Diener säumte zu kommen, wo wir (§ 244) ЄⲢⲈⲠⲈⲦⲀⲒⲀⲔⲞⲚⲈⲒ ЄⲢⲞϤ ⲰⲤⲔ erwarten würden.

c.) ϪЄ (ϫ.)

1.) mit Nominalsatz.

350a3 ϪЄ ΝЄ ΟΥΤЄΙΜΙΝЄ ΠЄ weil es so war.

ferner 313 a 6/7.

2.) mit Praes. cons.

311 a 15 ϪЄ ϢΑϤϪΙΗΠЄ ЄϪΙ ΜΠЄϤΟΥⲰΝ weil er sich weigerte, seinen Anteil [zu nehmen.

d.) ЄΠЄΙΔΗ (n.s.) vgl. § 240 a.

1.) mit Nominalsatz.

326 b 12 ЄΠЄΙΔΗ ΟΥΡⲰΜЄ ΠЄ da er ein Mensch ist.

ferner: 313 a 14, 315 a 7, 327 b 4, 355 c 8.

2.) mit Praes. I.

315 a 10 ЄΠЄΙΔΗ ϬЄ ϮΟ ΝϨΗΤ ϹΝΑΥ ΜΙϬΟΒΙϨ ἐπεὶ οὖν διστάζω weil ich zweifle.

3.) mit Perf.

346 a 9 ЄΠЄΙΔΗ ΑΙΡ ϨΑϨ ΝΝΟΒЄ da ich unzählige Sünden began- [gen habe

ferner: 332 15.

§ 246 4.) Zustandssatz.

Er drückt den begleitenden Nebenumstand aus.

345 a 9/10 ЄΟΥΝ ΟΥϹΗϤЄ ΝΚⲰϨΤ ΝΤΟΟΤϤ.

indem ein feuriges Schwert in seiner Hand war.

330 11 ЄΑΙΟΥⲰΝΑϨЄΒΟΛ ΝΝЄϨΒΗΥЄ ΝΤΠΟΡΝΙΑ

indem ich die Werke der Unzucht offenbart habe.

316 c 7 ЄϤϢΑϤϢⲰΠϹ M 208 f 9 καταποντιζόμενος

(er flog mühsam), indem er unterta[...]te.

Solche Constructionen geben wir oft durch ein Adjectiv[...] oder Participium wieder.

354 d 9 ЄϤΛΥΠЄΙ traurig.

352 f 1 ЄϤϢⲰΝЄ krank.

350b3 ⲉⲩⲙⲉⲗⲉⲧⲁ sinnend.

338c4 ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ M26yc3 κλαίοντα weinend.

321 5 ⲉⲩⲕⲱⲛ̄ⲣⲱϣ schweigend.

§247 Dieser Zustandssatz wird gern nach einem Verbum der sinnlichen Wahrnehmung gebraucht. (h.)

352b5 ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲙⲉ ⲡⲉ er fand, dass es wahr war.

326b6 ⲁϥϭⲛ̄ⲧϥ ⲉⲁⲟϩⲟⲓⲧⲉ ⲟⲩⲟⲙ̄ϥ er fand, dass eine Hyäne ihn gefressen [hatte.

302a12 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲓⲣ sie sahen ihn die Schweine hüten.

§248 Über die Prolepsis des Subjects in solchen Sätzen s. § 140.

§249 Gewisse intransitive Verba verbinden sich gern mit dem Umstandstempus, wobei das letztere den Hauptbegriff, die ersteren eine adverbiale Bestimmung enthalten. (h.)

345b6 ⲁⲥϭⲱ ⲉⲥϣⲗⲏⲗ sie betete andauernd.

293b3 ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲁϫⲉ sie redeten beständig.

338d3 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ M26564 οὐκ ἐπαύετο κλαίουσα

sie weinte unaufhörlich.[1.)]

§250 Das Perfect I in solchen Sätzen s. § 69.

§251 Beachtenswert ist die Verbindung von ϣⲱⲡⲉ u. ⲉⲓ mit dem Umstandstempus.

330 11 ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲱⲃϣ ich habe vergessen. (u. s.)

333 6 ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ wisse also auf diese Weise.

ferner: 303b6, 310c7, 332 13, 348c3, 353b1, 5, 6, 8.

339c2 ⲁϩⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ Brüder gingen auch des Weges.

348c10 ⲛⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ er ging von Stadt zu Stadt.

§252 ⲉⲓ wird in dieser Weise auch mit futurischem Umstandstempus verbunden. (s.)

337a4 ⲁⲡⲣⲏ ⲉⲓ ⲉϥⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄ M140c2 ἦλθεν ὁ ἥλιος εἰς τὸ δῦναι

die Sonne war im Begriff unterzugehen.

296 13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲉⲓ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲉ als sie niederkam.

1.) ⲉ mit Inf. an Stelle des Umstandstempus s. § 112.

326a1 ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲈⲒ ⲈϤⲚⲀⲘⲞⲨ als er im Sterben lag.

§253 Über den Umstandssatz mit finaler Bedeutung s. § 60.

§254 Trotz der Zusammensetzung mit ⲉ haben die Tempora verschiedentlich ihre Selbständigkeit bewahrt. (n. 2.)

a.) Umstandstempus als selbständiges s. § 61.[1.)]

b.) Perf. I:

331b3 ⲈⲀⲨϪⲞⲞⲤ ⲚⲀⲚ es ist uns gesagt worden.

ferner: 313a11, 329,11, 331b6, 350b2, 351,22, 353a3.

c.) Praes. cons.:[2.)]

344,11 ⲈϢⲀⲨⲢϨⲰⲂ ⲈⲦⲚⲎⲂⲦⲈ man pflegt Webearbeit zu verrichten.

ferner: 344,11, 355a7.

d.) Nominalsatz:

294c1 ⲞⲨϨⲖⲖⲞ ⲚⲀⲚⲀⲬⲰⲢⲒⲦⲎⲤ ⲈⲞⲨⲚⲦⲀϤ ⲘⲘⲀⲨ ⲚⲞⲨⲆⲒⲀⲔⲞⲚⲒⲦⲎⲤ
ein Einsiedlergreis hatte einen Diener.

ferner: 322b3

§255

5.) Concessivsatz.

Der Concessivsatz kommt selten vor.

a.) ohne Partikel.

329,22 ⲈⲒⲤⲞⲞⲨⲚ ⲚⲚⲀⲘⲈⲈⲨⲈ ⲦⲎⲢⲞⲨ ⲠⲈϪⲀⲒ
obwohl ich alle meine Gedanken kannte, sagte ich.

ferner: 326b 8/9, 329,10, 11.

b.) mit Partikeln.

α.) ⲔⲈⲦⲞⲒ

325b11/12 ⲚⲀϢ ⲚϨⲈ ⲠⲈⲒϢⲘⲘⲞ ⲀϤϪⲠⲒ ⲈⲞⲞⲨ ⲚⲦⲈⲒϬⲞⲦ ⲔⲈⲦⲞⲒ ⲞⲨⲀ[ⲘⲈ]ⲖⲎⲤ ⲠⲈ
wieso hat dieser Fremde solche Ehre erworben, obgleich er lässig war?

1.) Es lässt sich freilich nicht entscheiden, ob dieses ⲉϥ wirklich das Umstandstempus oder nicht auch das Praes. II ist.

2.) Möglich ist auch, dass ⲈϢⲀⲨ = ⲈⲦϢⲀⲨ u. ein zweites Tempus zu ϢⲀⲨ wäre. (vgl. § 79 – 166 ll.)

ferner 320c8, 328₄

β.) ΕΤΙ

333₂ ΠΕΝΤΑϤϹΟΤΠϤ ΝΑϤ ΕΜΟΥ ϨΑΡΟΟΥ ΕΤΙ ΕΥΟ ΝϪΑϪΕ
der sich vorgenommen hatte, für sie zu sterben, obgleich sie Feinde waren.
ferner: 307/308, 326a2.

g.) Finalsatz.

§256 Zur Bezeichnung der Absicht steht selten der Finalis.

295b6 ΤΝΝΟΟΥ (sic!) ΠΑϹΟΝ ΝΜΜΑΙ ΤΑΡΕΝΒΩΚ
schicke meinen Bruder mit mir, damit wir gehen.
ferner: 292a8, 296₁₂, 299c3, 306d4, 309b4, 315a11, 333¹⁸/₁₉, 345b7.

§257 Sonst wird er ausgedrückt durch ϪΕΚΑϹ u. ϪΕ mit Fut. II oder Fut. III. (u.s.)

297c5 ϪΕΚΑϹ ΕΙΝΑϪΙϹΜΟΥ M292e7 διὰ τὸ εὐλογηθῆναί με damit ich gesegnet werde.
ferner: 290a4, 301c3/4, 342d6.

331b19 ϪΕΚΑϹ ΕϤΕΕΙΜΕ damit er erfahre.[1.)] [2.)]

ϪΕ wird mit dem Fut. II verbunden nur in:

341c10 ϪΕ ΕΙΝΑΠΑΡΑΓΕ damit ich vorbeigehe.

mit Fut. III häufiger, wenn auch selten.

341d4 ϪΕ ΕϤΕϹΜΟΥ ΕΡΟΟΥ M397d6 ὥστε εὐλογηθῆναι damit er sie segne.
ferner: 314₁₇, 320a4, 321₃.

§258 Negiert wird der Finalsatz durch ϪΕΚΑϹ resp. ϪΕ mit dem negierten Fut. III oder durch ΜΗΠΟΤΕ mit dem Conjunctiv.

326b11 ϪΕΚΑϹ ΝΝΕϤϪΙ ΛΑΑΥ ΜΜΟΤΝϤ damit er keine Ruhe finde.

341a9 ϪΕ ΝΝΕΥΡϪΟΕΙϹ damit sie nicht Herr werden.

1.) Auffallend ist ϪΕΚΑϹ mit dem Finalis (ΤΑΡΕ) in
333₁₈ ϪΕΚΑϹ ΕΑΙΕΙΜΕ ΕΠΕΙΚΕΤ ΤΑΡΙϢΜΜΟ ΕΜΝΤΑΤϹΟΟΥΝ ΝΙΜ
damit ich, auch dies wissend, frei werde von jeder Unwissenheit.

2.) In 344₂₁ ϪΕΚΑϹ ΕΡΕΠΝΟΥΤΕ ΤϹΑΒΟΙ „damit Gott mir zeige" muss wohl ΕΤϹΑΒΟΙ verbessert werden, denn ϪΕΚΑϹ mit Praes II wäre sehr unwahrscheinlich.

ferner: 310c6, 313a15, 314 15, 344 4, 349b5.

336b5 ΜΗΠΟΤΕ ΤΑΕΙΒΕ ΟΝ Μ140a2 μήποτε αὐχμῶ damit ich nicht wieder [durste.

ferner: 303b6, 303f4/5, 336b7. 1.)

§259 Finalsatz ohne Conjunction mit blossem Umstandstempus s.§ 50.
Infinitiv als Ausdruck der Absicht s.§ 122.

§260 Absicht durch den Conjunctiv ausgedrückt s.§195.

§261 Über den coordinierten Finalsatz s.§ 92.

§262 In der Regel steht der Finalsatz nach dem Hauptsatz; eine Ausnahme bilden: 297a1 ΝΤΕΡΙϹⲰΤΜ ЄΝΑΙ ϪЄΚΑϹ ΝΝЄΥΘΛΙΒЄ ΜΜΟΙ ΝϬΙ ΝΡⲰΜЄ ΑΙΤⲰΟΥΝ
als ich dies hörte, machte ich mich auf, damit die Leute mich nicht betrübten.

294c10/11 ΑΥⲰ ΟΝ ϪЄ ΝΝЄϤΡΑΤϹⲰΤΜ ΝϹΑ ΠЄϤЄΙⲰΤ ΑϤΚΑΤЄⲬЄ ЄΒⲰΚ
um seinem Vater nicht ungehorsam zu sein, zwang er sich zu gehen.

§263

h.) Consecutivsatz.

Er wird eingeleitet durch ϨⲰϹΤЄ

1.) mit dem Conjunctiv. (s.)

328 15 ϨⲰϹΤЄ ΝΤЄΤΜΠΚΑϨ ϢΟΠϤ ЄΡΟϤ sodass die Erde ihn nicht auf- [nahm.

ferner: 288 5, 307e2, 318d2, 327c10, 6, 13, 328 13, 348c17.

2.) mit dem Infinitiv. (s.)

328 24 ϨⲰϹΤЄ ЄΜЄЄΥЄ sodass man glaubte.

ferner: 289a4, 320c6/7, 325a1, 325c5/6.

3.) mit Perf. I.

333 1 ϨⲰϹΤЄ ΠЄϤϢΗΡЄ ΝΟΥⲰΤ ΑϤΤΑΑϤ ϨΑΡΟΟΥ
sodass er seinen einzigen Sohn für sie hingegeben hat.

4.) mit Nominalsatz.

328 6 ϨⲰϹΤЄ ϨΝΚΟΥΙ ΝϢΗΜ ΝЄΝΤΑΥΡΒΟΛ ΝΤΟΟΤϹ ΝΤЄϹΠΟΡΝΙΑ

1.) In 303f4/5 wird ΜΗΠΟΤЄ mit Praes. II verbunden.

sodass einige Kinder aus ihrer Schlechtigkeit hervorgingen.

§264 ## 6.) Satzverbindung.

Die asyndetische Verbindung coordinierter Sätze ist sehr beliebt u. kommt dementsprechend sehr häufig vor.

323b3 ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲁϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ M.409a3 κλείσας τὴν θύραν ἐξῆλθε
er schloss die Tür u. ging weg.

318d4/3 ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥϫⲟⲟⲥ M281d3 ἀπῆλθε καὶ ἀνήγγειλε er ging u. sagte.

316b6 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲁϥϣⲗⲏⲗ M177a7 ἀναστὰς προσεύξατο er stand auf u. betete.

§265 Daneben finden sich ebenso häufig, ohne Bedeutungsunterschied, die Verbindungen mit ⲁⲩⲱ

z.B. 327c3 ⲁⲥⲁϣⲁϩⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ sie seufzte u. sprach.

Bemerke noch die folgenden beiden Beispiele:

293a1/2 ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲣϣⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ
ϩⲉⲣⲡ̄ ϩ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲟⲣⲡⲟⲩ
bereite uns ein wenig Linsen, u. er bereitete sie,
weiche uns Brod ein, u. er weichte es ein.

305a4/5 ⲁϥϯ ⲟⲩϣⲏⲙ ⲛ̄ⲛⲉϩ ϩⲓ ϩⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲟⲩϣⲏⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲱ
er gab ihm ein wenig Öl u. Salz, u. er ass es,
u. er gab ihm ein wenig Wasser u. er trank es.

§266 Nicht selten finden wir die asyndetische Coordination auch da, wo wir im Deutschen die Sätze subordinieren:

342a6 ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲁϥⲗⲩⲡⲏ M397b3 ἀκούσας δὲ ὁ γέρων ἐλυπήθη
Als der Greis es hörte, wurde er traurig.

335b7 ⲁⲡⲣⲉϥϣⲱⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲑⲣⲟⲓ als der Kranke sie sah, fürchtete (θροεῖσθαι) er sich

339b11 ⲁⲡϩⲗ̄ⲗⲟ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉϫⲁϥ als der Greis es hörte, sagte er.

§267 Es finden sich auch asyndetische Verbindungen von drei oder mehr Glie-

dem, gelegentlich auch mit wechselndem Subject. (n. ?.)

316 b 8 ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ Μιχχα 11 ἀναστὰς ἔλαβε καὶ ἔφαγε.
er stand auf, nahm u. ass.

329 28 ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲓⲧ
er ergriff meine Hand, zog mich u. führte mich.

310 c 2 ff ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ · · · ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲗⲱⲧⲏ · · · · ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲕⲏⲙⲉ
ⲁϥⲁⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϩⲗⲗⲟ.
als es einer hörte, nahm er seinen Krug..., ging nach Aegypten, tauchte es aus u. brachte es dem Greis.

§ 268 ⲟⲩⲇⲉ verbindet sowohl zwei negative Sätze unter einander als ~~auch~~ einen negativen mit einem positiven.

351 10 ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
er legte überhaupt kein Heilmittel auf u. zeigte sie keinem Menschen

307 c 4 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲣ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁⲛ
dieser pflegte unzählige Sünden zu begehen u. nichts zu tun.

§ 269

7.) Inversion.

Bisweilen werden Verba der Aussage als Inversion in die Aussagesätze eingeschoben. (?.)

313 a 9/9 ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲛⲁϩⲃ Μιοι α 7 οὗτοί εἰσι, φησίν, οἱ βαστάζοντες
das sind die, sagte er, welche das Joch tragen. φησίν.

308 a 16/17 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓ ⲡⲉϫⲁⲩ ϣⲁⲣⲟⲕ wir sind, sagten sie, zu dir gekommen.
ferner: 322 a 23, 328 22, 333 17, 355 b 4.

Index.

ⲁ

ⲁ (Perf.) § 65 ff
ⲁⲗⲗⲁ § 207
ⲁⲛ § 163 ff
ⲁⲛⲟⲕ § 2 ff, 148
ⲁⲣⲁ § 180
ⲁϣ § 182
ⲁϩⲣⲟ § 189
ⲁϫⲛ̄ § 27
ⲁⲩⲱ § 208, 265

Ⲇ

ⲆⲈ § 135

Ⲉ

ⲉ (Hülfszeitwort) § 57 ff, 196, 203, 215 ff
ⲉ (Praeposition) § 112
ⲉⲃⲟⲗ § 127
ⲉⲃⲟⲗϫⲉ § 245
ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ § 206, 207.
ⲉⲛⲉ (Hülfszeitwort) § 79, 162.
ⲉⲛⲉ (Fragepart.) § 180
ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ § 240, 245.
ⲉⲧ § 225 ff
ⲉⲧⲉ § 228
ⲉⲧⲃⲉ § 11[illegible]
ⲉⲧⲃⲉϫⲉ § 245
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲓ § 74
ⲉⲧⲣⲉ § 115 ff, 152.
ⲉϣⲱⲡⲉ § 200 ff
ⲉϣϫⲉ § 203, 204

Ⲓ (Ⲉⲓ)

ⲉⲓⲉ (Fut. III) § 89
ⲉⲓⲉ (Partikel) § 180, 207.
ⲉⲓⲛⲁ § 83 ff
ⲉⲓⲥ § 139

Ⲕ

ⲕⲁⲛ § 200
ⲕⲁⲧⲁ § 15, 27

Ⲙ

ⲙⲏ § 180
ⲙⲱⲅⲓⲥ § 92
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟ § 138
ⲙ̄ⲛ § 157, 170, 211, 218
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ § 93, 118, 241
ⲙ̄ⲡⲉ § 66, 212
ⲙ̄ⲡⲱⲣ § 103
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ § 75
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ § 92, 258
ⲙⲁⲣⲉ § 98
ⲙⲁⲩⲁⲁ § 138

Ⲛ

ⲛ (Praep.) § 23 ff, 33 ff, 39 ff, 49, 113, 123, 158
ⲛ — ⲁⲛ § 163 ff
ⲛⲉ (Hülfszeitwort) § 64, 67, 162

ⲛⲓⲙ § 187
ⲛⲉⲓⲛⲁ § 80, 205
ⲛⲉⲣⲉ § 76 ff
ⲛ̄ⲥⲁ § 113
ⲛ̄ⲧ § 224
ⲛ̄ⲧⲁ (Conjunctiv) § 91 ff
ⲛ̄ⲧⲁ (Perf.) § 72 ff
ⲛ̄ⲧⲉ § 36 ff
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ § 238
ⲛ̄ⲑⲉ § 191
ⲛ̄ϭⲓ § 136, 220

Ⲡ

ⲡ (Artikel) § 16 ff
ⲡⲁ § 4
ⲡⲉ § 150 ff, 169, 205.
ⲡⲏ § 11
ⲡⲁⲓ § 5 ff
ⲡⲉⲓ § 8 ff

Ⲣ

ⲣⲱ § 137

Ⲧ

ϯ § 50 ff
ⲧⲙ̄ § 174, 210
ϯⲛⲁ § 81 ff
ⲧⲱⲛ § 190
ⲧⲉⲱⲥ § 240

ⲞⲨ

ⲟⲩ (Artikel) § 22 ff, 47.
ⲟⲩ (Fragepronomen) § 186
ⲟⲩⲁ § 37
ⲟⲩⲇⲉ § 268
ⲟⲩⲛ̄ § 156, 218
ⲟⲩⲏⲣ § 188

Ⲱ

ⲱ § 146

Ϣ

ϣⲁ § 239
ϣⲁⲛ § 197
ϣⲁⲣⲉ § 62 ff
ϣⲁⲧⲛⲁⲩ § 191

Ϩ

ϩⲓ § 158
ϩⲱ § 137
ϩⲛ̄ § 38, 118, 158, 241
ϩⲱⲥ § 240
ϩⲱⲥⲟⲛ § 240
ϩⲱⲥⲧⲉ § 92, 263
ϩⲓⲧⲛ̄ § 131
ϩⲟⲧⲁⲛ § 200

Ⲭ

ⲭⲱⲣⲓⲥ § 27

Ϫ

ϫⲉ u. ϫⲉⲕⲁⲥ § 45, 142, 245, 257, 258
ϫⲓ § 121 ϫⲓⲛ § 239